



INCONTRO INTERVENTI CONDIVISI TRANSFRONTALIERI DI RICERCA SULL'ORALITÀ

IMPARÀ U CHJAMA È RISPONDI
CUME SI DIVENTA...

en partenariat avec les associations
FALCE / ASSOCIU DI U CHJAM'E RISPONDI



INCONTRO
INTERVENTI
CONDIVISI
TRANSFRONTALIERI
di RICERCA
sull'ORALITÀ

CENTRU CULTURALE VOCE

IMPARÀ U CHJAMA È RISPONDI

CUME SI DIVENTA...

en partenariat avec les associations

FALCE / ASSOCIU DI U CHJAM'È RISPONDI

SOMMAIRE

UNA PIDAGUGIA DI U CHJAMA È RISPONDI

METTRE EN OEUVRE, Falce-Centru Culturale Voce	p 3
SCONTRI DI L'IMPROSA E DI A VOCE INCÙ I PUETI DI L'ISULE DI E BALEARE, Francescu Simeoni	p 5

PRUPOSTE

UN CHJASSU PIDAGOGICU, Lisandru Bassani	p 7
RIMA, FORMA, SENSU, Lisandru Bassani	p 9
U TEMPUS DI L'IMPRUVISATA, Nicole Casalonga	p 12
RIMA/RITIMU/LINGUA, Olivier Ancey	p 18
VERSU, Nando Acquaviva	p 20

RIMARCHE

UN PARÈ ANNANTU A L'IMPARERA, Claudiu Bellagamba	p 23
QUALCHI RIMARCA, Cristofanu Limongi	p 24
PÀ NUTRISCIA U TRAVAGLIU, Francesca Graziani	p 25
FORSE SI PUDERIA..., Petru Santucci	p 26

PROVA

TRAVAGLIU ANNANTU A PUESIA, Sonia Foti	p 27
ANNATE 2008-2011, Cristofanu Limongi	p 34
SPIRIENZA PRATICA À A SCOLA, Nicole Casalonga	p 41
INIZIAZIONE, Ghjuvan' Petru Ristori	p 43
CENTRU D'IMMERSIONE LINGUISTICU, Lisabetta Volpei, Paulu Santu Parigi	p 45

ETAT DES TRAVAUX

BREVE DESCRIPTION, Toni Casalonga	p 49
CUNTRIBUZIONE, Petru Santucci	p 61
IMPRUVISAZIONE È PUESIA, Olivier Ancey	p 67
TERZINE O SESTINE ? Ghjuvan' Petru Ristori	p 76

CUME SI DIVENTA...

CUME SI DIVENTA ... Associu di u Chjam'e Rispondi (Culletivu)	p 79
CANTU IMPRUVISATU IN CORSICA : RISPOSTE D'OGHJE, Anna Catalina Santucci	p 106

À U TIRÀ DI E RETE - Petru Santucci	p 114
-------------------------------------	-------

UNA PIDAGUGIA DI U CHJAMA È RISPONDI

METTRE EN ŒUVRE

Suivant en cela les recommandations de la fiche N° V du Plan de Développement de la Langue Corse, nous avons jugé utile d'apporter à l'apprentissage du Chjama è Rispondi en milieu scolaire un outil pédagogique expérimental. Pour cela, nous avons d'abord demandé à Felip Munar y Munar, de l'Université des Îles Baléares, chef du service de l'Enseignement du Catalan à la Direction Générale de l'Administration Educative du Gouvernement des Îles Baléares, de nous transmettre une description de la méthode d'apprentissage qu'il a développée avec succès en milieu scolaire. Inspiré de l'expérience du Pays Basque, mais adapté à la culture et à la langue baléarine, ce document a servi de base de travail à nos propositions.

Selon les propos maintes fois tenus par Petru Santucci, il « faut aujourd'hui formaliser les savoirs populaires pour les transmettre ». Le temps n'est plus à la lente imprégnation, quasi involontaire, dans laquelle baignait le monde de nos ancêtres. Cela vaut pour les savoirs pastoraux, artisanaux, et cela vaut aussi pour le savoir faire prosodique. Certes, et tous nos poètes le disent, la poésie est ineffable et sans doute échappe-t-elle à toute formalisation. Mais la versification, cadre dans lequel s'épanche l'art des improvisateurs, elle, peut s'apprendre. C'est pourquoi le présent opuscule débute par un état des travaux, qui fait brièvement le point sur cet art populaire et mystérieux à la fois. Mais il nous est apparu qu'il fallait penser et expérimenter une approche de son apprentissage nouvelle, simplifiée, ludique, particulièrement en ce qui concerne l'école primaire ainsi que les collèges. C'est pourquoi nous proposons une méthode adaptée et spécifique : compte tenu de l'importance du chant dans notre culture, et de la valeur – trop souvent ignorée – du rythme dans le chant, le Centru Culturale Voce a expérimenté un « modus operandi » qui intègre la prosodie aux mouvements du corps.

L'objectif fixé est d'accompagner le vers par des pas ou des claquements de main, afin d'en intégrer le rythme prosodique par le corps. Les élèves choisissent un air (u versu). Nous proposons un exercice complet où les pas, les claquements de main, vont accompagner la mémorisation rythmique et méthodique. Par étapes la méthode vise, de manière naturelle, à « chanter » le texte. Le « danser » permet, selon la pratique traditionnelle de l'« improsa », d'appuyer (l'incalcu) sur le 3ème et le 7ème pied. Au bout de quelques essais les enfants auront parfaitement assimilé tout cela. Nous avons pu l'observer lors du séjour de la classe de Jean Graziani à Savaghju, où l'expérience a été amplifiée grâce la présence du formateur et poète Paulu Santu Parigi.

Il faut faire entrer dans la modernité l'apprentissage de notre poésie improvisée, sachant que dans d'autres lieux comme le Pays Basque et les Îles Baléares, c'est toute une jeunesse qui s'est emparée de cet art, et par la même, de sa langue.

AVERTISSEMENT

Un s'agisci micca di fabbricà puetà, ma di pruvà un ghjocu di paroli, di canti è di gesti chì ponì serva, cum'è un arnesi di più, à a lingua corsa ind'è a so cultura.

Il ne s'agit pas de fabriquer des poètes, mais d'expérimenter un « jeu » de mots, de chants et de gestes qui peuvent être un outil de plus au service de la langue corse dans son contexte culturel.

SCONTRI DI L'IMPROSA E DI A VOCE INCÙ I PUETI DI L'ISULE DI E BALEARE

Indè u quattru di l'elaborazione di u pianu di sviluppu è di diffusione di a lingua corsa, u Cunsigliu di a lingua è di a cultura corsa di a C.T.C. hà urganizatu in Pigna u 28 di dicembre scorsu una ghjurnata di « scontri di a voce » è di l'impruvisazione incu i pueti e i rispunsevuli di a cultura di l'isule di e Baleare.

Anu participatu à issu scontru pè a Corsica : tre eletti di u Cunsigliu di a lingua è cultura di l'Assemblea di Corsica, u pridente di u cumitat scientificu di a lingua corsa é u so rappurtadore, parechji membri di l'Associ Centru Culturale Voce é a Falce – insignanti di lingua corsa – pueti di Chjama è Rispondi, di penna é scivani.

Pè l'isule di e Baleare quattru pueti, (tré omi é una donna) duu di Mallorca é duu di Menorca, accumpagnati da u prufissore Felip Munar i Munar « doctor en filologia catalana i linguistica general », rispunsevule di u dipartimentu di l'insignamentu à u Cunsigliu di l'Educazione é di a Cultura di e Baleare chì dipende di u Guvernu di l'Isule.

Iss'invitatu d'onore, oratore di prima trinca, ind'è à so cunfarenza hà spiegatu cum'elli anu criatu, incù l'impegnu maiò di i pulitichi é di u dipartimentu di l'educazione é di a cultura, scole di furmazione pè inizià i zitelli à l'arte di l'impruvisazione é di u cuntrastu. Ci hà dettu chi i zitelli si sò subitu primurati pè « a glossa improvisada », cum'elli dicenu elli, è ch'elli sò entrati vulinteri ind'è u ghjocu d'issu modu pedagogicu chi parmette, di passiunassi di sicuru pè à puesi, ma dinù d'amparà à parlà a lingua.

I pueti corsi di Chjama è Rispondi chì anu participatu à l'ottesima « Mostra internaciola d'improvisadors » à l'isula di Mallorca i 9 – 10 – 11 marzu di u 2006, si sò resi contu d'issu travaglione é sò stati surpresi di truvà sale piene à tappu cù ghjente chì si sbillicava da a risa in videndu, omi donne vechji é zitelli cunstrastassu annant'à e numarose scene di Mallorca. Eppò chì publicu passiunatu, per ùn di furmatu chì seguitava ogni cuntrastu di i « glosadors » lucali o stranieri incù a spiranza di vede l'unu o l'altru inciampà. Cum'ella si passa ind'è noi... L'amicu Felip si hè dettu ottimistu per l'avvene, vistu chì oghje i granelli suminati anu fattu fiori é frutti. Simule scole esistanu in paese bascu é anu listessu sucessu.

Allora perchè ùn si puderia fanne altre è tantu ind'è noi, pigliendu copia di à so spirienza é di u so modu pedagogicu tuttu in adattendulu à a nostra manera d'impruvisà.

U dopu meziornu si hè trattatu di manera più larga, di u nostru Chjama è Rispondi incù a magnifica cuntribuzione di Petru Santucci, u pueta di i Perelli d'Alesgiani, cuntribuzione à una furmatalisazione di u Chjama é Rispondi chì tratta di regule, di pedi, di rime nesche, doppie, nesche mozze, eccetera. Si hé parlatu dinù di l'impruntenza di l'improsa urale chì pò fà esce a lingua corsa da e scole per falla vive in carrughju. Sò stati mumenti di spartera ricchissimi chì aprenu andati novi à seguità se no vulemu ch'elli ùn si tacinu mai, a voce, a rima, u filu, u versu é l'estru di à lingua di Cursichella.

U lindumanu u vennari 29 in Casa Musicale di Pigna e voce di i pueti di l'isule surelle di Mallorca, Menorca è di Corsica in « glosa impruvisada » è in « rime fatte à l'estru » si sò imbulighjate per fà Chjama è Rispondi pè u piacè d'un publicu incantatu é numarosu. Stonde sebiate è prelebate è magia d'issa ghjustra orale antica è universale duve u ghjocu hè di tene testa trà dui impruisadori. Maravigliosu é eternu chjama è Rispondi oghje ch'hè aghje sempre arradicatu ind'è u Mediterraniu è ancu sin'à i cunfini di a Russia, induve cum'è quì, l'usu hè di cuntrastà in puésia. Chì furtuna, ma ùn ci vole ch'ellu si perdi !...

Francescu SIMEONI (*Associu Chjam'e Ripondi*)
In : A NAZIONE, N°2, Marzu di u 2007.

PRUPOSTE

UN CHJASSU PIDAGOGICU D'AMPARERA

Frà i mezi d'amparera di a lingua, vi prupunimu oghji u Chjama è Rispondi. Sicondu u livellu di i sculari, scegli, u maestru, u ghjocu adattu da fà prugrissà i cun-niscenzi, i cumpitenzi.

U CHJAMA È RISPONDI associa criazioni, uralità, cantu è muvimentu : pruvà un ghjocu di canti, di gesti chì poni serva com'è un arnesi di più à a lingua corsa ind'è a so cultura. A nostra pruposta s'arricchisci di i spirienzi di u Paesi Bascu è di i Baleari, indu tutta una ghjuventù si hè impatrunita di st'arte.

Prugressioni chì pudaria essa tradutta in sfarenti schedi.

Parlà à i sculari di u CHJAMA È RISPONDI saria metta u carrulu nanzi à i boi. U scopu issendu d'arricchì u scularu in la criazioni, a ricerca lessicali è di sprissioni. Via, un travagliu da tutti i sculari : nè una « starac » nè a ricerca di u Dailama.

Hè un longu viaghju è s'avanzà passu passu.

Si principia solu pà una parola.

À partasi da issa parola si circarà paroli chì finiscini tali è quali : in li libraccioli splutati in iscola, in li puccii, paroli cunnisciuti, chirindu a sera à i parenti, etc. in un prima tempu si faci listini cù a stessa rima. Sarani aprudati più tardi.

Chì sò sti paroli ? Nomi, verbi, avverbii, nomi di paesi, di parsoni. Ciò chì impremi ghjè a rima. Prestu u scularu piglia cuscenza di a rima.

È si principia : si ghjoca cù u maestru chì lampa a prima parola, i sculari devini truvà un'altra parola cù a stessa rima, forsa in li listini ch'elli ani sottu à l'ochji.

Scriva à u tavulonu tutti i coppii trovu.

Piattà u scrittu. U maestru lampa una parola. À i sculari di ramintassi l'altra parola cù a stessa rima : più ricca ancu, truvà un'altra parola...

Quattru sillabi

Stagliemu i sillabi : eserciziù cù varii paroli.

Sti sillabi l'emi da chjama pedi.

Quantu pedi ind'è : *Carulina* ? : *ca-ru-li-na*. 1, 2, 3, 4. È tira avanti.

À partasi da avali, posta ch'è no sapemu cuntà i pedi, emu da truvà paroli, sprisioni di quattro pedi. U maestru lampu a prima, si cerca a siconda ma cù a rima.

Quistioni : Zitelli chì ni pinseti ? Un voli dì nulla !

Un bastani a rima è i quattro pedi, ci voli ancu un sensu à ciò chì si crea.

Un filaru

Avemu a pratica di i quattro pedi, franchemu issa tappa è circhemu avali à crià un filaru di ottu pedi.

Cù i passi di quattro pedi trovi, emu da pugna di fà filari d'ottu pedi.

Cuntemu i pedi : ottu pedi. Ma quandu si dici un filaru asisti ancu un ritimu. Si incalca nantu à u terzu è u settimu pedi :

Lighjimu cù l'incalcu nantu à u terzu è u settimu pedi

Dunqua un filaru di ottu pedi devi avè un sensu, si devi capiscia ciò ch'ellu voli dì.

Si travagliarà assai nantu à a custruzzioni d'un filaru

È po si passa à due filari. È tandu ci entri a rima. U maestru darà calchì asempiu :

Si cerca l'aiutu indi u listinu di i rimi.

A terzina

Si prisintarà tandu una terzina (incù u tempu è di sicura forsa micca u prima annu, ma, sicondu u livellu, hè capita)

Sò trè filari di sedici pedi cù a stessa rima.

Tuttu un travagliu sarà da fà nantu à a rima.

Si hà da pudè asciuttà i pueta di l'improsa, studià a so manera di battisci a so puesia.

L'esercizii sò numarosi da fà avanzà. Par indettu, prisintà una terzina senza i so rimi, è circà insemi chì rima pudaria andà...

RIMA, FORMA, SENSU

Chì ghjè u Chjama è Rispondi ?
 Fà ghjucà a so imaginazioni.
 Ascultà ciò ch'ellu dici u partinariu è cantà li una risposta improvisata è cantata.
 Dunqua si tratta d'uralità è di ghjocu.
 Ma u CHJ è RISP hà i so reguli, cum'è tutti i ghjochi.
 Risponda si rispondi in rimi è in versi (filari) chì formani una strufata.

Prima scheda : e **rime** sò parole « amiche » chì finiscenu cù a listessa sunurità, chì « si basgianu » :

Esercizi : u maestru lampa una parola (chjama)
Un zitellu ne prupone una altra chì faci rima (rispondi)

Esempiu : sec**chi** Carul**ina**
 freschi **fina**

È po si ricumencia, è cusì nasce un diziunariu di e rime : ogni parola hè scritta nantu à un fugliettu di carta appicatu à u muru di a scola, accantu a quelle chì rimanu. Sò l'uniche cose chì saranu scritte, l'altru restu hè ghjocu tuttu verbale.

Seconda scheda : i **pedi** sò e sillabe chì permettenu à a parola d'avanzà, da a prima (*Ca*) à a seconda (*ru*) à a terza (*li*) è finisce à a quarta (*na*).

Esercizi : u maestru prupone una parola : Carulina
*Un zitellu conta i pedi : **Ca** :1- **ru** :2 li : 3- **na** : 4.*
*Un altru conta un altra parola : **fi** :1- **na** : 2.*

Terza scheda : i **filari** sò l'infrasate chì finiscenu per una rima, è chì sò cum-posti da un certu numaru di pedi.

Esercizi : u maestru prupone pè principià chì i filari sianu di quattru pedi.
Dumanda à i zitelli se una parola di l'eserciziu precedente pò esse un versu.
*Risposta : Carulina, **si***
*Fina, **nò**. Perchè ? Mancanu dui pedi.*

Quarta scheda : a strufata si cumpone di dui o più filari, chì custituiscenu una frasa.

Eserciziu : u maestru dumanda una strufata di dui filari, chì sia fatta incù e parole precedente. Da l'asempiu di coppii di filari. Di sicura ogni maestru hà da aduprà u mettudu chì li garba u più sicondu i so sculari, sicondu a so andatura pidagogica. Un principiu quantunqua ch'ellu ùn si pò chisià hè d'andà, di pruceda passu passu.

Esempiu : u maestru faci rimarcà chì bisogna ad aghjustà dui pedi à fina da chì u filaru ne possa cuntà quattro :

Carulina
Long'è fina

Quinta scheda : Attenti chì u discorsu avissi un sensu.

Spiegazione : A rima trà Carulina è fina ci hè, ma i dui pedi chì mancanu à fina ci vulia ad andà a circà li di manera chì a strufata ci raconti qualcosa. Cusì sapemu chì se Carulina hè fina, hè perch' ella hè longa.

Sesta scheda : si passa da quattru à ottu pedi.

U maestru prupone una parolla ; fà ricircà a seconda incù a so rima à i zitelli, è tandu dice chì avà, a regula cambia : ci vole à cunta ottu pedi à ogni filaru.

Eserciziu : u maestru lampa una parolla
U zitellu rispondi incù una parolla chì rima

Esempiu : u maestru chjama : **cuccagna**
u zitellu rispondi : **muntagna**

Avà ci vole à truvà qualcosa chì unisce isse due parole

Esempiu : Ma di campà in muntagna
Hè da veru una cuccagna.

Settima scheda : si chjama è si rispondi.

S'ellu porta ss'arte u nome di chjama è rispondi, ùn ci pudemu cuntentà di fà una strufata è basta. Bisogna à truvà a manera di risponde à una chjama senza perde nè pedi, nè rime, nè sensu. Allora, i pueti à spessu adopranu un modu di fà chì l'aiuta, è chì s'ellu ùn hè una **regula**, si pò dì ch'ella hè una **pratica** :

1/ truvà a rima finale, chì co-**rispondi** à una parolla o à u sensu generale di a chjama

-
- 2/ principià à risponde ripigliendu un filaru o una parolla di a chjama
 3/ custruisce a lea trà u primu filaru è a rima finale

Esempiu : u maestru chjama : Dopu cena in lu paese
 E canzone sò difese.

*U zitellu pò risponde : Sò **difese** le **canzone***
Perchè site durmiglione.

Ottesima scheda : si passa à trè filari.

Dopu d'avè pruvatu parechje volte e strufate di dui filari, u maestru prupone di passà à trè, di manera ad avvicinassi da a forma tradiziunale di u **terzinu**. Si cerca dunque per una parolla due rime.

Esempiu : u maestru chjama : *cantava*
Un zitellu rispondi : ballava
Un altru rispondi : saltava

Incù isse trè rime, avà si custruisce una strufata in terzina.

Esempiu : A ranochja chì saltava,
 È lu ricciu chì ballava,
 Ma qual'era chì cantava ?

Ultima scheda : hè finalmente, u veru terzinu !

Se i zitelli (è u maestru) sò aggabalati, ponu ancu pruvà di passà à a forma tradiziunale di i terzini : trè filari di sedici pedi.

Esempiu : Aghju intesu u rusignolu chì cantava, chì cantava,
 Aghju vistu a ranochja chì saltava, chì saltava,
 È po c'era ancu lu ricciu chì ballava, chì ballava.

Lisandru BASSANI (*Falce*)

NOTA BENE

Attenti chì u « discorsu » avissi un sensu
 U scopu ùn hè di fà crià una terzina completa pà l'ora.

Impurtantissimu : u contu di i sillabi, a rima, a cuerenza di u discorsu.

U TEMPU DI L'IMPRUVISATA

Le temps est-il irrémédiablement révolu où lorsque cette mère du Niolu, pour réprimander son enfant s'adressait à lui en versifiant et en improvisant, l'immergeant ainsi non seulement dans les subtilités de la langue, mais encore dans les principes et les règles de « *l'improsa* » par une sorte de *paideia* naturelle et partagée ?

L'apprentissage du *cantu impruvisatu* à l'école serait-il alors une gageure inaccessible, une utopie ou un pari à gagner, un « geste » à retrouver ?

Le succès de nos voisins basques n'a-t-il pas ouvert la voie (et la voix) ; ici des expériences certes isolées, ne sont-elles pas à inscrire à l'actif de cette démarche : *l'imparera in scola di u cantu impruvisatu* (comme le nomme Ghjuvan Petru Ristori) ?

La spontanéité et la remarquable capacité d'assimilation des tout petits (de 4 à 5 ans) de la classe de Marie-Pierre Ancey, chassèrent très vite mon appréhension et ce vague sentiment d'aller vers l'inconnu, même si la méthode fut expérimentée à deux reprises l'an dernier dans la classe élémentaire de Jean Graziani à Ile Rousse.

Ici comme là-bas il ne s'agissait pas, en ce qui me concerne, d'apprendre aux enfants à agencer élégamment et spirituellement des octosyllabes et des rimes, (c'est une étape à entrevoir mais la responsabilité en incombe aux poètes eux mêmes et aux enseignants spécialistes de la langue) mais plutôt de les sensibiliser à l'organisation rythmique du *cantu impruvisatu* et par voie de conséquence du *chjama e rispondi*.

Je voudrais rappeler qu'en 1986 le *chjama e rispondi* fut pour les musiciens que nous sommes un objet d'étude comme source d'application pour l'improvisation aux instruments. Djamchid Shemirami, percussionniste iranien, ne dit-il pas que pour « improviser il faut se référer au rythme de la poésie ». Dans cette étude je m'attachai alors plus particulièrement à la prosodie, la métrique et son rythme. Cette réflexion a permis d'en dégager ce qui apparaît comme une cellule rythmique fondatrice : *l'anapeste*, deux brèves, une longue transcrives ainsi : U U —

Cette formule rythmique est une constante que nous avons observée au cours de l'analyse de plus de 400 strophes d'une douzaine de poètes. Elle fonctionne comme une cellule organisatrice du temps, que les poètes par un jeu de monnayage, dans l'élan

déclamatoire de leur improvisation, peuvent inverser, étirer, créant ainsi un maillage rythmique d'une grande richesse. (cf. Etats des recherches sur le *Chjama e Rispondi*, E Voce di u Cumune 1986).¹

Cette cellule rythmique semble non seulement régir *u cantu improvisatu* mais encore *u cantu* en général.

N'est-il pas courant d'entendre en effet chanteurs ou improvisateurs lorsqu'ils l'annoncent ou le récitent, scander le texte porteur du « chanté », appuyant les 3^e et 7^e pieds de l'octosyllabe.

Exemple : Impresta mi le to ale, la mio ghjallinuccia nera
 1 2 3 4 5 6 7 8 , 1 2 3 4 5 6 7 8
 U U — U U — , U U — U U —

Cette scansion et l'*incalcu* (accent) révèlent, avec un système de comptabilisation intrinsèque, un maillage de brèves et de longues qui partagent le temps entre levé et appui, *arsis* et *thesis*.

Les syllabes accentuées (3 et 7) aspirant les non accentuées (4 et 8) cet appui devient alors une longue sur laquelle se prononcent deux syllabes.

Il est intéressant de noter que de nombreuses comptines ou chansons enfantines d'ici comme d'ailleurs :

(*una volta c'er'un rè*, une poule sur un mur, *ēbga iliè pirou se mi*, en grec, etc....) sont construites sur cette même formule rythmique.

Et que cette formule, l'anapente, fait partie du corpus de ce que le fondateur de la musicologie, Constantin Braïloiu nomme le rythme enfantin.²

- Expérimenter la formule par les frappes de mains UU — , la « labialiser » titi **Ta**, passer de la frappe de mains aux petites cymbales (*i piattini*) passer de la labialisation frappée aux mots, ex :

U mo **babbu**, a mo **mamma**

- Intégrer le rythme corporellement par les pas en rond en frappant le rythme aux pieds et en labialisant ou disant les mots appris.

Voici schématisé ce qui est actuellement mon arsenal d'apprentissage auquel les enfants (ceux de la classe d'Aregno comme ceux d'Ile Rousse) ont répondu avec une spontanéité et un succès prometteurs.

1 Etat des recherches sur le *Chjama e Rispondi*, E Voce di u Cumune, Accademia di Vagabondi, Curbara 1986.

2 Problèmes d'ethnomusicologie. Constantin Braïloiu, Editions Minkoff, Genève.

Même si la réalisation de la ronde, des pas, et du déplacement gauche/droite furent ici comme là plus difficiles à acquérir, cette étape même imparfaite est importante à réaliser afin de :

- Conscientiser dans l'ensemble du corps, avec les pas la notion de *levé et de posé* l'indépendance entre les pas et la labialisation, mais aussi leur complémentarité.
- Expérimenter lorsque la ronde se scinde en deux la dynamique d'intervention dans l'appel et la réponse.

Soulignons qu'en Sardaigne, les plus petits, accrochés aux jupes de leur mère ou grande sœur, se balancent d'un côté puis de l'autre, apprennent ainsi le pas de base du *ballu tondu*. Construit sur la même cellule rythmique, l'anapeste, il est intéressant de noter que le *ballu tondu* est exécuté soit au *launeddas* soit au **chant**.

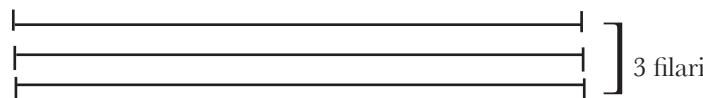
Amparà ballendu

O beddi ziteddi par amparà l'impruvisata baddendu, cuminciaremu par amparà u ritimu¹. Parchì ùn si pò baddà senza ritimu.

Ma comu truvà lu stu ritimu ?

Sapeti forsa chì i pueta impruvisegħjani annantu à sesti di **3 filari di 16 pedi o sillabi**.

16 pedi o sillabi



16 pedi ! Un pocu cumplicatu l'affari, diciareti !

Allora sapeti ciò ch'eddi facini i pueta par essa sicuri d'avè i 16 sillabi (o pedi) ? Cumenciani prima par smizà u filaru. Ottu è ottu pedi. Sò **meziversi d'ottu pedi** (o sillabi) è cusì si pò ripiglià u soffiù.

Dopu, par ogni mezuversu, facini **dui appoghji, o incalchi**.

- Unu annantu à a **terza** sillaba è l'altru annantu à a **sittesima**.

1 2 3 4 5 6 7 8
^ ^

appoghju appoghju
o incalcu o incalcu

1 2 3 4 5 6 7 8
^ ^

A **terza** è a **sittesima** sillaba sò generalmente cantati più **longhi** invece chì tutti **l'altri** sillabi sò cantati generalmente più corti o **brevi**, è sopra tuttu a **quarta** è **l'uttesima**. Vurrà di chi a longa si pigliarà a quarta e l'ottesima.

- Ritimicamente si scrivara così

Longa — (a chjamaremu **Ta**)
Breva U (a chjamaremu ti)

- Eccu com'è no scrivaremu u ritimu. Asempiu :

1 2 3 4 5 6 7 8
^ ^
U U — u U U — u
ti ti Ta ^ü ti ti Ta

1 2 3 4 5 6 7 8
^ ^
U U — u U U — u
ti ti Ta ^ü ti ti Ta ^ü

Avali pigliemu l'asempiu : « Aghju vistu u rusignolu... ». L'incalcu quì dinò fala annantu à a terza è a **sittesima** sillaba. Eccu com' eddu si scrivarà ritimicamente.

Aghju **vis**'u rusignolu, chì cantava, chì cantava
U U — u UU — u, U U — u U U — u

Esercizi

Dì o cantà i paroli sciaccamanendu tutti i sillabi **appughjendu** più **forti** a **terza** è a **sittesima** sillaba (o pedi).

NB : Eti vistu chì a quarta è l'uttesima sillaba sò più lighjeri ? Veni à dì chì si pò sciaccamanà solamente i 3 prima pedi o u ritimu U U —

[U U —] hè una cellula ritmica chì si chjama **l'anapestu** : cellula metrica/o ritmica di u grecu anzianu. Pudemu pinsà chì a pusesia tradiziunali di a Corsica hè ammaistrata da celluli ritmichi di a versificazioni di l'antica Grecia.

Un struitonu rumanicu di a musica pupulara è di u ritimu, C. Brailoiu dici chì stu ritimu hè u ritimu chì veni di a zittidina u chjama **ritimu zittidinu**².

1) Pruvemu avali à sciaccamanà a cellula ritimica U U — prunciendu ti ti Ta
 U U — U U — U U — U U —
 ti ti **Ta** ti ti **Ta** ti ti **Ta** ti ti **Ta**

2) Ripigliemu « Aghju vistu a ranochja » annant' à stu ritimu. Cantà è sciaccamanà

Aghju **vist'u** rusignolu, chì cantava chì cantava
 U U — U U — U U — U U —

Aghju **vistu** a **ranochja**, chì saltava chì saltava
 U U — U U — U U — U U —

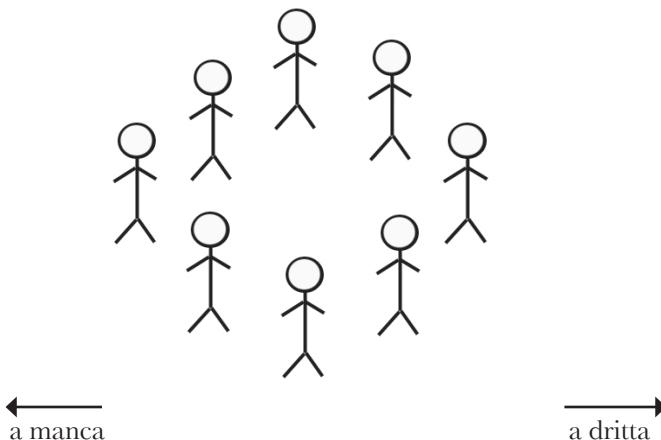
E po **c'er'ancu** lu **ricciu**, chì ballava chì ballava
 U U — U U — U U — U U —

3) Avali pruvemu à piglià stu ritimu, incu i pedi.

u pedi mancu =	m	U U —
u pedi drittu =	d	m d m

Allora avali o beddi ziteddi muvimuci baddendu.

Femu una ronda, tinimuci a mani.



Cumincemu à spiazzacci versu a manca ; hè u pedi mancu chì cumencia di, è po dopu si và versu a dritta.

Ritimu	U U — ti ti Ta	U U — ti ti Ta
Passi	m d m	d m d

Si cumencia à manca si volta à dritta è tira avanti è tocca
 - à manca, u primu passu hè sempri più largu.
 - à dritta, u primu passu hè sempri più picculu, quasi staticu, è cusì u cerculu si sposta pianu pianu com'è una « pianeta ».

Mentri si badda, cantemu sti 3 filari

	Aghju vist'u rusignolu , chi cantava chi cantava
Ritimu	U U <u>u</u> UU <u>u</u> U U <u>u</u> U U <u>u</u> m d m ^d d m d ^m m d m ^d d m d ^m
Passi	

	Aghju vistu a ranochja , chi saltava chi saltava
Ritimu	U U <u>u</u> UU <u>u</u> U U <u>u</u> U U <u>u</u> m d m ^d d m d ^m m d m ^d d m d ^m
Passi	

	È po c'er'an cu lu ricciu , chi ballava chi ballava
Ritimu	U U <u>u</u> UU <u>u</u> U U <u>u</u> U U <u>u</u> m d m ^d d m d ^m m d m ^d d m d ^m
Passi	

Seti riisciuti ? Benissimu !

Allora o beddi zitè, incù stu cantu « *Aghju vistu u rusignolu* »
 aveti cantatu meziversi d'ottu pedi (o sillabi) com'è ind'è l'impruvisata
 aveti imparatu : u ritimu di l'impruvisata : U U —
 aveti baddatu : annantu à stu ritimu.

RIMA / RITIMU / LINGUA

Rima

- dì s'elle rimanu e parole
- truvà l'intrusi (parolle chì ùn rimanu micca) in una lista di parole chì rimanu
- truvà parole chì rimanu ind'è una lista (scritta / urale)
- truvà parole chì rimanu senza lista (scritta / urale)
- truvà a parolla chì manca in una strufata o un versu, scigliendu quella chì rima in una lista di parole chì anu u numaru di sillabe bonu è un sensu chì cunvene (variante incù parechje parole chì mancanu)
- custiuiscce un ripertoriu di rime (tavulone, quaternu, urdinatore...)
- cunnosce e rime ricche /spare (uralità è scrittu, vucale è cunsunale), ecc.

Ritimu

- ripete e parole (mozze, lisce, sguillule, catasguillule)
- cunnosce u ritimu di e parole (mozze, lisce, sguillule, catasguillule)
- truvà a parolla chì manca trà parole chì ùn anu micca u listessu numaru di pedi
- ripete stagliendu cù intunazione è ritimu versi d'8 pedi, 16 pedi, strufate sane
- leghje stagliendu cù intunazione è ritimu versi d'8 pedi, 16 pedi, strufate sane
- stà à sente è sapè cuntà i pedi di un versu (filare)
- sapè piazzà e parole chì mancanu ind'è i versi (una lista di parole mozze, lisce, sguillule, catasguillule) tinendu contu di u ritimu di ste parole (micca parole sguillule o catasguillule in fin di versu)
- truvà a parolla chì manca in una strufata o un versu, scigliendu quella chì hà u numaru di sillabe bonu in una lista di parole chì rimanu è chì anu un sensu chì cunvene(variante incù parechje parole chì mancanu)
- truvà una manera di cudificà u ritimu (cù gesti, passi, pichjendu cù e mani o cù segni graffichi)
- riproduce u ritimu di e parole (cù gesti, passi, pichjendu cù e mani o cù segni graffichi)
- riproduce u ritimu di i versi (cù gesti, passi, pichjendu cù e mani o cù segni graffichi), ecc.

Lingua

- capisce è aduprà u lessicu (parolle, verbi, aghjettivi), e spessione è e strutture di frasa in rapportu incù un tema difinitu.
- ricircà argomenti nantu à una situazione problema data (cuntrastu, ghjocu di rolli...)
- capisce un chjama è rispondi intesu o lettu
- ristituisce u cuntinutu di un chjama è rispondi intesu o lettu (urale/scrittu)

- rimette in ordine e frase d'un chjama è rispondi
- custruisce frase nantu à un sugettù (cù una lista di parole data o senza lista)
- truvà a parolla chì manca in una strufata o un versu, scigliendu quella chì hà un sensu in una lista di parole chì rimanu è chì anu u numaru di sillabe chì ci vole (variante incù sensu luntanu/vicinu), ecc.

Rima / Lingua

- truvà a parolla chì manca in una strufata o un versu, scigliendu quella chì hà un sensu è chì rima in una lista di parole chì anu u numaru di sillabe chì ci vole (variante : parechje parole à truvà/ parole di a lista incù sensu luntanu/vicinu)
- classificà e parole di u ripertoriu di rima (nomi, aghjettivi, verbi, ecc.)
- travagià annant'à a suffisera
- amparà pruverbii è detti (spessu prisenza di rime), ecc.

Rima / Ritimu

- truvà a parolla chì manca in una strufata o un versu, scigliendu quella chì rima è chì hà u numaru di sillabe chì ci vole in una lista di parole chì u so sensu cunvene (variante incù parechje parole chì mancanu)
- truvà e parole chì rimanu quandu si stà à sente versi, ecc.

Ritimu / Lingua

- truvà a parolla chì manca in una strufata o un versu, scigliendu quella chì u so sensu cunvene è chì hà u numaru di sillabe chì ci vole in una lista di parole chì rimanu (variante : parechje parole chì mancanu, parole di a lista incù un sensu vicinu/luntanu)
- invintà un picculu scambiu à partesi da una situazione prublema, senza rima ma incù un numaru di pedi impostu (ottu, sedeci,ecc.) principià incù un tempu di priparazione è di riflissione più longu (è perchè micca incù l'aiutu di u scrittu) per sbuccà annant'à situazione induv'ella s'affaccarà pianu pianu a improvisazione.
- Listessu affare incù u cantu, ecc.

Rima / Ritimu / Lingua

- truvà a parolla chì manca in una strufata o un versu, scigliendu quella chì risponde à i trè criterii di selezzione (rima, sensu è numaru di sillabe) in una lista di parole (à certe parole di a lista li mancaranu unu o parechji criterii di selezzione)
- scrive un filare (po parechji) di sedeci pedi po cantallu(i)
- à partesi da una situazione prublema, invintà un cuntrastu : si principia incù un filare, duu poi qualchì strufata
- cantà u chjama è rispondi inventatu
- mette in versi l'argumenti trovi ind'è una situazione prublema (cuntrastu, ghjocu di rolli, cantu...), ecc.

VERSU

SESTA MUSICALE

Quasi sempre, u CHJAMA È RISPONDI hè cantatu nantu à una sesta musicale abbastanza semplice, repetitiva, ma caraterizata : attacanu i trè filari nantu u quintu gradu di a scala musicale, è finisce u primu filaru nantu à a seconda, u secondu è u terzu filaru nantu à a tonica. S'ogni pueta canta à modu soiu, a basa cumuna si pò definisce cusì :

PRIMU FILARU

Primu mezu filaru : parte nantu à a **quinta**, a ripete finu à u settesimu pede, è à l'ottesimu pede fala nantu à a **quarta**

Secondu mezu filaru : riparte nantu à a quinta finu à u tredicesimu pede, fala nantu à a quarta, poi nantu à a terza, è si stabilisce nantu à a seconda à u sedicesimu pede. È si rispira...

SECONDU FILARU

Primu mezu filaru : hè listessu à quellu di u primu filaru

Secondu mezu filaru : **riparte nantu à a quinta, a ripete finu à l'onidesimu pede, è po fala nantu à a quarta, poi nantu à a terza è a seconda per ghjungħje à u quindicesimu pede nantu à a tonica è a ripete nantu à l'ultimu pede. È si rispira...**

TERZU FILARU

Primu mezu filaru : riparte nantu à a **quinta**, è a ripete finu à u seiesimu pede. Fala nantu à a **quarta**, à u settesimu pede è ci stà à l'ottesimu

Secondu mezu filaru : riparte nantu à a **quinta**, passa pè a **quarta**, stà nantu à a **terza** per l'onidesimu è u dodecesimu pede, ricolla nantu à a quarta à u tredicesimu pede pè rifalà nantu à a **seconda** à u quatordicesimu pede è si stabilisce definitivamente nantu à a **tonica** nantu à i due ultimi pedi, u quindicesimu è u sedicesimu. È quì, s'allonga a voce u più possibile....

FIORI

A libertà di u cantu hè quella di u pueta, è i fiori ch'ellu face sò quelli chì li piacenu : rivuccate, tremate, accenti, tenuti, è cetera...è cetera...

TUNALITÀ

I pueta cantanu, quand' elle hè possibile, tutti indè a listessa tunalità, ma accade chì e so voce ùn s'accordanu micca. Tandu, quellu chì hà a voce più bassa tira in ghjò, è l'altru in sù. Ma si deve stabilisce un equilibriu.

INTAVULATURA

Di manera à rende più lighjtoghja a sesta musicale, hè scritta qui sottu in forma d'intavulatura : a **tonica** (u primu gradu di a scala musicale) porta u numaru **1**, a **seconda** u numaru **2**, a **terza** u **3**, a **quarta** u **4** e a **quinta** u **5**. In n'importa quale tunalità.

PRIMU FILARU

Primu mezu filaru

Cantu :	5	5	5	5	5	5	5	4	/	5	5	5	5	5	4	3	2
Pedi :	1	2	3	4	5	6	7	8	/	9	10	11	12	13	14	15	16

secondu mezu filaru

SECONDU FILARU

Cantu :	5	5	5	5	5	5	5	4	/	5	5	5	4	3	2	1	1
Pedi :	1	2	3	4	5	6	7	8	/	9	10	11	12	13	14	15	16

TERZU FILARU

Cantu :	5	5	5	5	5	5	4	4	/	5	4	3	3	4	2	1	1
Pedi :	1	2	3	4	5	6	7	8	/	9	10	11	12	13	14	15	16

PRUPOSTE PER CANTÀ L'ESERCIZII

Quarta scheda

5 5 5 5
CA RU LI NA

5 5 5 4
LONG' E FI NA

Sesta scheda

5 5 5 5 5 5 5 4
MA DI CAM PÀ IN MUN TA GNA

5 5 5 4 3 2 1 1
HÈ DA VE R'U NA CU CCA GNA

Ottesima scheda

5 5 5 5 5 4 3 2
A RA NNO CCHJA CHI SAL TA VA

5 5 5 4 3 2 1 1
E LU RI CCIU CHI BA LLA VA

5 4 3 3 4 2 1 1
MA QUA L'E RA CHI CAN TA VA

RIMARCHE

UN PARÈ ANNANTU À L'AMPARERA DI U CHJAMA È RISPONDI

U Chjama e Rispondi hè un ghjocu cù a lingua chì mubbilizegħja l'imaginazione à prò di a cumunicazione verbale è avverbale. U verbale hè sullicitatu ind'è u so sensu u più largu, vale à dì tutti i livelli di a lingua, da u più cóltu à u più populare, a dimensione socioculturale matrice di a lingua vene aspessu riferita.

A siculugia, a retòrica, ma dinù a strategia sò aduprata da supranà l'avversariu, da fà valè l'intellettu. A parulla “avversariu” ne palesa un’ antra: u versu; è custì accus-temu tutta a dimensione avverbale spressa da a persona (d'altronde ùn si dice “fà i versi” per dì “fà i gnèri” ?) da a pustura fisica à a capacità vucale. U versu piglia subbitu ind'è noi un sensu musicale. Forse ci vole à cultivà lu ind'è a dimarchja didàttica chè no vulemu mette in anda ind'è e scole. U versu di u Chjama è Rispondi hà una funzione precisa di puntellu di u pensamentu. A so struttura in tensione/resoluzione porta u dettu à via di a riposta. Organizeghja l'argumenti secondu a so pertinenza, da cunclude è firmà si annantu à quellu chì tocca u più. U versu permette dinò di priparà, d'attempà, u discorsu o di precipità lu, d'anticipà, di fà valè a dimensione individuale, di cresce l'effettu di pressione annantu à l'avversariu è di seduzione annantu à l'uditóriu.

L'iniziu à u Chjama e Rispondi deve tene contu di tutte ‘sse particularità. L'assestu di e lezzione da u simplex à u cumplessu hè da adattà secondu e capacità di l'amparenti; forse occore capunenzu, un travagliu annantu à discriminazione uditiva è u rìtimu. U sensu, per contu meiu, pò vene dopu. Un deve micca contrarià u principiente, osinnò hè quant'à dumandà li d'esse ispertu avanti d'ammaestrà u sapè fà. A fantasia cara à Gianni Rodari è à u nostru amicu Orlando Forioso, hè minera di creatività. U fruttu di u travagliu d'Orlando cù i so attelli teatrali in ambiu scularu pò arrichisce a nostra dimarchja. L'interessu firmendu di mantene u piacè di u ghjocu, u spanamente di l'estru, da rende u travagliu di sistematisazione menu fastiddiosu, è piglià cuscenza di quant'ellu hè azione u verbu.

Claudio BELLAGAMBA (*Centru Culturale Voce*)

QUALCHI RIMARCA

Eccu qualchì rimarca ch'aghju fattu nantu à ssé pruposte. Sò chjuche rimarche ma aghju vulsutu dà u mo parè per rapportu à ciò ch'aghju fattu è chì facciu in a mo scola cun a puesia.

1- Durente tutte e stonde, u Maestru leghjerà impruvisate scritte di manera à dà u ritimu.

2- Travagliu nantu à e rime
 « Chì sò e rime ? » ecc...

3- Cunstruisce cun i zitelli un tavulone di e rime :

Per via di e canzone amparate, di e puesie amparate, di e parulle sruntrate...
 Tavulone à empie tutti i ghjorni.

4- Travagliu nantu à i pedi :
 Amparà à cuntà i pedi d'una strufata o puesia.

5- Letture d'impruvisate scritte :
 Di manera à ripiglià l'insieme di u travagliu.

6- Ghjocu cun e rime :
 Dà una parulla è dumandà à i zitelli di truvà tutte e parulle chì puderanu rimà cun quella data.

7- Dopu si pò cumincià ad accupià i filari.
Per aiutà i zitelli :
 Per u sensu : dizziunariu di i sinonimi.
 Ogni ghjornu, amparà un pruverbiu è a so spiecazione.
 Avè a possibilità di stà à sente arrigistramenti d'impruvisate.

Cristofanu LIMONGI (*Associu Chjam'e Ripondi*)

PÀ NUTRISCIÀ U TRAVAGLIU

Riflessioni nantu à l'edizioni d'un manuali pà l'amparera...

I - A Forma

Pinsemu chì 'ssu libru devi essa "dui": unu pà u maestru, tecnicu è guidendu a progressioni nantu à parechji liveddi ; unu pà i ziteddi, di accessu più faciuli.

Asempiu di capituli

U maestru : tecnica di u cantu – esercizii – evoluzioni di l'amparera (à partesi da l'asempiu di i Baleari)

U ziteddu : "a puesia cantata ind'u mondu" (Toni Casalonga) - "in Corsica" (Toni Casalonga) - "cosa hè u Chj è R" (*puesia cantata in Corsica, à spessu scherzosa, di i volti cattiva trà due impruvisatori...*) - "i reguli" (*Petru Santucci: sedici pedi, a rima...*) – "asempii zitiddeschi" - "asempii più cunisciuti" - "ghjochi" (*intornu à a rima...*) - "picculu dizziunariu di rimi"...

Saria quissu più un librettu ch'un libru, illustratu ad ogni pagina di manca è un capittulu in una sola pagina, à dritta.

II - A Trasmissioni

Si faria edda in scola, à l'occasionsi d'Attelli (APA) cum'è pà u cantu ò u tiatru. I maestri ùn sò micca furmati, ùn sò micca specificamenti pueti, invece chì calchì artisti, spezialisti eddi, poni intarvena in parechji scoli... Ma i maestri sarani chjamati à urganizà un corsu spicificu à l'annu chì i libretti sarani dispunivuli à a *BCD* d'ogni scola...

III - L'Attellu

L'amparera di u CR hè dinò quidda di u ritimu, di u ballu, di a cuniscenza d'u so corpu, di l'andatura... un travaglionu chì merita un attellu. L'attellu si sbucineghja una volta a simana duranti dui o trè ori. A durata mizana di un attellu hè di 30 ori à l'annu. L'intaressu di 'ssa struturazioni hè chì i spizialisti, a ghjenti capacci, asistansi dighjà : Ci pò essa dunqua un attellu in calsìasi scola, ancu s'è u maestru ùn hè cursòfonu...

IV - Perspettivi

Ci vurrìa forsa à pinsà à mez'andà à fà un cd-Rom.

Francesca GRAZIANI (*Direttrice di u Servizi Lingua Corsa, CTC*)

FORSE SI PUDERIA...

Di stu documentu, forse si puderia traene parechje fisce chì si leganu trà d'elle è signuna prisentà un eserciziu tale è quale digià disciuplicatu nù e varie note. Ste fisce venerianu prisentate à a fine.

É po..., senza vulè inframettesi nù u mistieru, ma vistu e rialità.

Pè slancià l'insignamentu, si puderia pensà chì ogni eserciziu (messu in fiscia dunque) aghji dinù una fiscia di lettura, un appoghju pè aiutà i sculari à porghjeli idee, campu lessicale, vucabulariu....ecc., què omancu pè i primi principianti. Sta fiscia saria dunque un scrittu (una o duie pagine) in varii campi è temi (teatru, vita campagnola.....).

Cusì, nù i primi passi, u maestru puderia scumparte u ghjocu (ricerca di parulle, di rime, ..) cù una stonda di lettura; sti pezzi di lettura, letti à voce alta da parechji zitelli, puderianu cuntene guasì tutte e parulle chì u maestru vulneria fà truvà à i sculari cù e rimate. In stù ghjocu, u maestru si puderia fà aiutà capunanzu, da un impruvisadore chì, in casu di bisognu, truvaria e strufate chì tenghinu arritte. Dopu sta fasa di lettura (primu ghjocu), si andaria à l'altru ghjocu di e rime, di i filari, di a strufata.

Pè parlà di l'eserciziu di ricerca di rime, ùn scurdà si di mintuà d'aduprà e parulle cum'è :

- accuppià parulle; cuppiittàè forse d'altre da scopre.

Dopu nù i particolari :

Vene forse bè di parlà

- di parlata impruvisata.
- di parlata cantata, parlata in rima.

- di **filaru** ; a parulla filaru cunvene benissimu ma micca quella di «versu» chì, aldilà di u francisisimu, manda à altru significatu maiò. (o meza rimata). Rimata pò cunvene dinù vistu chì omu si riferisce à tempu à filaru è à filari chì rimanu trà d'elli (di metrica è di parulle).

- Mi pare dinù (ma ùn sò duve, forse à fine di l'introitu ?) chì si puderia intreccià duie parulle pè u penseru di a valutazione (à tempu, di u documentu è di i so effetti) ma forse hè ancu prestu ; l'idea saria ghjustu pè palisà l'aspettu evolutivu di stu documentu.

Petru SANTUCCI (*Associu Chjam'e Ripondi*)

PROVA

TRAVAGLIU ANNANTU A PUESIA

A u principiu di l'annu, u travagliu prupostu annantu à i puemi hà cuminciatu cusi : scuperta di e rime, ghjochi cù e sunurità, scuperta d'un lessicu specificu à a puesia : e rime, i filari, i pedi, ... è aghju fattu scopre à i zitelli sfarenti genari di puesia : sia in prosa o in rima, e favule, e puesie messe in musica, ...

Għej un travagliu chì s'hè fattu à partesi di puesie francese è corse, perchè mi paria importante di pudè paragunà i genari chì si ponu ritruvà (emu travagliatu annantu à una favula di Rocchiccioli suttulignendu chì stu genaru hè bellu vechju è si ritruva ind'è parechji lochi, emu parlatu di Esope è l'aghju lettu una di e soie. Emu amparatu un antra favula di La Fontaine. A puesia viaghja à traversu i tempi è e culture, adopra forme sfacente o simile, pò fà ride, pò esse trista, pò dà una lezzione... ci sò assai criterii chì sò interessanti à usservà ind'è una puesia!)

Ciò chì mi pare importante hè di fà entre i sculari in litteratura, di fà li cunnosce l'autori, di dà li indicazione annantu à u svilupu di un genaru per esempiu, di fà li capisce un cuntestu storiku, di dà li u laziu di prupone ipotesi annantu à a scrittura di una storia (perchè u pueta hà scrittu cusi? Cum'è era? Chì li hè pussutu accade?)... per mè, a puesia hè una manera di viaghjà è vogliu permette à i sculari di sparte la à spessu, dendum li o fendo li circà l'infurmazione per cunnosce la megliu!

Ciò chì m'importa u più hè di dà li u gustu di e parole, di e sunurità, di a puesia, u laziu di ghjucà cù e parole, sia leghjendu le, mugħjendu le, inventendu le, scrivendu le o impruvisendu le...

Parechji ghjochi sò stati pruposti à i sculari per fà la diventà soia a puesia!

Għjochi cù e rime, cù i pedi, cù u lessicu, cù u genaru, circà a muralità d'una storia, ghjucà cù a forma (per esempiu, ci vole à circà e parole chì rimanu insieme ind'è un testu lettlu o ind'è un testu scrittlu; o arrigà a parolla ch'ùn rima micca cù l'altre, inchjerċjà cù u listessu culore e parole chì rimanu, tagħiġi una parolla quandu ci hè u bisognu per avè u numaru bonu di pedi, fà infrasata di un numaru precisu di pedi, verificà u numaru di pedi ind'è un filaru, circà un tema, circà u lessicu di un tema, completà un puemu quand'ella manca una parolla, cambià u sensu di un testu (travagliu annantu à i cuntrari o i sinonimi...), à spessu, si ghjuvarà di l'etichette per pruvà di truvà a piazza bona di e rime, per ritruvà una puesia fendo attinzione à u sensu (piazzà

e rime in ordine fendu attinzione à u sensu.)..)

Dopu avè fattu capisce ciò ch'elle sò e rime, i zitelli anu cuntatu i strufelli, i filari, è i pedi.

Quandu emu principiato à cuntà i pedi (o sillabi), ci hè statu una rimarca di un sculare: « Maestra, tù dici « pedi » hè cum'è « pied » in francesi! »

allora l'aghju dumandatu : « arrizzà ti, è prova di dì sta parolla marchjendu ! Quantu passi ti ci vole per dì là? »

Questu eserciziu hà piaciutu assai è l'emu fattu à spessu quandu ci vulia à cuntà i pedi d'un filare: i zitelli si spiazzanu ind'è a classa fendu i passi in listessu tempu ch'elli prununcianu ogni pede!

Ci hè statu tuttu un travagliu annantu à l'analisu di qualchì puesia, per ricunoscse i criterii vistì sin'ad avà. Cusì, i zitelli anu ancu scupertu cum'è ella era a puesia tradiziunale corsa.

Travagliu annantu à a puesia tradiziunale corsa:

1 - A pagħjella

i zitelli anu scupertu un testu pueticu : « u fattore ».

a maestra hè lettu stu testu, i zitelli stavanu à sente è duvianu ramintà si di e parole cunnisciute!

Un travagliu annantu à u sensu hè principiato, permettendu à i zitelli di sprimà si annantu à a storia, di formulà i so ipotesi...

Dopu, si dumanda à i zitelli qualesse sò e so rimarche, devenu usservà e rime (a maestra torna à leghje u testu, sarrendu l'ochji per esse attenti, i zitelli pisau a manu quand'elli sentenu a rima; stu « ghjocu » permette di vede s'è tutti i sculari ricunscenu a rima. I ghjochi messi in piazza dapoi u principiu di l'annu sò ripigliati : ci vole à cuntà i strufelli, i pedi, i filari...)

Dopu si face formulà da i zitelli è si face u riassuntu : « cumu hè sta puesia? »

« ind'è un strufello, ci sò 6 filari di 8 pedi. Ci hè u sicondu filare chì rima cù u quartu, chì rima cù u sestu! »

Sta forma di puesia hè a puesia tradiziunale corsa!

Dopu, si prupone di stà à sente stu testu pueticu, sarrendu l'ochji per esse attenti, i sculari pudaranu di i so ipotesi dopu à l'ascoltera.

A maestra mette a pagħjella cantata da « Tavagna ».

I zitelli sò sorpresi : « maestra, a puesia di u fattore hè cantata ! Si sentenu e rime ! »

si sente torna fendu u ghjocu per ricunnoisce e rime (qualchì scularu ricunnoisce subitu subitu, d'altri devenu sente torna una volta perch'è elli sò stati surpresi da u cantu!)

« ch'avete ricunnisciutu? »....> « ghjè listessa puesia, ci sò chì a cantanu, ci sò e rime... »

s'aiuta i zitelli per fà li dì qualchì criteriu :

ùn ci hè micca strumentu, e parsonne sò parechje, ùn cantanu micca tutte listessa meludia, ...

ci vole à aiutà i zitelli à ricunnoisce e trè voce : a siconda, u bassu, a terza.

« cumu si chjama stu cantu? »

ind'è a classa, ùn ci era nimu chì a sapia, allora a maestra spiega ciò ch'ella hè una paghjella!

Faremu rimarcà à i sculari chì « a seconda principia sola, dopu vene u bassu è a terza vene subitu in appoghju.- A terza permette di più libertà in u cantu. »

dopu a stu studiu di u testu, di a forma tradiziunale corsa di a pusesia, di u travagliu annantu à a forma di a paghjella è ciò ch'ella hè, si principia un travagliu in trè, scegliendu e voce chì currispondenu à ogni zitellu, ...

e trè voce sò travagliate, à quandu sole, à quandu in parechji. Pianu pianu, a paghjella hè cantata.

St'eserciziu piace assai à i zitelli!

Mi parenu fieri di cunnoisce un pocu di a so cultura!

Si ramentarà chì u testu di a paghjella averà sempre a struttura di a pusesia tradiziunale corsa ! Dopu à stu travagliu, aghju vulsatu principià un travagliu annantu à u chjam'è rispondi !

2 - U chjam'è rispondi

Un ghjornu, aghju prupostu un antru travagliu, senza spiegà ciò ch'ellu era !
Aghju principiatu a ghjurnata lampendu una chjama :

a maestra:

« *S'è i zitelli sò bravi andaranu à fà un viaghju
ma a vi dicu francamente dì andà u laziu ùn aghju
ieu mi ne staraghju quì soli soli i lasciaraghju* »

i zitelli sò stati surpresi, ma u ritimu pianu hà permessu di capisce u sensu à a maiò parte di a classa, ci sò chì ricunnoisce subitu subitu e rime, ci sò chì si sò inte-

ressati cà a u sensu : « maestra, ci faci una macagna ! »

ogni rimarca hè scritta annantu à u tavulone, d'una parte ciò chì tocca à u sensu, di un'antra parte, ciò chì tocca à a forma di u testu cantatu.

Per permette a capiscitura di ogni sculare, ripigliu torna una volta, dumandendu li di fà casu à i criterii di puesia : e rime, i filari, ...

per aiutà li, scrivu u testu annantu à u tavulone.

Un zitellu : « ghjè una puesia tradiziunale corsa ! Ci sò 6 filari di 8 pedi, ci hè u sicondu filaru chì rima cù u quartu è u sestu ! »

un antru sculare prupone : « ghjè una paghjella, perchè a canti è ùn ci hè micca strumentu ! »

un antru sculare : « per una paghjella ci vole trè voce ! »

quì a maestra spiega à i zitelli ch'ellu s'agisce d'una chjama!

Si spiega ciò ch'ellu hè u chjam'è rispondi, cumu hè, quandu ellu si facia (e feste, e fiere, i matrimoni, feste pulitiche, merendelle ...).

Ci vole ad esse in dui, perch'è ci n'hè unu chì chjama à l'altru è l'altru deve risponde sempre fendi una puesia di listessa struttura.

Ci vole à sapè chì e rime ponu esse di duie manere : (ab cb db o allora ab cb dd).

E si ripiglia l'idea ch'ellu avia prupostu un zitellu: « u chjam'è rispondi rispetta i criterii di a **puesia tradiziunale corsa** ! T'hà listessa struttura : 6 filari d'8 pedi, e rime,... si spiega chì ghjè una **forma urale** di puesia, è chì ghjè sempre **un cantu impruvisatu** !

Quì, ghjè impurtante di lascià parlà i zitelli, si devenu sprimà annantu à ciò ch'ella hè l'impruvisazione per verificà s'elli anu capitù bè.

Quì, ci vole à spiegà chì per u nostru analisu, l'emu scrittu annantu à u tavulone, ma nurmalamente, quelli chì facenu u chjam'è rispondi, i pueta, u facenu senza appruntà lu ! Ci vole à ghjucà cù e parole, elli anu l'abitudine, dunque a ponu fà di manera naturale!

Noi per avà ùn semu micca capace di fà lu cusì.

Un sculare dice: « maestra, hai lampatu una chjama ! Tocca à noi di risponde ! »

Pruposta accettata ! Ghjè cusì ch'ellu s'hè principiatu u nostru travagliu di crazione di chjam'è rispondi.

Emu à pruvà d'inventà a risposta insieme, chì per avà ùn semu ancu capace d'impruvisà, è ci manca u lessicu (semu in u cel)! Per avà, per ciò chì tocca à a custruzione d'un filare dinò, ci vole ad aiutà i zitelli ! Sò capace di dì infrasate ma ci vole à

travaglià insieme per accuncià le, per rispettà u numaru di pedi...

ci vole à piglià l'idea di a chjama (quand'ellu hè pussibile, a risposta si principia ripigliendu l'ultimu filare di a chjama) : ci vole à fà a leia trà a chjama è a risposta.

Cumu emu à fà?

Un dibattitu si mette in piazza ind'è a classa, si cerca insieme l'idea principale ch'elli volenu sprimà i zitelli.

« avà ci vole à risponde à a maestra chì ci hà macagnatu annantu à u sugettù di Savaghju! »

« noi vulemu risponde chì vulemu andà in Savaghju ! » prupone un sculare.

« iè ma ci vole à macagnà si » dice un antru.

« andaremu ancu senza ella!!! hà da stà quì in Aiacciu è noi andaremu à fà u nostru viaghju! »

u spiritu di u chjam'è rispondi hè statu subitu adupratu da i zitelli !

A stonda chi vene dopu, ghjè a formulazione d'infrasate!

Si face rimarcà chì di manera urale, si pò appughjà annantu à un pede o micca, sicondu u bisognu di u filare.

I zitelli pruponenu di scrive annantu à u tavulone e parole ingiru à u tema sceltu.

Per aiutà li à truvà e parole chì rimanu insieme, i verbii saranu scritti à l'infinitivu :

« ghjucà, travaglià, starà... » è e pruposte di pezzatelli d'infrasate saranu scritti anantu à u tavulone!

Per compie sta stonda di crazione puetica, si ripiglia insieme i dui strufelli (a maestra principia, mustrendu u versu chì sarà travagliatu quist'annu), è i zitelli rispondenu (cù l'aiutu di a maestra per u versu) :

« Andaremu soli soli
ch'ella deve travaglià
Ma noi, tutta a simana
ci n'andaremu à ghjucà
in aiacciu à a scola
ella sola ci starà »

sta stonda di crazione puetica hè stata un veru piacè per a maestra è i so sculari !

Anu mustratu un interessu vivu per iss'attività!

I zitelli mustranu ch'elli anu u gustu di u ghjocu cù e parole, di e sunurità, di a macagna dinò ! È di a storia di a puesia corsa !

3 - In Savaghju : u nostru chjam'è rispondi è a nostra paghjella

A seguita di u nostru travagliu annantu à u chjam'è rispondi s'hè fatta in Savaghju cù u pueta Paulu Santu PARIGI.

I zitelli devenu sceglie un tema. Dui gruppi si furmanu : i masci è e femine si volenu macagnà !

S'accetta stà pruposta, si ne prufittarà per ramintà chì u scopu di u chjam'è rispondi hè sempre di fà ride u publicu, senza esse gattivu per a parsona in faccia (o quì di u gruppù).

Si circará sempre di stallà un ambiu piacevule, un tonu umoristicu induve ognunu truvarà una manera di turnà a situazione !

Listessu « metodu » cà prima hè seguitatu :

si cercà e rime, si prova di fà infrasate, si verifichegħja u numaru di pedi ind'è ogni filaru...

si ramenta ch'ind'è l'uralità, ci puvemu « arrangià » : certe parole si ponu taglià o allunghà di manere à avè u numaru di pede vulsutu.

U tema di a mangħuscula hè subit adupratu è permette di riinvestisce tuttu u lessicu amparatu sin'ad avà (in giru à a castagna, u ficatellu...)

I zitelli sò stati veramente interessati pà stu travagliu in giru à a pueśia corsa! Si ramentanu di i criterii chì ci vole à rispettà ind'è a pueśia tradizionale corsa! Avà cun-noscenu dinò i criterii specifichi di a pagħjella è quelli di u chjam'è rispondi !

Durante stu sughjornu, i zitelli anu pussutu inventà dinò una pueśia per cantà la in pagħjella!

Annantu à listessu metudu, anu sceltu u tema, ci hè stata a stonda di ricerca di e rime, ricerca annantu à a formulazione di l'infrasate, rispettendu sempre a struttura di a pueśia tradiziunale corsa !

Stu sughjornu hà permessu à i sculari di scuntrà l'impruvisatori è hà rinfurzatu a so motivazione è u so interessa dighjà assai forte per iss'attività di criazione puetica !

Anu pussutu vede veramente ciò ch'ellu hè u chjam'è rispondi, l'anu pussutu sente, cù pueta di prima trinca : Ghjuvan' Petru RISTORI, Ghjuvan' Federiccu TERRAZZONI è Paulu Santu PARIGI.

(avemu organizatu una vegħja apposta !)

I pueta anu cantatu per stu ghjovanu publicu sciegħiendu parole simplice, un lessicu adattu à i sculari di questa età. I zitelli si sò campi, anu risu, anu sciaccamanatu, anu sustenutu l'unu o l'altru... ci era una vera partcipazzjone attiva di u publicu !

Sta stonda di spettaculu induva i sculari sò spettatori (è più « improvisatori ») mi pare assai importante !

Permette à i zitelli di rende si contu di u sensu di u chjam'è rispondi, di u so spiritu! È permette dinò di scopre sfarenti versi.

Durante a serata è i cuntrasti, qualchì sculare pruvaianu ancu d'anticipà e rime !

4 - Di ritornu in scola

Di ritornu in scola, u travagliu si porta annantu à u cantu di u chjam'è rispondi inventatuu è di a paghjella. Ci vole à travaglià torna u ritimu, u versu, e meludie, ...

Altri travagli di crazione puetiche sò messi in piazza in classa, ghjuchendu sempre cù e rime, cù i filari, stendu à sente à sfarenti canti, scuprendu altri testi, altre pusesie, altre canzone, altri pueta oghjinchì o micca !

Un travagliu riccu chi permette d'una parte di migliurà u parlatu corsu di i zitelli (tutte ste stonde si facenu in lingua corsa !), di fà li entre in litteratura, di fà li cunnoisce a so cultura, di fà a leia trà a litteratura scritta è u cantu urale, sviluppendu à so crialività !

Sonia FOTI - 23/11/09

Classa di CEI B, Scola Charles Bonafedi, Ajacciu, 2008/2009

ANNATA 2008-2009

1) Principiu di creazione

Ci ghjunghje una dumanda di participazione à u cuncorsu d'Orezza. In fatti, ci dumandanu d'appruntà qualchì puesia di manera à fà leghje i zitelli durante a festa organizata u ghjornu di u premiu. I zitelli sò d'accunsenti, preparemu qualcosa.

Messa in piazza di 8 stonde di 30 minuti (trà 1 ora è 1 ora è mezzu)

- Lettura di parechje puesie (I paisoli d'Orezza...)
- Scelta di un sughjettu cumunu
- Scelta di una struttura
- Scrittura

I zitelli di castagniccia

Stu zitellu di Castagniccia
Travaglia tuttu u mese
U maestru li dice « spiccia »
Si sente ind'è u paese.

I zitelli di Pedicroce
Travaglianu tutti insieme
Da ghjennaghju à dicembre
Cantanu cun a so voce.

I zitelli di Monacia
Għjocanu ind'è l'acqua
Cun un bellu paracqua
E facenu a puesia.

I zitelli di Carchetu
Facenu una casetta
Eppo una canzunetta
Per quelli di Carpinetu.

I zitelli di Verdese
Partenu à cavallu
E facenu un ballu
Per u so paese.

I zitelli di Piazzole
Facenu e pagħjelle
Quand'ellu ci hè u sole
Cantanu tutte e zitelle.

U zitellu di Piubbeta
Face una puesia
Cum'è un grande pueta
Cum'è quellu di Monacia.

I zitelli di Nucariu
Piglianu un dizziunariu
Cercanu a definizione
Per scrive due canzone.

2) Travagliu in scola : a rima è e so forme, u sensu, i pedi d'un filare

Versu à u mese di feraghju, prima una volta à simana poi duie volte à simana, si parlava di puesia a matina.

U maestru	I zitelli	Rimarche	esempiu
Scrittura da una strufata inventata da u maestru aduprendu un vucabulariu cunnesciutu da i zitelli.	Leghje Cuntà i pedi	stu travagliu hà permessu di mette in piazza u ritimu di lettura di una puesia, d'avvicinà a nuzione di rime incù e so sfarente forme.	Oghje hè a rien-trata Approntu a mo cartina
Scrittura da una strufata inventata da u maestru aduprendu un vuca-bulariu cunnesciutu da i zitelli ma cacciendu qualchì parulla finale.	Leghje Induvinà a parulla chì manca ;	stu travagliu chì hè per i zitelli un ghjocu, permette di mette in ballu a nuzione di rima.	
Scrittura da una strufata inventata da u maestru aduprendu un vuca-bulariu cunnesciutu da i zitelli ma cacciendu un filare sanu.	Leghje Inventà u filare chì manca, tenendu contu di u sensu generale di a strufata è di e rime		

3) U versu currente

Attempu à l'amparera di a puesia « Avà vene u Veranu », s'hè amparatu u versu currente.

Ripetu suviente à i zitelli quandu noi semu in creazione d'una strufata di mettesi stu versu in capu di manera à facilità l'affaccata di e parulle, rime.

4) Cunstruzione di un tavulone di rime

Dopu à a prima creazione emu decisu di fà un tavulone di rime chì s'empie à rombu di e parulle scuntrate à traversu e puesie, i canti , u vucabulariu.

5) Altre attività in lingua corsa, puesie è canti studiati durante l'annata

A parulla di u ghjornu

Ogni ghjornu, un zitellu sceglie una parulla ma a si tene per ellu, cunstrusce una definizione è a dice à l'altri zitelli chì devenu truvà sta parulla.

Stu travagliu viaghja per temi, una simana hè u tema di i frutti, l'altra l'animali...

Puesie, canzone

Di manera à arricchì sempre di più u vucabulariu è di manera à mostrà e sfarente manere di piazzà a rima.

Hè nivatu

Piove

A lumaga

Avà vene u Veranu

Tra di noi (F. Andreani) – I MESSAGERI

A voline più (G.T. Rocchi) – FELI

Dammi tù (G.T. Rocchi) – FELI

6) Cunclusione / valutazione

I zitelli anu capitù cum'elle funzunegħjanu e rime. Anu capitù ch'ellu ci vole un sensu. Sanu inventà un filare in ottu pedi.

ANNATA 2009-2010

Si ripiglia u travagliu « matinale » nantu à e puesie ma cacciendu di più in più filari, sperendu di ghjunghje à una creazione sana da a parte di u zitellu.

Settimana in Savaghju

Travagliu di creazione incù Paulu Santu Paraggi.

Avemu circatu di mette in ballu l'ottu pedi.

Ascoltu di un chjam'è rispondi in diretta incù Ghjuvan Federiccu Terrazzoni, Paulu Santu Paraggi, Ghjuvan Petru Ristori è Eiu. U sughjettu era quellu di i zitelli, emu circatu di verificà s'è i zitelli capianu ciò ch'era cantatu.

Qualchì pruduzzione esciuta da l'esercizii di creazione puetica

Ottobre hè quellu mese
Chì cugliemu e castagne
Ingrirà à u paese
Cullemu per ste muntagne
Cun zitelle è zitelli
Empiimu tanti spurtelli.

Oghje mettimu e veste
Perchè hè ghjuntu u fretu
Sò guasi bianche e creste
Di davanti è di daretu
E spassighjate in fureste
Piattaranu ogni secretu.

Quand'ellu vene Vaghjime
Scambia tutta a natura
L'aria falla da e cime
Eppo corre cusì pura
Sta stagione dà e rime
A natura hè matura.

Avemu vistu a neve
Annantu à u San Petrone
L'inguernu hè senza sole
L'hà dettu u nostru barone
E per parà u calore
L'emu messu un cappellone.

Quandu ghjunghje u Veranu
Ne sbuccianu tanti fiori
Per ogni ortu, ogni pianu
Portanu i so odori
E cun mazzuli in manu
Canteremu i nostri amori.

Ma oghje chì bellu tempu
Chì bellissima ghjurnata
E cum'e ùn ci hè micca ventu
Ci feremu una cantata
Ancu u sole hè cuntentu
Si face una bella risata.

ANNATA 2010-2011 (SETTEMBRE À DICEMBRE)

Si ripiglia u travagliu « matinale» ma incù esercizii novi :

U maestru	I zitelli	Rimarche
U maestru pru-pone 4 filari.	Leghje. Dà un sensu à a seguita. Rispettà a struttura puetica di a strufata (pusizione di e rime)	
U maestru pru-pone un filare senza precisà u tema.	Leghje. Dà un sensu à a seguita. Rispettà a struttura puetica di a strufata (pusizione di e rime)	U maestru deve insiste nantu à u rispetto di u sensu chì scrochja in ogni tantu. Ci sò state diffi-cultà à stà indè u tema à u principiu.
U maestru dumanda à I zitelli di sceglie un tema è di riflette nantu à qualchì parulla chì cunvenenu à u lessicu di u tema sceltu.	Creazione. Dà un sensu à a seguita. Rispettà a struttura puetica di a strufata (pusizione di e rime)	Eserciziù più longu postu ch'ellu dumanda una creazione cum-pletta. U maestru deve esse attente à l'inseme di a crea-zione (sensu, rime, grammatica).

Qualchì pruduzione esciuta da l'esercizii di creazione puetica

13/09

Hè passata a rientrata
L'anu dettu i zitelli
Si facenu una cantata
Ind'è l'arburì, l'acelli
Hè l'ora di a risata
Cun chitare è riturnelli

20/09

Per u mese di settembre
U sole hè sempre quì
E cum'ellu resta sempre
Cuntinueghja à schjari
E u so calore giallu
Ci rigalla un rasgiu caldu.

27/09

E l'Estate si ne và
Perchè ghjunghje u Vaghjime
Per u sole basterà
Hà finitu e so rime
A Vaghjime di piglià
E muntagne è e cime.

4/10

E oghje face u ventu
Chì soffia in a muntagna
U sole ùn hè cuntentu
Oghje pienghje è si lagna
Soffia cum'è un strumentu
Face cascà a castagna.

I mo capelli sò longhi
E u mo nasu hè stortu
A mo bocca hè sciappata
E brisgioli ci n'hè ottu
E cum'ùn aghju più denti
Un possu mangħjà biscottu.

Settimana in Savaghju

Travagliu di creazione incù Paulu Santu Paraggi. Avemu circatu di mette in ballu l'ottu pedi in a creazione d'una canzona induve i zitelli anu sceltu tuttu.

U mondu ùn hà più culori
 Chì ci hè tanta polluzione
 Si sente troppu rimori
 Più nimu ùn face attenzione
 Sò lacrime è dulori
 Sona a so destruzione.

Ind'è un aggrottu fatu
 S'hè piattatu un pappaghjallu
 Subbitu ch'hè discitatu
 Si ne sorte per salvallu
 E tinghje cun e so piume
 Celu, terra, mare è fiume.

U turchinu per u mare
 E u giallu per u sole
 Rossu per e cose amare
 Rosulinu per u fiore
 Verde per tutte e fureste
 Biancu per monti è creste.

Ascoltu di un chjam'è rispondi in direttu incù Paulu Santu Paraggi è Eiu.
 U sughjettu era quellu di i strumenti.
 In u chjam'è rispondi, ùn si prununciava micca l'ultima parulla chì devia esse trova da i zitelli. Permettia di travaglià a capiscitura, u ritimu è a puesia.

Cristofanu LIMONGI (*Associu Chjam'è Rispondi*)

SPIRIENZA PRATICA À A SCOLA

Scola materna d'Aregnu

Resu contu

Semi stati accolti, Lisandru, Pasquali ed'eu da a maestra Marie-Pierre Ancey incu l'aiuta materna e i ciucci, una piccula vintina di zittiducci (i piu maiò anu 5 anni).

Dopu l'installazioni tecnica (Pasquali à da filmà sta stonda d'imparera annantu a u ritimu di u « cantu improvisatu ») e dopu qualchi quistioni amministrativi, si pò principià.

I - A Cummencia

I zitteddi arriti, incu mecu, amparanu u ritimu. Si picchja sciaccamanendu e si dice u ritimu.

U U — U U — U U — U U — : sciaccamanà
 ti ti **TA** ti ti **TA** ti ti **TA** ti ti **TA** : si dice pianu, forte, etc.

Dopu pigliu i piattini (o i cimbballini) picchju e elli picchjanu incu i mani e dicenu u ritimu e po dopu ognunu di i ziteddi picchja i piattini dicendu sempri u ritimu :

ti ti **TA**.

U U —

Ripigliemu tutti a sciaccamanà dicendu parole ch'eddi cunoscenu (so scritte annanta a u tablò).

U U — U U — : si sciaccamanegħja
 (u mo **babbu**, a mo **mamma**) : si dice

L'integrazione di u ritimu e di e parole e stata faciuli.

Pudemu passa a siconda tapa.

II - Siconda tapa

1 - Si pichja u ritimu incu i pedi :

pedi drittū = d

pedi mancu = m

U U — U U —

d m **d** m d **m**

2 - Si pichja u ritimu incu i pedi e incu i mani.

A siconda tapa pirmetta d'assicurà si chi l'associazione di i mani e i pedi funziona come a lateralità. Ci sò ciuci chi anu qualchi diffiultà.

III - Terza tapa

Pruvemu a fà una ronda spiazzendu si in ritimu :

un passu (una cellula metrica : U U —) a manca, un passu a drita.

a manca : m d **m** a drita : d m **d**

U U — U U —

U spiazzamentu qui e un pocu piu diffiuli pà sti criature. Un ci vole micca a insistà.

Allora femu una ronda semplice e femu 2 gruppì.

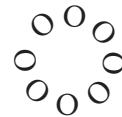
unu chjama



u mo **babbu**

U U —

l'altru risponde



a mo **mamma**

U U —

Parecchje volti dicendu i parole dolce e piu forti etc...

Binissimu ! Ma avali si stancanu i zitelli chi so dighja mezziornu ! Una zittidina un voli piu cuntuva. E ora di compie ! Setti stati bravi.

Ma pianu pianu, da par eddi i zitteddi e a zittiduccia dinò, ripiglianu a cantighjà ti ti **Ta** e à sciaccamanà (speru chi Pasquale a filmatu).

Voli dì chi a spirienza e stata pusitiva : i zitteddi amaistregħjanu u ritimu dicendulu, o dicendu parole mischiendu gesti e parole a 3 o 4 sillabe.

A maestra e stata ella dinò cuntenta di a spirienza. Sara utile di fà insieme a riflessione d'un puntu di vista pedagogicu pa purtà issa spirienza piu luntanu e a spirimentala d'altre volte in scola.

Nicole CASALONGA (*Centru Culturale Voce*)

INIZIAZIONE

Iniziazione à u cantu impruvisatu

ATTELLU in a Scola Primaria d'ALERIA (zitelli da 9 à 11 anni).
Maestru di scola : Ghjuvan Francescu SIMEONI.

Sappiate subitu chì, da zitellu, a scola mi piacia pocu è s'ell'un era pè a puesìa...

Anni scorsi , cùn d'altri pueti, aviamu fattu interventi **puntuali** in i collegi è licei di Calvi, I Fulelli, è Aiacciu. Eranu sculari di 13/16 .

In Aleria, invece, l'interventi si facenu nantu à un trimestru é appena di più di 20 ore.

U maestru Simeoni hà ottinutu chì a C.T.Corsica metti un picculu finanzamentu à disposizione di l'Associu di u Chjam'è Rispondi.

U venneri 29 di ghjannaghju avemu avutu un primu cuntattu cù i zitelli di C.M 1 è 2 . Ci vola à dì chì Anghjulu Francescu Simeoni hà digià smachjatu u terrenu.

Simu andati à parlà di a rima : Chì ghjè una rima ? esempi ? Paragoni tra rima è prosa.

Li s'hè fattu cunnoisce un picculu lessicu cumunu à tutte e forme di puesìa rimata : i filari, e sillabe è, pè a puesìa cantata, i versi tradiziunali e a meludia.

S'hè parlatu di u cantu impruvisatu : chì ghjè ? Qual'hè chì u pò fà ?

Poi, u Chjam'è Rispondi ? figliolu maiò di u cantu impruvisatu: chì ghjè ? Da duve vene ? Qual'era chì u facìa, quandu si facìa, duve si facìa ?

È oghje, quale hè chì u pò fà, induve è quandu ? Quale hè chì u face, induve è quandu ?

S'hè fattu, cù i zitelli, cerca di rime à partesi da parole date da unu d'elli poi, prove dette, scritte à u tavulone è ancu cantate.

Li s'hè datu esempii di canti tradizionali o improvisati. E duie ore sò state belle corte.

À l'avvene seranu aduprati i dischetti.

Zitelli assai participanti, segnu d'un bell'impegnu di l'istitutore.

Ci simu à l'iniziu d'una mossa chì, francu intoppu, anderà à finì à fin' di magħju in un spetaculu zitellinu, in u teatru di Bastia (cù d'altre scole).

Da parte nostra sarà difficile è ancu malvinutu di mandà sempre listessa ghjente. Bisogna à almanacà un spartitempu. Moltu più chì l'interventi sò chjamati à esse fatti cù dui pueti.

Għjuvan' Petru Ristori (*Assocju Chjam'è Rispondi*)

CENTRU D'IMMERSIONE LINGUISTICU DI SAVAGHJU

Bonghjornu à tutti,

Mi prisentu : mi chjamu Lisabetta Volpei è sò dirretrice di u centru d'immersione linguistica, lingua è cultura corsa.

Issu stabilimente si trova in a parte norda di l'isula è più precisamente in u centru, à a limita cù a Corsica suttana, vicinu à un paese chì si chjama Vivariu è à u principiu di una di e più grande furesta di Corsica : Vizzavona.

U personale si compose di due donne di servizi, un fattotum, un cucinaru, dui animatori, un prufessore di corsu è eiu, prufessore di scola chì hà a funzione di dirretrice.

Hè ind'è issu locu maravigliosu è campagnolu ch'ellu si accoglie sculari di u primariu, cù i so maestri, da a scola materna à u Corsu Mezanu 2nda annata è ancu, certe volte, zitelli di cullegiu è liceu.

Sò quì pè un sughjornu linguistiku è culturale d' una settimana.

Capu nanzu cù l'insegnanti, ci hè statu un travagliu annantu à u prugett pedagogicu di a scola, hè tandu chì issu seghjornu piglia tuttu u so sensu.

L'insegnanti cù i zitelli sceglienu attività dentru è fora in giru à temi cum'è u Patrimoniu, a Cultura, a Natura. Eccu tutte e pruposte...(*attività di u centru*)

U spartitempu di i sculari pè a so settimana à u centru dipende di issa scelta.

Ma quì ùn ci vole sminticà l'impurtanza di a transversalità.

Sè pè esempiu, si sceglie u tema di a natura. U primu scopu hè di fà cunnoce à i zitelli un ambiante, sfarente di u soiu, cù u paesaghju di muntagna ma durante issa spassighjata, si puderà entre dinù ind'è u tema di u patrimoniu è di a cultura.

Al di là di a scuperta di a fureste, di l'arburi o arburetti è piante diverse, si pò scopre dinù un chjassu di a muntagnera, cù una aghja. Tuttu issu passatu pasturale hè spiecatu è imaghjinatu da i intervenanti.

Pigliemu pè esempiu un spartitempu pè una scola di CM2

À a ghjunta di a scola, si prisenta u personale è u stabilimentu. I ripasti si piglienu tutti insieme è ghjè quì, l'occasione d'aduprà l'imersione linguistica di manera naturale.

L'attività principia dopu meziornu cù una prima spassighjata in furesta è a scupertà di e piante è di l'arburi à u vaghjime. Una racolta ghjoverà à fà un erbagħju.

A surtita à u Campu à i Miloni ci face caminà pè una antica strada di pastori cù a presenza di un casgile, d'una aghja. Quassù, Si pò fà un' osservazione geograffica è scopre e catene muntagnola di a Corsica.

Ma rivenemu à a vita di i pastori tempi fà : à u veranu, i pastori si n'andavanu in muntagna cù e so bestie. A stagione di l'estate hè calda è quassù, a so banda di capre o di pecure pudia mangħjà l'erba fresca . I pastori si n'andavanu mesi sani, stavanu indè e casette, chjamati pagliaghji è durante e serrate, s'impruvisava, si cantava, si ballava e si ghjucava di strumenti cumè a pifana, a riberbula o a pirula.

Sicondu à u prugett pedagogicu, una scola scuprerà l'arte di l'impruvisà è principerà à amparà cumu avvicinà u chjami è rispondi.

Un altra ascolterà e trè voce di a pagħjella, cantu pulifonicu tradiziunale.

Una terza puderà tuccà l'anziani strumenti è ballà quatriglii, contradanza, tarentelle...

Pigliemu l'esempiu di una scola chì hà sceltu a creazione puetica.

A scelta di u tema pè scopre puesie è fà una creazione vene da i zitelli in rapportu cù e cose chì li toccanu, cù a natura in giru à elli è cù e surtie fatte capu nanzu.

A creazione hè una dimarchja pedagogica assai difficile ma veramente interessante. I zitelli seranu avvezzi à asciuttà è amparà puesie è a ricerca di u vucabulariu in giru à u tema sceltu pò tandu principià.

Paulu Santu Parigi, prufessore di lingua corsa à u centru di savaghju và da spiegà a sbucinera è e cundizioni di a creazione è l'impruvisazione puetica .

Vi ringraziu pè a vostra attenzione è lasciu, pè finisce a parolla à zitelli di dece anni, chì anu vulsutu sparte a so creazione trà a puesia parlata è a puesia cantata, dopu à un travagliu nantu à a stagione di u vagħjime. Grazie mille.

Mi prisentu : sò Paulu Santu PARIGI, insegnante di lingua corsa à u centru di SAVAGHJU.

Cum'ella à và spiecatu Lisabetta, a dirretrice ùn sò micca si u locu si presta à a prumuzione di u dialogu

culturale è a transmissione à e nove generazione ma in tutti casi, hè cio chè no circhemu di fà ogni settimane à sfarente nivelli didatichi ancu si u tempu ci hè contu postu chì u sughjornu ùn dura micca più di una settimana (in fatti cinque ghjorni).

A prublematica maiò chè vo ùn cunniscite micca in Toscana o Sardegna pè segnu hè chì oghje , ancu si l'affare dura dapoi u 1769, a Corsica cunnoisce un prublemma linguistiku bellu pessimu. Vale à dì chì u corsu ùn nè micca parlatu da tutti l'abitanti di a Corsica è chì a transmissione da una generazione à l'altra ùn si face più naturalmente. Ma questu prublemma hè oghje guasi più puliticu chè linguisticu (culturale). Cumu dumandà à zitelli di cumpone, creà o improvisà in Corsu s'elli ùn anu maestria a lingua ? Eccu una difficultà maiò da almanaccà durante u sughjornu, sopra più quand'ellu si agisce di ùn pussede a materia lingua à prò di una creazione, o un' improvisazione.

Hè dunque pè noi una scumessa settimanale quandu un prugettù hè definitu di ghjungħie à dì à i zitelli ch'elli creinu o improvisinu.

Pudemu quantuque dì pè ciò chì cuncerna a scrittura d'una puesia è ancu a transurfmazione di questa in canzona, è mette la in musica ci vene oghje abbastanza faciule à riesce. Improvisà hè un altro pare di manu (vistu e difficultà chì euvi vi aghju ammintattu nanzu).

Pè facilità isse sperienze di creazione d'impruvisazione adupremu u tema. A tematica di a settimana diventa u puntellu principale à a riescita di l'eserciziu.

U tema hè un filu chì si sbucina longu a settimana, hè l'acquistu di sfarente nuzione (culturale, linguistiche..) chì permette à u zitellu d'ùn parte in tutti i sensi. Sceglie un sugettù chì hè quantunque u fundamentu di u cantu improvisatu corsu, ci purterà à facilità a nostra sperienza di cinque ghjorni di travagliu cù i zitelli.

Hè in fattu di vede, tuccà, amparà sottu à sfarenti punti :

- a lingua di sicuru
- a storia
- a geugrafia
- a natura ben intesu

Chì ferà sbucinà u filu tematicu sinu à fà sbuccia a creazione o l'impruvisazione.

Una di e prime tappe di u travagliu hè spessu u dialogu cù i zitelli, circà i temi o u tema, e vie, u caminu da sputtà. Hè forse u mumentu u più maraviglioso avanti di entre ind'è a partita tennica (cù i versi, e rime, e struffate..).

Issu travagliu di ricerca in cummunu permette aspessu di scopre qualchi talente piattu ind'è un zitellu.

Scopre, truvà quellu chì hè capace di sorte di cutidianu è imaginà.

Iè imaginà, vede un sguardu, un'idea, a fantasia, a minuzia, l'almanachera, a burla ind'è l'ochji di un zitellu.

Hè pè l'insegnante un grande mumentu induv'ellu po attempu scopre, sente un piaceule ma vede soprattuttu affacà u suchju d'un impruvisatore di dumane.

Issa discursata, issu dialogi hè impurtante, è ci porta à timperassi di u sintimu di una scola (gioa, tristezza, citatinu, paisanu...) è tant'altri cuntrasti

S'affaca in fine u travagliu chì eiu chjamu più tennicu :

- a ricerca di e rime
- a versificazione / e strufate

E rime : issa ricerca piglie contu di l'amparatu, u scupertu di a settimanana soprattuttu à nivellu linguistica ma dinù altru

Allistinà rime, vede e currispundanze trà elle, u sensu ch'ellu sì pò dà, l'intrecciu da fà nasce pusesie.

I versi : si cunnoce a versificazione di u chjami è rispondi, a nostra terzina : trè versi di sedeci pedi.

Pè cio chì tocca a versificazione ùn deve micca esse un tranpalu (qualcosa di diffiucile) à l'appirma. Un si po micca impone una struttura . si venerà dopu, pè u mumentu si cerca di intriccià, fà rimà, dà sensu.

Issa libertà face nasce certe volte cose chì ponu susprende pusitivamente.

Eccu, oghje vi aghju parlatu di una sperienza. Ùn vole micca dì ch'ella sia a bona ma pò permette d'apre un caminu à e nove generazione è u solu fattu di fà pusesia pò sviglià ind'è certi zitelli un donu, una passione piatta ch'elli ùn averebbinu mai scupertu si un ghjornu ùn l'avianu pruvata.

Ancu si u statu attuale di u chjami è rispondi ùn n'hè cusì in saluta, avemu casi di cunniscenza di l'impruvisazione diverse, cume Ghjuvan Federiccu Terrazzoni o Brandone Andreani.

ETAT DES TRAVAUX

BRÈVE DESCRIPTION DU CHJAMA È RISPONDI

In : Actes du colloque « L'art des chansonniers »

GAILLAC, 28, 29 et 30 novembre 2003

ISATIS Cahiers d'éthnomusicologie régionale, Toulouse, 2006

En 1986, l'association E VOCE DI U CUMUNE, publiait sous le titre « Etats des recherches sur le Chjama è Rispondi »^{3*}, le résultat de 10 années d'actions, d'études, de réflexion, d'interrogations. De plaisirs et de joies aussi.

La nuit du 25 juillet 1975, à Pigna, dans la Vaccaghja, un ancien enclos pastoral entouré de hauts murs, et que nous utilisions pour la première fois dans sa nouvelle fonction de théâtre de plein air, étaient réunis trois poètes.

Il faut préciser qu'en Corse, le fait d'être poète n'est pas considéré comme une bizarrerie, mais comme une vertu particulière et supplémentaire, et que cet état ne nécessite ni d'avoir fait de longues études ni de bénéficier d'un statut social adéquat.

La poésie, bien sûr, s'exprime en langue corse. Si elle est, depuis de longues années désormais, écrite, la vraie poésie, celle que l'on nomme par son nom seul « PUESİA » est celle qui, improvisée, est chantée.

Dans mon adolescence, le petit citadin que j'étais avait eu la chance de découvrir cet art en compagnie de son père et du poète Carulu GIOVONI, qui l'amenaient avec eux à la Santa di u Niolu, le 8 septembre.

Ils me disaient : « Ecoute bien, ce sont les derniers, après eux il n'y en aura plus ! »

C'était Minellu d'Ascu, Francescu Casaromani, U Magiurellu, Devota, Minicale, Pampasgiolu et quelques autres.

³ * ouvrage publié avec le concours du Centre National des Lettres, de l'Accademia di Vagabondi et de Scola Corsa, Bastia, 1986.

En effet, les années passèrent, et je n'entendis plus ces chants alternés, et je fus avec d'autres persuadé qu'ils avaient disparu.

Aussi quelle fut ma surprise lorsqu'en juillet 1974, je fus contacté par l'assistant d'un réalisateur de la défunte ORTF qui tournait en Corse un reportage sur Yannis XENAKIS, et qui me dit : « XÉNAKIS voudrait être filmé avec des improvisateurs. Pouvez-vous m'en indiquer ? »

Je voulus d'abord, fidèle aux prédictions, lui répondre qu'ils étaient tous morts. Mais, prudemment, je pris conseil de mon vieil ami Francè.

Celui-ci me dit : « Va voir Bartulumeu d'Aregnu, avant, il improvisait. »

Bartulumeu me fit l'objection que seul, il ne pouvait pas chanter, il fallait que je fasse venir aussi le « Magiurellu d'Occhjatana ». J'appris ainsi qu'il était bien vivant, et tenait encore, à 80 ans passés, un bar dans son village.

Le Magiurellu, qui avait gardé un étonnant visage d'enfant dans un corps de vieillard élégant, me fit pendant un long moment tourner en bourrique, se moquant de moi et me faisant croire que je m'étais trompé de personne, d'endroit, d'époque, mais finit par accepter de venir.

C'est ainsi que je découvris à nouveau la magie du CHJAMA È RISPONDI.

Je leur donnais, après la séance télévisée avec XENAKIS, rendez-vous pour la fête que nous projections d'organiser en juillet prochain, et tous deux ils promirent de venir.

Hélas, dans l'hiver, Bartulumeu mourut, et le Magiurellu me dit qu'il voulait bien venir pour écouter, et juger, mais qu'il était décidément trop vieux pour chanter en public.

Je fis passer à tout hasard une annonce dans le journal, invitant les poètes à venir se mesurer devant le Magiurellu, et ce soir là, le 25 juillet 1975, ils furent deux à répondre.

L'un était Jojo VINCENSINI, facteur, et l'autre Ghjiliu BERNARDINI, le père des MUVRINI aujourd'hui célèbres.

C'est ainsi que commença notre aventure, avec le chant de ces trois poètes dans la nuit douce de l'été, où un public nombreux que contenait à peine les hauts murs

de la Vaccaghja ne ménagea ni ses rires, ni ses applaudissements. Car le vieux Magiurrellu, alors âgé de 80 ans, ne résista pas au plaisir de chanter en compagnie des deux poètes dont il devait jauger le talent.

A partir de ce jour, nous avons décidé que le CHJAMA È RISPONDI ne devait pas, ne pouvait pas mourir, et, mieux encore, qu'il vivait encore : simplement, il dormait, et nous entreprîmes de le réveiller doucement.

Notre action s'organisa sur deux plans : d'abord, recréer des occasions où les poètes pourraient manifester leur art. Car, malgré une opinion assez répandue qui penche pour le spontanéisme, c'est à l'occasion d'évènements bien identifiés que la muse répondait : foires pastorales, fêtes patronales, électorales ou familiales, etc.

Ces circonstances soit avaient disparu, soit s'étaient modifiées au point de ne plus permettre l'expression de la poésie improvisée.

Tous les ans donc, pour le Paese in Festa de Pigna, en juillet, nous avons invité les poètes à une fête qui leur était dédiée.

Quels poètes ? C'est vrai que pendant les longues premières années, ils furent peu nombreux à se manifester, mais ce fut, autour du FURCATU d'OTA, une sorte de garde sacrée qui entretint la braise jusqu'à ce que, peu à peu, des voix muettes se remettent à chanter et que, miracle, des poètes nouveaux apparaissent.

Le premier travail de notre équipe fut donc un recensement méthodique, auquel les poètes eux-mêmes apportèrent une participation déterminante.

Dans une improvisation à la Santa di u Niolu en septembre 1984, le poète Tintin NAVARRI en recensait 42. A la fin de notre étude, en 1985, nous en recensions 79.

Beaucoup d'entre eux se situaient entre 50 et 60 ans (24 %), très peu de jeunes au dessous de 30 ans (3,7 %), mais une majorité avait à l'époque entre 30 et 50 ans (35 %). Les plus de 70 ans ne représentaient qu'une part minoritaire (18,5 %), tous les espoirs étaient donc permis.

C'est vrai que si les bergers représentaient encore 35 % du total, ils étaient talonnés à 25 % par des professions liées à l'évolution de la société corse : commerçants, agriculteurs ou employés.

Plus de la moitié d'entre eux vivaient dans le Nord de l'île, ainsi répartis : 39,1 %

dans la partie Nord-Est et 16,2 % dans la partie Nord-Ouest. Un tiers dans le centre, 33,7 %. Et une moindre présence dans le Sud, 10,7 % distribuée plus à l'Ouest, 8,1 % qu'à l'Est, 2,6 %.

Notre action, au fil des années, s'est développée et s'est modifiée. En partenariat avec la fédération des associations culturelles FALCE nous avons réinstallé en marge de la manifestation emblématique de la Corse rurale, la Santa di u Niolu, qui se tient au cœur des montagnes le 8 septembre, une «baracca» traditionnelle construite avec des pieux de châtaigniers sauvages, où l'on pouvait boire, manger et chanter. Ce furent des soirées aussi inoubliables qu'interminables, où le jour, la nuit et à nouveau le jour se succédaient sans que s'interrompe un instant la mélodie poétique dont on finissait par se demander, le manque de sommeil et l'alcool aidant, si on la rêvait ou si elle était vraie.

Mais, pour autant, on n'en oubliait pas de surveiller le magnétophone qui tournait. C'est ainsi que nous nous sommes trouvés, au bout de 10 ans à la tête d'un corpus de plusieurs kilomètres de bandes magnéticos-poétiques.

Nous avons alors décidé d'en choisir les passages significatifs et représentatifs et d'en faire l'étude.

Pour que le choix soit significatif, il fallait qu'il porte sur une quantité suffisante afin de donner aux inévitables statistiques une justification au moins mathématique. Nous avons fixé cette quantité à 500 strophes. Pourquoi pas ?

Notre équipe se répartit les tâches : Ghjermana de ZERBI pour les transcriptions et l'analyse des situations, Ghjacumu THIERS pour une étude socio linguistique, Nando ACQUAVIVA pour la partie musicale, Nicole CASALONGA et Antoine MASSONI pour la rythmique.

Il me revint, quant à moi, de pratiquer une analyse des formes, des moyens, et des processus utilisés par les poètes improvisateurs.

Il n'y a rien à quoi les poètes eux-mêmes soient plus réfractaires, ce n'était donc pas une mince affaire.

Le dialogue

Je commençais par le plus simple : observer les formes que prenaient les échanges entre les poètes.

Quand ils ne sont que deux, chacun à son tour chante une – ou même plusieurs – strophes, et l'affaire va son train.

Quand ils sont plus nombreux, ils peuvent se passer une sorte de relais l'un après l'autre : **A** interpelle **B** qui appelle **C** qui questionne **D** et ainsi de suite. Mais cela ne peut durer qu'un temps.

Cela peut se poursuivre de deux façons :

- Soit **A** et **B** entament une joute, puis **C** prend la relève de **B**, puis **D** la relève de **A**, ceci sans autre ordre que l'envie de participer et de dire son mot.

- Soit, en présence de l'un des poètes devenu principal pour une raison qui peut tenir à son âge, ou à une circonstance qui en fait le héros de la soirée, **B** s'adresse à **A**, qui lui répond, puis **C** s'adresse à **A**, qui lui répond, et ainsi de suite.

Derniers cas, et qui n'est pas le moins intéressant, quand un poète décide de rester silencieux et que les autres, chacun à leur tour, l'invitent à chanter et qu'il ne répond pas avant un long moment.

Le sujet

Le sujet, nommé aussi par les poètes en des termes à peu près traduisibles par concept, thèse, peut être contenu, idée, fil du raisonnement. Il peut être aussi formel, jeux de paroles, artifice de vocabulaire, analogies.

Le sujet peut se développer :

- en suite, comme une série de variations musicales, avec des mots qui servent d'articulation pour bifurquer sur un autre sujet.
- en cercle, s'éloignant du point initial pour y revenir ensuite.
- par degrés croissants, jusqu'à atteindre un point insurmontable.

Par exemple, le 13 juillet 1981, le poète Roccu MAMBRINI, « U Rusignolu » dit à Carlu PARIIGI qui voulait s'arrêter de chanter, que lui, Roccu, pouvait continuer bien qu'il chanta depuis plus d'un quart d'heure. Carlu répondit que lui pouvait chanter trois jours, ce à quoi Roccu rétorqua qu'il pouvait tenir une semaine, mais Carlu pu clore l'escalade en se vantant, dans la même strophe, de chanter d'abord une année entière, puis toute sa vie durant.

Reprise

Afin de poursuivre le sujet, il arrive souvent que le poète utilise un mot ou une portion de phrase de son concurrent.

En général, il s'agit du second octosyllabe du troisième vers, mais il peut y avoir d'autres manières de procéder.

Vaincre, convaincre

Dispute, controverse, le Chjama è rispondi doit permettre à l'un des poètes de vaincre son / ses / adversaire(s), et de convaincre le public.

Le jugement est rendu par les auditeurs qui peuvent être soit l'ensemble des poètes, soit un jury organisé sur le champ de foire, soit l'opinion du public qui se manifeste par des silences, des rires, des applaudissements ou des rumeurs de désintéressement.

Le poète développe ses arguments en direction de la foule, mais de manière indirecte par l'intermédiaire de son interlocuteur.

L'apostrophe au public, bien que rare, se pratique parfois aussi.

Le poète

Il chante le fait poétique tantôt comme un don, tantôt comme une pratique, en des termes louangeurs ou dépréciatifs.

Il se chante lui-même en se vivant comme poète, ou il parle de lui-même comme s'il se voyait de l'extérieur, et des poètes comme les membres d'une société, d'une famille.

Cette société est régie par des règles de courtoisie qu'il rappelle, et qui le conduisent souvent à utiliser la métaphore pour parler de lui-même ou des autres poètes.

La poésie

Comme les croyants, les poètes invoquent la poésie comme une haute et mystérieuse perfection dans laquelle ils se retrouveraient tous.

Dans les 493 strophes transcrites, la poésie est nommée : 266 fois. Elle est appelée le plus souvent CANTU, le chant (77 fois) et PUESIA, poésie (41 fois). Mais elle peut être aussi nommée MUSA, la muse (28 fois) CANZONA, chanson (25 fois) ou RIMA, rime (19 fois).

D'autres termes sont invoqués mais de manière minoritaire, tout en attestant de la grande variété des possibles.

Le plus souvent, le mot qui nomme la poésie est assorti d'un adjectif, nous en avons dénombré 37 différents. Ce qui témoigne pour le moins d'une fertilité qui, bien que due en partie aux nécessités de la rime et du rythme, donne une idée de la richesse du vocabulaire des poètes.

La poésie comme une lutte

Les transcriptions montrent la poésie comme une lutte où il faut «marquer le point». Elle est parfois vécue aussi comme un spectacle, comme une chose à définir, ou même comme une règle.

La poétique

Les règles

Les règles métriques du Chjama è rispondi sont fixes : la strophe - TERZINU (tercet) compte trois vers de 16 pieds.

Chaque vers peut, ou non, être divisé en deux hémistiches octosyllabiques par une césure qui interrompt le chant.

De la sans doute provient une confusion, pour ne pas dire une polémique, entre les poètes eux-mêmes, et certains transcripteurs de leurs enregistrements. En effet, les poètes n'utilisent, pour nommer leurs strophes, pas d'autre terme que TERZINI, dont le sens est clair à partir de la racine TERZA, tierce. Tandis que les transcripteurs préfèrent qualifier les strophes de SESTINE, en découplant chaque vers en deux hémistiches. Cette confusion peut naître du fait qu'il arrive aux poètes de faire des RIME INCRUCCIATE, en faisant rimer le premier hémistiche du premier vers avec le premier du second vers, et en reprenant ensuite la rime interne du dernier vers, entre le premier et le second hémistiche.

Une autre raison pourrait être que, si le sixain octosyllabique est bien répertorié dans la littérature poétique, les TERZINI de 16 pieds ne le sont pas. Mais, lors d'une rencontre à la Santa di u Niolu, organisée par la FALCE en 1982, en présence des poètes et d'ethnomusicologues parmi lesquels Bernard LORTAT-JACOB et Samuel BAUD-BOVIE, ce dernier attestait de l'existence d'un vers épique de 16 pieds dans le chant populaire crétois.

La rime se fait de deux manières :

- trois rimes identiques à la fin de chaque vers,
- ou bien deux rimes A à la fin des deux premiers vers, et deux rimes B à la fin de chaque hémistiche du 3^{ème} vers.

Il peut y avoir aussi, entre le troisième et le second vers, quelques syllabes empruntées sous la forme d'un rejet : 3 ou 4 en général, mais parfois plus. Ce sont les SILLABE PRISTATICCE.

Alors le second octosyllabe du second vers constitue, avec le rejet, une unité de chant de 11 – ou plus – syllabes.

Quand le second vers est sans césure, l'unité de chant est de 19 – ou plus – syllabes. La césure qui marque la fin du rejet peut parfois couper un mot en deux.

Les licences

• Syllabes

S'il manque une syllabe, le poète utilise des voyelles sans signification précise, en général la voyelle **O**, le plus souvent au début du second hémistiche. Il peut ajouter à la fin d'un vers ou d'un hémistiche, la syllabe **NÈ** à un mot sans en changer le sens, comme cela se fait parfois dans la conversation.

Il peut aussi récupérer une syllabe manquante par le chant, en répétant une voyelle à l'intérieur d'un mot.

• Rimes

Il arrive à certains poètes, pour la nécessité de la rime, de changer le genre d'un mot ou le temps d'un verbe.

• Vers

Un poète peut ajouter exceptionnellement, un quatrième vers, ou bien n'en faire parfois que deux, ceci est extrêmement rare.

Dialectique ou rhétorique ?

« Aristote avait opposé rhétorique et dialectique... cette dernière s'intéresse aux arguments utilisés dans une controverse, une discussion avec un seul interlocuteur, tandis que la rhétorique concerne la technique de l'orateur qui s'adresse à une foule réunie sur la place, dépourvue de savoir particulier et incapable de suivre un raisonnement élaboré. »^{4*}

Selon cette définition, le chjama è rispondi serait plutôt du domaine de la rhétorique : l'argumentation développée pour convaincre – pour vaincre – en utilise, même sans le savoir, toutes les figures classiques : épitrope, prétérition, métonymie, métaphore, litote, etc...

Mécanismes

Deux points de vue

Bien que les poètes répondent, quand on les questionne sur les mécanismes de leur improvisation, que c'est un «don», deux d'entre eux ont livré quelques secrets.

En juillet 1974, Antone LEONI, dit U Magiurellu expliquait à un autre poète, Francescu MATTEI, qu'après avoir écouté le premier vers de «l'autre» il commençait à préparer sa réponse. Il écoutait ensuite la fin du second vers et le début du troisième, et en déduisait la probable conclusion. Il concevait ensuite son final, et ses rimes. Ceci fait, il écoutait les derniers mots de la strophe, et, avant que son adversaire ait fini de les prononcer, dès qu'il en avait anticipé le sens, il commençait à répondre.

En avril 1985, Roccu MAMBRINI dit U Rusignolu, à l'occasion d'un atelier consacré à la chose, expliquait qu'il écoutait l'autre poète tout en pensant à ce qu'il allait répondre.

Et que, à mesure que se développait le chant de l'autre, il choisissait un ou plusieurs mots sur lesquels il répondrait, il préparait sa – ou ses – rime finale, ainsi que celles du deuxième et du premier vers.

Que, si les rimes donnaient le sens de sa réponse, le sens lui-même portait à certaines rimes : mais que le sens était l'essentiel.

4 * Chaim PERELMAN, «Il Dominio retorico», Einaudi, Torino, 1981.

Que, si le final de l'autre lui convenait, il s'en servait comme argument, et pouvait même le répéter pour se donner du temps et préparer, en le chantant, ses rimes et sa réponse.

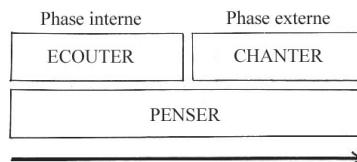
Que la lenteur du chant permettait à la pensée d'anticiper, et qu'il ne comptabilisait pas les pieds qui lui venaient naturellement du rythme de la mélodie.

Deux propositions

Si nous sommes convaincus avec BACHELARD^{5*}, que « la poésie est une métaphysique instantanée » on peut proposer comme premier rouage du mécanisme du chjama è rispondi :

- **La simultanéité dissociée**, dans une première phase, intérieurisée, de l'écoute et de la préparation puis, dans une deuxième phase extérieurisée, du chant du premier vers avec la conception des suivants.

Cette simultanéité est rendue possible par la lenteur du développement mélodique (horizontal) fondé lui-même sur la prosodie.



La continuité simple du temps est détruite, et « on peut découvrir les éléments d'un temps arrêté, sans mesure, d'un temps que nous appellerons vertical pour le distinguer du temps commun qui fuit horizontalement ».*

Le renversement chronologique, constitué de 5 phases ainsi décomposables :

- préparation du dernier vers (fond)
 - recherche de la dernière rime (ou des deux dernières) du derniers vers (forme)
 - recherche des deux premières rimes
 - préparation du second vers
 - préparation et chant du premiers vers, en utilisant – ou non – le final de l'autre poète pour débuter.

⁵ * Gaston BACHELARD - « *l'intuition de l'instant* », GONTIER, Paris, 1979.

PHASES	VERS
1	C
2	
3	B/A
4	
5	A

Le mécanisme du chjama è rispondi consiste en la superposition de la simultanéité dissociée et du renversement chronologique.

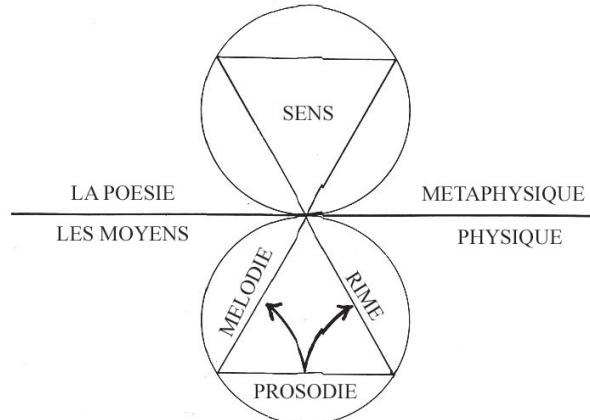
L'auditeur

C'est à la fin de la strophe que l'auditeur perçoit le pourquoi des deux premiers vers, et, par un renversement symétrique à celui du poète, opère une réévaluation rétrospective.

Mais, s'il est un véritable amateur, cette réévaluation n'est pas totale, car son intuition, son habitude du chjama è rispondi, son sens de la rime lui ont permis d'anticiper sur la réponse. C'est là un de ses plus grands plaisirs. Mais le poète peut aussi le surprendre, et, alors, le plaisir est plus grand encore.

Parce que, et ainsi conclut le philosophe : « ...toutes les règles prosodiques ne sont que des moyens, de vieux moyens. Le but, c'est la verticalité, la profondeur ou la hauteur ; c'est l'instant stabilisé où les simultanéités, en s'ordonnant, prouvent que l'instant poétique a une perspective métaphysique. »

Avec l'apport essentiel de la prosodie, (le rythme) celui de la rime (le mot) et celui de la mélodie (le chant), la sphère physique (les moyens) touche en un point seul celle, métaphysique, de la poésie (le sens).



Et aujourd’hui ?

« Les chants amoëbés où s’exercent en rivaux les bergers de cinq sur dix des églogues, on peut en recueillir l’héritage dans les tournois où s’affrontent comme Damoëtas, Ménalque et Palémon, les pasteurs du Niolo ; et ce mélange virgilien qui nous étonne de bergeries, de chants amoureux et de complaintes politiques se retrouve aussi dans leurs improvisations⁶. »

Faut-il mettre ces propos, que tenait en 1960 le savant académicien Jérôme CARCOPINO, au passé ? Et déjà lui-même ne décrivait-il pas un monde presque disparu ? Et qu’en est-il, ici et maintenant, de cet art millénaire ? Qu’en est-il de la poésie, de la langue corse, de l’improvisation ? Il semble bien que l’improvisation a toujours été une pratique fragile, et si j’en crois nos voisins toscans qui pratiquent l’OTTAVA RIMA, les auteurs les plus anciens le disaient déjà sur le point de disparaître. Et il vit encore.

Il semble aussi qu’un nouvel intérêt se manifeste, et que chacun découvre avec surprise ne pas être seul représentant de cet art mais qu’en Sardaigne, aux Baléares et en Toscane aussi, au Pays Basque, au Liban, en Espagne, aux Canaries, au Brésil, et bien, il y a des poètes improvisateurs, et il arrive même qu’ils se rencontrent dans un plurilinguisme bon enfant.

La langue corse, elle, a changé de statut : de langue véhiculaire elle est devenue langue culturelle, « l’idiome à la mer » qu’elle fut à l’époque des hussards noirs de la république est aujourd’hui enseigné dans les écoles et jusqu’à l’Université. Est-ce à dire qu’elle est sauvée ? Je veux le croire, parce que la foi soulève les montagnes et nous n’en manquons pas.

Quant à la poésie, le monde que nous avons fabriqué me semble en avoir le plus grand besoin, je n’en veux pour preuve que la généreuse floraison de jeunes talents dont les textes sont publiés dans une courageuse revue^{7**} ou dans des modestes plaquettes à compte d’auteur.

L’écriture serait-elle l’épée qui va tuer la poésie improvisée ? Je ne le crois pas, et la nouvelle génération d’improvisateurs que nous voyons s’affirmer manie aussi bien le chant que la plume ou plutôt le clavier de l’ordinateur. Ce sont les deux faces d’une même étoile.

Toni CASALONGA (*Centru Culturale Voce*)

⁶ * Jérôme CARCOPINO, préface aux *BUCOLIQUES*, traduction corse de Carulu Giovone de Bozi, SPERAR, Paris, 1960.

⁷ ** *Bona Nova*, publication du Centru Culturale Universitariu.

**CUNTRIBUZIONE À UNA FURMALISAZIONE
DI U CHJAM'È RISPONDI
vistighera di qualchì andatu pè l'amparera**

A à ghjurnata di studiu di u chjam'è rispondi in Pigna, u 28 dicembre 2006 parechje dumande detinu l'occasione di ricurdà chì, pett'à à d'altri rughjoni, a primura di l'insignamentu è di l'amparera di issu cantu ùn era ancu bella dichjarata nù i nostri cuntorni. Di u dibattitu n'era isciutu u bisognu di circà à scunfinì megliu issa pratica, bella cunnisciuta si sà, in ogni pieve di Corsica.

Bella cunnisciuta ? Si ! Ma sicuramente più da usu o da arte chè da materia stessa di studiu.

Chì nù i lochi nostri, e pubblicazioni nant'à u sughjettu sarianu scarse. Spessu, l'autori ne palesanu l'usu ma nunda di più. Studii rifiniti ùn sò cusi numarosi⁸, s'omu venissi à fà paragoni cù d'altri cuntrate (Paese Bascu, Toscana, Sardegna, Baleari, ecc...).

Dopu à issu scambiu in Pigna, à l'appoghju di l'aquisti già ammaniti è di a mossà di qualchì impruvisadore⁹, l'idea hè avà di fà un passu pè visticà à pena i modi chì permetterianu di accinghje megliu issu cantu, d'agguantà qualchì manechja ghjuvitiva pè trapassà quellu santissimu « ci vole à fà qualcosa ».

Eccuti quì una testimognanza cù a scelta di sparte à tempu una cunniscenza à usu casanu è di tene dunque subbitu in contu u penseru di u fà sapè, vene à dì ciò chì puderia ancu ghjuvà pè dà una manu ver di l'insignamentu.

Nù u solcu di ciò ch'hè statu digià scrittu (Voci di u Cumune, 1986), di u chjam'è rispondi (CR) si pò dì chì cuntene in ellu stessu trè pilastri.

⁸ Visti i documenti, si principia à scavà, è dunque à impastà una problematica di ricerca ver di l'anni 80 cù u programma di e Voci di u Cumune (squadra di ricercadori in parechji campi) è primi travagli Universitarii, studentini (L' Ottaviani, 1984). U travagliu maiò, hè publicatu in l'86 da e Voci di u Cumune. Vene cusi spacificatù assai l'arte di issu cantu (Etats des recherches sur le Chjama è Rispondi: E Voci di u Cumune, 1986). Una sintesi fù publicata nù u 2003 (Toni Casalonga, 2003. Chjama è Rispondi: actes du Colloque «l'art des chansonniers» Gaillac 28-30nov, 2003. ISATIS; Cahiers d'éthnomusicologie régionale, pp1-11. Toulouse, 2006).

Benintesu, ci vole à ricurdà e racolte di F. Quilici à parte da u 1948 chì anu apertu u chjassu scientificu è bellu dopu quelle di Ghjermana de Zerbi (Falce; Antulugia di u Cantu Nustrale, G de Zerbi; M. Raffaelli, 1998).

⁹ Una mossa ver di i sculari hè nata anni passatoni cù GP Ristori, PS. Parigi, P. Calzarelli è d'altri.

1. a situazione : lucale, circunstanze è ghjente. Hè sempre festa, si manghja, si beie, si ride è si canta è pè u più si stà à sente cantà. A presenza di ghjente assai conta da vene in favore, ch'à l'impruvisadore li s'afface è l'aiuta ancu.

2. l'impruvisadori : spessu si trovanu in parechji ma si face di manera ch'à un mumentu datu, duu a s'inchjoccanu nant'à un sughjettu è tira è dà li.

Nù a memoria populana è di manera assai sparta, omu si riprisenta ghjustamente u CR cum'è una sfida trà dui impruvisadori, una ghjustra orale duve u ghjocu hè di tene tasta, di cunstrastà, di fà prova di sapè, d'arte è più o menu d'un lacà si piglià a suprana, à pena cum'è i vinci ma quì benintesu ùn si manegħha chè a forza di a parulla. A riescita di issa sfida (chjamemu la qualità pè fà ci capi) tene sopra à tuttu à u fattu chì l'impruvisadori si contrinu, vene à dì aghjinu un qualcosa in cumunu chì si leghi bè è chì fà ci chì u cantu di l'unu alletti quellu di l'altru. Pè dì la altrimente si pò dà chì ognunu stessu sia capace assai ma messi in ballu a lea ùn piglii.

3. U cantu impruvisatu : dunque cantu fattu à l'istante, cum'ellu vene segondu l'estru (o a vena) chì currisponde in fatti à a capacità d'ognunu. Cum'ellu vene ? Si ! Ma ... chì rispetta un «quadru». Quì, ci tocca à parlà di regule. Prima di ghjunghje ci à ste regule, dì mu subitu chì di u cantu s'intende a voce, ma ùn hè mancu ella chì conta u più (benchì si capisce ch'hè megliu à cantà bè) è po u versu chì ellu hà pesu assai (da vede più ingnò).

Una regula generale hè quella di a struttura di u cantu : a strufata, chjamata dinù ballata di sei filari d'ottu pedi. Dopu vene a regula di a rima è po quella di u filu.

U versu, a voce, a rima, l'estru, u filu, sò i puntelli di u cantu impruvisatu chì vene ellu stessu nutritu da l'ambiente segondu chì l'impruvisadore si sente in cummunione di u presente (circunstanze di u mumentu) è dinù passatu (memoria, cultura, passione, pratica, sapè).

I - Regula maiò : Una strufata di trè filari di sedici pedi

U modu d'accuncià sti trè filari di sedici pedi in una chjama o una risposta (è ancu di più allargata nù a tradizione canterina muntagnola) tene da un sapè fà chì infatti si puderia qualificà dinù d'una **parlata cantata**.

In sta parlata, u capatoghju maiò hè di tene u filu, senza scaglià (u dettu deve rispettà grammatica è sintassa) è senza svià (u dettu ùn deve alluntanà si troppu di ciò chì si parla).

Dunque a impruvisata, si pò dì chì l'arte tene à tempu nù :

1. Una parlata cantata

- ch'hà un sensu stessu

• ch'ùn svia micca troppu di un sughjettu, chì tene u filu : u filu, vene à dì, chì quandu si tratta d'un sughjettu abbisogna, pè l'impruvisadore, d'ùn alluntanà si pè dà prova ch'ell'hè in situazione di difende, di prupone, d'arrichì a riflessione è di circà di fà sempre di più. Altronde l'usu à bastanza spartu era (hè ?) quellu di move ogni nova strufata ripigliendu un pezzu di l'ultimu filare di u cantu chì vene di compie si cumu digià scritta (T. Casalonga, 2003).

- ch'ùn intrappuleghja micca (o u menu pussibile) cù u i pedi d'ogni filaru

• chì cresce, cundisce è tene tasta ma dinù chì invita è apre altre vie di u suhjettu pè l'altru (i) impruvisadore (i)

- chì hà una armunia.

2. Una accuppiata di e parulle in fine d'ogni filaru chì currisponde à un riposu di u cantu (ripigliu di u soffiu) : e rime. Ste rime ponu esse pare (finale perfetta in sonorità : core/amore/fiore per un dettu) o spare (tempu/cantu/ventu) ma venenu radulcite di sonorità per via di a prununcia, di u versu, di e qualità di a voce chì e porta.

3. Un qualcosa (sensu, rigiru, significati) à porghje à ghjente intornu chì crea (in riendu, motti, cenni diversi, silenziu dinù) una specia di dumanda, d'azzizzera pè l'impruvisadori.

II - Altra regula maiò : e rime

Parechji casi ponu esse spacificati sapendu chì nù una impruvisata ponu accade tutti senza ch'ella venghi rimarcata è tenuta à mente, dunque senza noce veramente à a qualità di u cantu.

Per lu più si trovanu quatru casi cù dui estremi (1 è 2) è dui mezani (3 è 4)

Casu 1. modu più cumunu : rime nesche

E rime si trovanu in fine di filaru; ùn sò chè trè ad accuppià si trà d'elle è infatti a strufata si prisenta in trè filari di sedeci pedi. Pè rende ne megliu contu a pudemu chjamà « rimata » pè significà chì stu filaru s'accoppia attempu di parulle finale è di metrica cù u seguente è tira è dà li.

*Passioni n'aghju parechje guasi tutte sò palese
dicu bene guasi tutte soca l'altre sò difese
una sola m'infierisce quella di u mio paese*

3 rimate nesche di 16 pedi

.....palese

.....difese

.....paese

Ricurdemu ci chì nù u cantu, a voce, per lu più,
si riposa à spessu à mezu filare (8 pedi)

Casu 2. modu assai scarsu : *rime doppie*

6 rimate intrecciate di 8 pedi

<i>Passioni n'aghju parechje</i>	.....parechje
<i>guasi tutte sò palese</i>	.....palese
<i>sianu nove sianu vechje</i>	.....vechje..
<i>ùn e cunnostu difese</i>	.....difese
<i>è tì ci tende l'arechje</i>	.....arechje
<i>chì n'aspetti e surprise</i>	.....surprese

I filari (e rimate) sò sempre di 16 pedi ma u fattu chì à mezu mostrinu una rima, à l'arechja accusente assai (per scrive lu, si pò smezà u filaru chì a rima a permette).

Quì si tratta d'una forma d'impruvisata assai fine, ricircata, è s'omu fussi attenti, omu s'accorge chì pucchissimi sò quelli chì a seguitanu.

Trà i due si pò identificà dinù una mezavia cù due casi

Casu 3. modu menu spartu : rime nesche mozze

Listessu chè u primu ma l'ultima rimata di 16 pedi hè scumpartuta in due filari di 8 pedi chì rimanu trà d'elli è micca cù l'altri.

<i>Passioni n'aghju parechje guasi tutte sò palese</i>	2 rimate nesche di 16 pedi
<i>dicu bene guasi tutte soca l'altre sò difese</i>	.....palese
<i>una sola m'infierisce</i>	.....difese
<i>ma ùn a poi capisce</i>	è 2 rimate di 8 pedi
	.....infierisce
	.....capisce

Quì si scopre una struttura di sbilanciu (mosza perchè chì scumpone) trà e due prime rimate (16 pedi ognuna) è e due ultime (8 pedi ognuna). Vene pocu aduprata perchè u cantu manca d'armunia è scumpone quantunque. Hè accittata ma paesa una debulezza o una minichighja pè impezzà un sbagliu è tirà si ne bë.

Perchè debulezza ? per via chì vene à bastanza facile à fà. Si pò pensà chì si puderia piglià cum'è un modu d'amarera pè i principianti

Casu 4. modu scarsu : rime doppie mozze

*Passioni n'aghju parechje
guasi tutte sò palese
sianu nove sianu vechje
ùn e cunoscu difese
una sola m'infierisce
ma ùn a poi capisce*



4 rimate intrecciate di 8 pedi
*parechje*
palese
*vechje*
difese
 è 2 rimate nesche di 8 pedi
*infierisce..*
*capisce*

Quì dinù si scopre una struttura di sbilanciu ma hè più dolce per via chì e due prime rimate di 16 pedi (palese cù difese) rimanu dinù trà d'elle à mezu filaru (parechje cù vechje).

Vene aduprata, è **accittata**, megliu chè nù u casu di prima perchì palesa una ricerca è ghjè apprezzata à bastanza.

Di sti 4 casi, u primu è u terzu sò quelli ch'omu senterà u più sia in una serata sia in modu più generale.

Unu di i secreti di u riesce à cumpone à l'istante, ripone nant'à a voce è u versu.

Quellu furtunatu di una bella voce è bellu versu a si pò allungà fendu ricuccate ch'ùn stonanu micca, ch'ùn dispiacenu à l'arechje. U fattu d'allungà u cantu permette à tempu di circà a rima, d'allettà la è à casu di copre, d'aggrottà duu o trè pedi in più (o in menu) di u filare. Dunque a regula di l'ottu pedi in u filare chì paria stabilita, infatti hè più o menu seguitata grazia ghjustamente à a forza di u versu è di a voce à tempu chì coprenu in alliscendu (casu di pedi in menu) o in amozzendu (casu di pedi in più) una parulla.

U ritimu, a metrica di stu cantu sò forse u più difficili à acquistà pè u prunciante. Per lu più, scuragiscenu à lampà si nù l'eserciziu di u chjam'è rispondi.

III. Pè avanzà...

« L'idee fatte »

S'omu si fida à u discorsu cumunu, a rapäsentazione dì u CR hè quella di pueti, di a puesia, è di cunfronti verbali, vene à dì, di tasti savuriti trà duu impruvisadori chjamati dunque pueti chì si ne danu una bella stonda è ancu di più, à senti dì.

Ci hè da dumandà si, si issa manera di vede u CR, ùn currisponde micca à un qualcosa ch'ùn hè datu à tutti, un « donu » di nascita, selettivu assai è dunque duru à aquistà, à amparà è ch'ùn incuragisce micca à pruvà li la.

Pè avanzà, saria forse megliu à liberà si di dui pesi cum'è :

1. I pueti, a puesia : si pò cunvene chì nù u CR a puesia ci pò esse cum'è micca è ch'ùn deve esse un trampalu.

2. A situazione « ideale » di i dui tarcani chì s'intuppanu è chì a duranu : cumponenu in rima doppia, unu compie un filare è l'altru u ripiglia pè move dinù è tira avanti. Parulle sputiche, cantu neutru guasì in lode, sintassa è grammatica schiette, tasti ricchi, fiure è paragoni da fà sunià, fà ride è porghje piacè.

Dunque, saria micca interessante di dà, o ri dà, un cuntenutu à ogni nuzione di u U CR ?

* U CR chì ghjè ?

- una chjamata generica pè significà una improvisazione di due o parechje parsoni chì a ferianu segondu l'usu, vene à dì di ciò chì n'o sapemu oghje ?

- O u spetaculu di una stonda di festa in parechji, duve u cantu improvisatu si feria da quelli chì a si sentenu è ognunu secondu un mumentu sceltu porghje qualcosa à so giru ma senza troppu impachjà à nimu? Tandu ùn si puderia dì chì tuttu què hè una « puesia »

- O u CR hè una ghjustra verbale trà dui improvisadori, duve chjama è risposta ùn hanu più sensu (una è l'altra facenu e due) chì s'intastanu, a duranu una stonda è chì compienu segondu una regula (dinù !) duv'ell'ùn ci hè nè disfatta nè vittoria per via chì u finale si face in pace è rimanda à u sapè vive.

Petri SANTUCCI *Associu Chjam'è Rispondi, Pigna, Dicembre 2006*

IMPRUVISAZIONE È PUESIA

Chjama è rispondi, improvisazione è puesia

L'amarera di u chjama è rispondi pone a quistione di a trasmissione di un'arte chì a tradizione populare difinisce vulinteri cum'è un donu: « Ùn s'ampara micca, hè di nascita, ci vole à esse nati pueti... » è s'omu riflette una cria, sicondu ciò chì s'intende in « chjama è rispondi » pare ghjustificata sta sintenza.

S'ellu si cunsidareghja ch'ellu deve esse u cantadore di chjama è rispondi capace d'impruvিংù un discorsu in strufate chì rimanu, tandu sì, si pò amparà... ma a rima è a versificazione, o tutte e tecniche aduprare da l'impruvisadori, s'elle si ponu amparà è cudificà, ùn bastaranu forse micca à fà i Minnelli è i Pampasgioli di dumane¹⁰... Vogliu vene à dì chì quelli chì praticheghjanu oghje u chjama è rispondi, sò (simu) pè a maiò parte più impruvisadori cà pueti invece si sà bè chì i maestri di quell'arte antica è populare eranu veri **pueti impruvisadori**.

Pare nicissaria una definizione di ciò ch'ellu hè o di ciò ch'ellu avaria da esse u chjama è rispondi. Quella ch'ellu face Tonì Casalonga (Brève description) ind'è u documentu Falce/Voce Cumune, ne face risorte i varii aspetti sott'à un angulu interessante, quello di una visione d'insieme chì piazza u nostru cantu à u centru di una multitudine di dumande à e quale pè a maiò parte hè data subitu una risposta. Ci hè poche cose à aghjustacci, s'ellu ùn hè una intepretazione parsunale in più, da nutrisce a riflissione.

Da u chjama è rispondi s'aspetta ben'intesa ch'ellu ubedischi à e regule imposte da a rima è a versificazione, ma micca solu, s'aspetta dinù :

- ch'ellu sia impruvisatu...¹¹

¹⁰ Casca bè chì cum'ellu a disse Lisandru Bassani à u postu ùn hè tantu, ùn si tratta di truwà u « Dalaï Lama » di u chjama è rispondi.

¹¹ A impruvisazione hè aiutata da a pratica è da a tecnica, ma si pò dinù cunsidarà cum'è qualcosa di naturale, ognunu avarà a so manera di custruisce e so rime, di « priparà » e so risposte: à chì pripara l'ultimi versi à chì stà à sente à l'altru è cumencia subitù à anticipà annantà a risposta... ma quantunque accade spessu ch'ellu rispondi u pueti senza avè riflittutu tantu nanzu è ch'ellu lampi u so primu filare senza sapella micca ciò ch'elli saranu i dui filari à vene...

- ch'ellu s'arrembi à una lingua ammaistrata è ricca.¹²

- ch'ellu fia risorte a nuzione di cuntrastu, di ghjustra, è dinù a capacità di i participanti à tene un sugettlu, chì in chjama è rispondi ci hè dinù « rispondi » è ciò chì preme forse più cà tuttu hè a pertinanza di a strufata.

À sti punti impurtantissimi li si pò aghjugne dopu :

- a qualità di a voce, a grazia di u versu (chì u chjama è rispondi hè dinù un cantu...)

- a finezza di a puesia¹³

A puesia tradiziunale ùn esiste cà incù a rima, da u so intrecciu naturale è sistematicu nasce spessu una cunfusione trà u fattu d'esse puetu è quellu d'esse capace d'accuppià insieme dui soni sumigli ma attenti: benchì ubligatoria ind'è a tradizione, a rima ùn guarantisce nulla, si puderia guasi paracunà à una spezia d'artifiziu, una mascara chì si mittaria annant'à a strufata da piattanne i difetti... Mi pare dunque impurtante à distingue rima è puesia è s'avissi da difinisce ciò ch'ella hè a puesia dicidria ch'ella hè ciò chì dà a grazia à a lingua è chì a face ballà, cum'ellu a dicia cusì bè Malherbe (1555-1628) chì paracunava a prosa à a marchja è à puesia à u ballu.

U donu è l'esempiu.

Ancu s'elli sò Pampasgiolu è Peppu Flori i più cunnisciuti, ci era miraculi di pueti dunati trà Lozzi è u Marzulinu. Duminicone Acquaviva, autore di i cuntrasti siguitati da u famosu «Ricusatu» cantatu da Antone Ciosi, era unu di quessi.

Un cuginu carnale di a mo mammò cugnumatu Peppu u Cacciadore era unu di i tarcani di a puesia è di u chjama è rispondi, ma eranu veramente troppu numarosi i pueti per ch'e i possi ammintà tutti... Cantu è puesia ritimavanu a vita di i nostri antichi è a improvisazione puetica ùn era micca solu l'affare di l'omi... e donne puitavanu anch'elle.

Ind'è noi, in tempi di guerra quand'elli murianu l'omi luntanu da i soi, facianu sò ch'e chjamemu *a gridata* : mittianu un linzolu biancu annant'à u tavulinu è e donne vuciaravanu, a mo mammò è e so surelle a fecenu quand'ellu morse u mo ziu (u fratello di mamma) in Anduscina à 26 anni. U mo babbone era ellu dinù un grè improvisadore

12 A lingua hè impurtante assai, è aiuta u puetu, a ricchezza di u vucabulariu è a cunniscianza di a lingua hè un'arma chì ci vole à avella. Certi essendu menu armati cà l'altri si rimpattaranu incù d'altre cumpetenze cà quella di a lingua.

13 Chì ùn hè micca ubligatoria ma chì ind'è a situazione « ideale » mintuvata da Petru Santucci porghje quantunque un'antra dimensione à u chjama è rispondi.

ma ùn l'aghju micca cunisciutu. Si face chì di st'ambiente famigliale impastatu di cantu è di tradizione ùn ne aghju micca beneficiatu, vogliu di di manera « diretta ». S'e füssi statu allivatu ind'è u Marzulinu à u cuntattu di sta ghjente, si pudaria spiicà u fattu ch'e sia « puetu » oghje è si pudaria pinsà chì a trasmissione si füssi fatta di più incù l'esempiu cà per via di a sola genetica... ma ch'elli füssinu pueti tramindui mammò è babbò, quand'era zitellu ùn ne sapia nulla, ùn hè cà dopu quandu cantava digià ch'aghju scupartu quale elli eranu « culturalamente ».

Eppuru possu dì chì u gustu pè a musica è pè e canzone l'aghju sempre avutu è hè divintatu prestu una passione. Quandu sò ghjuntu da Parigi, in 1975, ci simu stallati in Aiacciu. Di i dui anni ch'aghju passatu tandu à a scola Miot, u più ch'e m'arricordu sò ste trè canzone corse ch'aviamu amparatu incù u maestru : Minicola, Sott'à u ponte, è Ciucciarella. U maestru era di a vechja generazione, avia custume è mazzetta... Era un certu Rossi, paria tuttu Tinò, soca era qualchì cuginu.

Chì vularà dì ? pò dassi chì sta sinsibilità, sta manera di « riceve » o di risente musica o puesia ùn hè micca qualcosa chì s'ampara è forse ci sò chì l'anu ind'è u sangue. In ogni manera, a meia l'eredità pensu ch'ella sia custù. Ùn mi pratendu po micca l'eredu dì a puesia di i mio antinati, ma crelgu quantunque d'esse « di razzinu ». Ci chì a puesia hè un donu, ùn sò s'ella hè vera, ci sarà forse qualcosa chì si trasmette da leva in pulleva, ma per mè ùn si nasce micca puetu : u donu s'ellu esiste ùn face micca tuttu.

Da a paghjella à u chjama è rispondi.

Sta passione pè u cantu s'hè sviluppata incù l'anni, ma possu dì incù cirtezza ch'ella fù decisiva a scuparta di a paghjella : hè a so magia chì m'hà strigatu è m'hà fattu passà da amatore à « cantadore ». E prime paghjelle l'aghju intese in Niolu pè a Santa ...

Eramu più zitelli cà omi quandu incù u mio cuginu carnale (Ghjuvan Petru Sabiani di Casamaccioli) stavamu à sente nuttate sane i paghjillaghji vinuti à sparteci a so arte. Sti paghjillaghji quand'e i sintiamu è puru quand'e i vidiamu (chì era propiu un vede), ci facianu l'effettu di gicanti. Pè amparà e paghjelle ùn c'era tanti dischi, a campa ch'aviamu quellu scagninu d'Antone Ciosi « Ritornu à u paese » incù a paghjella Imprestami e to ale, cantata da i fratelli Moretti è da Filippu Rocchi di Rusiu, hè annant'à què ch'avemu fattu e nostre prime prove incù u mo cuginu... a passione fece u restu, qualchì annu dopu a pruvavamu cun elli.

Per mè cantu è puesia ùn si ponu staccà, viaghjanu insieme, e prime puesie ch'aghju scrittu eranu di fattura tradiziunale :

*« Sia vomara a mio penna
Sianu solchi ste righe
È a mio mente catena
Di e tribbiatoghje antiche*

Quandu l'inchjostru sumena

E rime facenu spiche »

Ripitia u mudellu di i mo vechji, e canzone ch'e facia, e cantava cusì pè e fiere, i matrimonii o (bench'e ùn füssi pastore) in qualchì tundera... mi n'arvecu avà ch'ellu hè statu u mo parcorsu quellu di un cantadore di tradizione, guasi di l'uralità (dicu guasi perchè e canzone l'aghju scritte nanzu di cantalle) è bench'e sia prufissore di corsu, senza mancu tantu vulella mi sò sclusu da per mè di u mondù di a literatura scritta scigliendu a via di a puesia populare è di l'uralità.

Per quellu chi vole amparà i canti di a tradizione u solu ascoltu di fondi sunori (ancu s'ellu pò aiutà) ùn basta micca : l'uralità induce una prisenza annant'à u tarrenu, è ancu s'elli sò pochi, esistenu sempre i lochi (è a ghjente) induv'ellu ùn fù mai rottu u filu di a tradizione...

Da ch'e ebbu u mio permessu, mi n'andedu subitu in Rusiu pè Santa Maria, mi paria naturale per un giovanu passiunatu di paghjelle... dipoi tandu ùn aghju mai mancatu u 15 d'aostu in Rusiu. Aghju sempre fattu tutte isse feste, Sant'Alesiu trà Rusiu è Sermanu, Sant'Austinu in Sermanu, a fiera di Francardu, quelle di u Pratu, di San Brancaziu, di Santa Ristiduta, ecc. oghje à dilla franca mi pare un piccatu di vedene smarisce parechje...

Hè custì ch'aghju « amparatu » è chì pianu pianu da paghjillaghju sò divintatu dinù impruvisadore è oghje m'aggradisce assai d'esse cunnisciutu è stimatu da a ghjente di u populu: i paghjillaghji, i pueti, i cantadori è tutti l'amatori è i passiunati di canti populari. Tutta issa ghjente chì danu à u cantu u so veru sensu: a so dimensione umana perchè u cantu ùn hè micca solu musica è puesia hè di più cà cusì, u cantu hè spartera. A pratica di un cantu tradiziunale (patti è cundizione ch'elli sianu i nostri canti praticati cum'è di si dè, vale à dì cù u so populu) hè una di e chjave chì aprenu e porte trà e generazione, tesse issa lega impurtantissima ind'è u tempu è ind'è u spaziu.

Si parla di populu corsu, ma quand'elli ùn anu nulla à sparte i babboni cù i pugfiglioli, populu corsu ùn ci n'hè, si capisce tandu a impurtanza di l'ultime pratiche cumunitarie chì ci fermanu. Hè per quessa ch'ella mi pare l'idea di fà entre stu « patrimoniu tramandatu » ind'è e scole una risposta à un bisognu di a nostra sucetà.

Parechji anni fà, mi truvava in Rusiu u ghjornu di Santa Maria, un vechju paghjillagħju (u ben d'Andria Federici) mi disse e parole di una pagħjella, e cunniscia digià chì eranu quelle di una canzona ch'ellu scrisse u mo ziu, Ghjuvan Pasquinu Acquaviva, quand'ellu avia 17 anni :

*« Quandu annant' à Monte Cintu
Ci tagliaranu u fenu
Għiġiġnara à traspurtallu
Un vagunettu di tenu
Tandu sì chì cambiarà
U core ch'e portu in senu »*

U pagħjillaghju rusincu fù suspresu ē cuntentu di vede chì un giovanu cum'è mè (avaraghju avutu tandu vinticinque anni) a cunnissi. Tuttu fieru ch'e era di vede chì a canzona di u mio ziu avia viaghjatu da Niolu à Vallerustie è da 1927 à 1990, li ne dissu subit u n'antra passata :

*« Quandu in Golu è in Tavignanu
Ùn ci sarà acqua da beie*

I largi di Valduniellu

*Lamparanu l'alimee
Tandu si chì vultaranu
Versu tè e mio idee »*

Piccatu ch'ellu fussi digià mortu u mo ziu in 1990... li avaria fattu piacè di sapè chì a so canzona a cantavanu Rusinchi in pagħjella ē dinu chì oghje A Filetta canta « A malata » un'antra canzona ch'ellu avia fattu, sempre à 17 anni. D'altronde annant' à u listessu dischettu (Intantu) cantanu dinu una pagħjella stratta di una di e so magnifice canzoni chì conta u viaghju da Piana à L'Isula Rossa.

Stu stalvatoghju mi piace à cuntallu, hè significativu assai di ciò ch'ellu hè u nostru cantu, è palesa binissimu u funziunamentu di l'uralità. Face risorte dinu un aspetto interessantissimu di a pagħjella chì hè una spezia di cruvellu : a memoria cullitiva sceglie è ritene e strufate più belle di i nostri canti. Hè per quessa ch'elle sò belle e parole di e pagħjelle, li dà in più di a so billezza musicale, una ricchezza literaria. Hè dinu per quessa ch'ella parla di tuttu, mi pare u solu cantu corsu à falla incù u chjama è rispondi. Eppo pagħjella ē chjama è rispondi anu a listessa virsificazione, ancu s'ell'hè tirzinu di sedecipedi per certi ē sistina d'ottunarii per l'altri.

Sistina o tirzina ?

Sistina o tirzina ? Eccu a « pulemica » o a « cunfusione » ch'ellu ammenta Tonì Casalonga ind'è a so discrizione di u chjama è rispondi. À primu intoppu, sta primura mi pare più quella di u scrittu cà quella di l'urale. Cumu distingue, tralasciata a forma (tra)scritta di u nostru cantu impastatu d'uralità, tirzina è sistina ? Da u solu fattu di rifletteci, nasce u cuntrastu trà uralità è scrittura. Ma tandu, perchè riflette annant'à a forma scritta di un cantu chì forse più cà l'altri canti pupulari corsi è per via di u so carattare improvisatu saria u portabandera di l'uralità? Sicuramente perchè diventa u scrittu strumentu nicissariu di un'analisi di u chjama è rispondi per dacci un insieme di chjave è di codici utili per capiscene u funzionamentu o a puetica. Sta virsificazione chjamata quandu *sistina d'ottunarii* quandu tirzinu di sedecipedi hè a più sparta ind'è a nostra tradizione puetica. Hè quella chì si ritrova ind'è *a paghjella è u chjama è rispondi* (l'avemu digià detta) ma hè dinù quella di u lamentu, *u sirinatu, u vuciaratu* è di certe nanne.

S'e füssimu cartesiani diciariamu chì di un puntu di vista matematicu l'affare hè listessu postu chì u risultatu di 6×8 è di 3×16 hè sempre 48... ma circhemu quantunque à discioglie certi nodi :

A tradizione urale a chjama piuttostu *terzettu, tirzinu, terzinu, tirzina...* à i nostri paghjillaghji o à i nostri pueti, ùn l'hà mai intesi nimu dì : *sistina d'ottunarii*. S'omu s'arremba à sta trasmissione à bocca, u tarmine tirzinu pare ghjustificatu. Ma a tradizione urale hè dinù e so limite, pigliemu l'esempiu di a parolla paghjella : *A paghjella hè pulifunia* ma a *pulifunia* ùn hè micca sempre *paghjella* : pò dinù esse *terzetti, madricali, messa...* eppuru u tarmine *pulifunia* ùn si sintarà micca in bocca à i nostri vechji cantori chì diciaranu più vulinteri « cantemu a messa in *paghjella* » (vale à dì **cum'è a paghjella** : in *pulifunia*).

S'elli sò i listessi chì « difendenu » i tarmini *tirzinu è paghjella* l'affare si pò concepi... si parlarà tandu di rigistru di lingua : *paghjella è tirzinu* pè a lingua pupulare è *pulifunia è sistina d'ottunarii* pè a lingua sapiente.

Un antru puntellu impurtante di l'analisi hè a rima, Petru Santucci in la so "Cuntribuzione à una furmatalisazione di u chjam'è rispondi" ritene quattru possibilità à e quale prupongu d'aghjustà :

- una strufata incù quattro filari in rime doppie, un quintu filare libaru è un sestu filare chì ripiglia a listessa rima cà u sicondu è u quartu filare. A rima principia dunque doppia per finisce nesca, chjamemula: doppia nesca.

- una strufata incù i quattro primi filari in rima abbracciata è l'ultimi dui accuppiati insieme, ch'e chjamaremu rima abbracciata mozza, avaremu dunque:

- 1 rima nesca : ab-cb-db
- 2 rima doppia : ab-ab-ab
- 3 rima nesca mozza: ab-cb-dd
- 4 rima doppia mozza: ab-ab-cc
- 5 rima doppia nesca: ab-ab-cb
- 6 rima abbracciata mozza: ab-ba-cc

Pè a rima nesca, u significatu ùn deve esse micca quellu di *coppiu/nescu* chì dà *pair/impair* in francese, ci vole à vedeci piuttostu u sensu di sduppialla, nescu essendu u cuntrariu di doppiu. Ci saria tandu trè rime, una tutti i sedeci pedi, u nome *tirzinu* saria logicu.

Ma a rima un hè micca sempre nesca, accade ognitantu ch'ella sia doppia (2), ciò chì ùn cambia nulla, a strufata si pudarà sempre chjamà tirzinu è si diciarà ch'ellu ci hè una rima à l'emistichju : P.Calzarelli

*Pigliatu emu la piazza
Chì elli ci anu lasciatu
Ma nisunu nun rimpiazzu
Nè à ziu nè à babbu
Chì sò pueti di razza
È u solcu anu tracciatu*

G.B.Calzarelli :

(2 rima doppia : ab-ab-ab)

*Paulu quand'io ti sentu
M'appoghiu sempre una stonda
Per coglie megliu l'accentu
È a to rima prufonda
Ch'ellu mi porta u ventu
Chì vene da a to sponda*

Ghjuvan Battista è Paulu Calzarelli, *chjama è rispondi in Pigna, 1994*.

Accade ancu ch'elli venghinu accuppiati insieme l'ultimi dui versi (3, 4), chì ne saria tandu di u nostru tirzinu l'ultimu versu un rimendu micca cù i primi dui ? S'imponeira forse u nome di sistina, almenu di cunsiderà ch'elli sò trè filari di sedeci pedi incù una rima interna (à l'emistichju) à u terzu filare.

Da fà una piccula illustrazione vi prupongu quì una passata di un chjama è rispondi incù Memmè Pasqua è Carlinu Orsucci in fiera di Niolu. Pasqua rimpruveregħja à Orsucci di campà in Parigi, simu in 86 è tandu Charles Pasqua hè ministru di l'internu, Orsucci li risponde cusì :

C.Orsucci

Mi piacenu e vostre muse
 E vostre rime ùn sò vane
 Eiu s'e mi ne sò andatu
 Stata hè per manghjà u pane
 Ma sì Pasqua mi face mutà
 Mi ne ghjungu ancu dumane
 (1 rima nesca :
 ab-cb-db)

D.Pasqua

Ch'è vo sgiate u benedettu
 Cù i mio versi sinceri
Sintite u mio terzettu
 Ghjunghjenu li panatteri
State puru ancu dumane
Cornanu tutte e mane
 (4 rima doppia mozza :
 ab-ab-cc)

C.Orsucci

In fatti di puesia
 Vorreste ch'o fessi ciabba
Ma pane ùn vi ne danu
 O Pasqua s'omu ùn lu pacà
 Eiu cum'è tù dici
 Sò andatu à cumprellu in
 Parigi. (3 rima nesca mozza :
 ab-cb-dd)

A quinta forma hè aduprata assai ind'è a tradizione, hè guasi rima doppia ma u quintu versu hè « libaru », essendu libaru di rima, u quintu versu hè cum'è una specia di rispiru chì rende a strufata menu pisanesca cà quella in rima doppia. U quintu versu libaru hè dinù una manera di mette in risaltu l'ultimu versu, di dalli più forza. Sta forma à mè hè forse a più chì mi sende. Quì dinù u fattu d'avè a listessa rima tutti i sedeci pedi face risorte a struttura di u tirzinu :

À titulu d'amicizia
 Crelgu di fammi un duvere
 Fendu prova di franchizia
 È d'omu di bona fede
 Per tè Luminosa stella
 Cunsacru lu mio sapere

(5 rima doppia nesca: ab-ab-cb)

(*Pampasiolu, Canzona à Catalina.*)

A sesta forma, cara à Natalellu di Rusiu è à Pincu di Pianellu, ùn pò micca esse spiccata in trè filari chì tandu rima ùn ci ne saria micca (b-a-c) o saria à l'emistichju di u primu filare è à fine di u sicondu è viciversa, incù dopu una rima « interna » (emistichju / fin di filare) à u terzu filare, l'affare saria quantunque difficiule à disciuplicà...

Chjarasge è fichindiani
 Nespulse cun baracucche
 Sorbule tamant'è zucche
 Uva passa è melangrana
Nattari chjelze è culatu

Fraule è rumbu mischiati

(6 rima abbracciata mozza: ab-ba-cc)

(*U pranzettu, tradiziunale.*)

Si vede dunque chì di u puntu di vista di a rima a nostra strufata sarà quandu tirzina quandu sistina... Ma cuntinuvemu incù u contu di i pedi : i canti pupulari

cretesi mintuvati da Samuel Baud-Bovie, devessenu quelli di « l'Erotokritos » ma u so ritimu ùn currisponde mancu appena à quellu di i nostri tirzini di sedecipedi, di regula i Cretesi incalcanu tutti i 4 pedi è u versu hè tagliatu sia tutti i 4 pedi sia tutti l'8 pedi. Bisogna dinù à pricisà ch'elli sò sedecipedi i versi cretesi s'elli si contanu à l'usu francese, invece à l'usu corsu (o puru talianu) ne facenu di più. Hè cusì chì u nostru ottupedi currisponde à l'ettasillabu (heptasyllabe) francese è l'endecasillabu (talianu è corsu) currisponde à u decasillabu francese.

Eccetuatusi u particolare cretese, l'11 pedi di l'endecasillabu talianu o i 12 pedi di l'alessandrinu francese (cuntenduli à modu soiu) ùn sò mai francati. I versi longhi spuntanu dopu, per esempiu incù Louis Aragon (1897-1982), chì in « Une respiration profonde », stinza apposta u versu : « *Je change ici de mètre pour dissiper en moi l'amertume* » (Le Roman inachevé, 1956). S'elli sò spessu i sedecipedi d'Aragon un paghju di dui versi di sogni ottupedi, si rimarca dinù ch'ellu rompe qualchì volta incù u ritimu 8x2 :

« Celui qui croit pouvoir mesurer le temps avec les saisons
Est un vieillard déjà qui ne sait regarder qu'en arrière

On se perd à ces changements comme la roue et la poussière

Le feuillage à chaque printemps revient nous cacher l'horizon... »

(*La beauté du Diable*)

U primu versu di sta quartina mi pare un esempiu chjaru : ùn hè micca cum-postu di dui ottupedi, ùn ponu esse dunque i versi cusì cà sedecipedi è ùn s'hè mai vistu o intesu versi simuli in la nostra tradizione. Ind'è a puesia pupulare corsa tradiziunale a rumpitura hè ubligatoria, ùn ci pò esse parole à mezu versu cum'è « mesu/rer », si pò andà più luntanu dicendu chì scavalchi (enjambements) è rimandi (rejets) ind'è a tradizione ùn ci n' hè¹⁴, l'ottupedi tinendu sempre a so unità.

Ripiazzendu infine l'analisi in u duminiu di ciò chì si sente, è micca di ciò chì si vede, si pò studià un suppulu a forma musicale di a nostra strufata tradiziunale. U versu di una paghjella hè u più significativu postu ch'ellu tene in un disticu (un paghju) d'ottupedi, ripitutu trè volte, l'ottupedi essendu « appicciati » si sente bè a struttura di trè « filari » di sedeci pedi. In l'altri canti (lamenti, sirinati, chjama è rispondi...) ogni disticu hè a so propria meludia ma si sente quantunque bè a listessa struttura, dunque di più quella di u tirzinu cà quella di a sistina.

Pare bella chjara ch'ella sarà impussibile à sceglie cù cirtezza trà sistina è tirzinu, per contu meiu è essendu data chì scigliendu sia a prima sia a siconda si parlarà sempre di a listessa strufata, prupongu per avà di mantene i dui tarmini è di chjode u sugett... .

Olivier ANCEY (*Associu Chjam'e Ripondi*), Aregnu u 15/01/09

TERZINE O SESTINE ?

Pè contu meiu, nimu hà scioltu qualcosa. Sippuru qualcosa chi mi possi cunvince. Eiu m'arrembu à a Pagħjella (un pagħju, dunque dui filari). I filari so sgrānat dui à dui. Altrimente ùn si chjameria Pagħjella. Senza cuntà l'incalcu chi cala sempre à settima sillaba (micca pede) qualsiasi u versu. Nunda à vede cù a rima doppia (o interna), inventata da i pueti pè dà un altru garbu à u scrittū è un altru ritimu à l'orale.

Hè per ciò chi quelli ch'ùn anu capitū què, impruvisendu, facenu filari di 7, 9 è 11 sillabe. Cosa chi sdice assai à l'orechja.

- Eppo' c'hè a rima mozza (assai aduprata dà i partigiani di trè filari). Quand'omu mette una rimainterna pè fà e duie ultime rime litesse, s'amozza dunque, ùn chè più filare di 16 sillabe.

Tutti i canti tradizionali, cù i versi i più varii so strutturati di listessa manera. E què da i tempi landani. .

Esempli :

Nesca

Ma u tenu di Bastia 8
 Hè fattu pè i signori 16
 Piengħjenu i carritteri 8
 suspiranu i pastori 16
 Pè noi' altr'osteriaghji 8
 so affann' è crepacori. 16

Doppia

Qui, l'omu hè muntagnolu 8
 Cum'è l'anticu muvrone, 8
 Nasce po' s'alleva solu, 8
 Da nimu si lascia' mpone 8
 Da l'Ornanu fin' à Golu 8
 Dop' à Diu hè patron. 8

Mozza

Un sentu più i mio **cani** 8 *Chi n'avia sempr'un paghju,*
 Chi n'avia sempr'un paghju,
 Da u pughjal'à i **piani** *I cunniscia à l'abbaghju*
 I cunniscia à l'abbaghju
 M'aghju datu à **Culombu** * *E Turcu u m'anu tombu.*
 E Turcu u m'anu tombu. *

E s'ellu ci fussi cunfusione trà terzina, terzinu (16) è terzettu (11), per lu più endecasillabi o ottunari. (**sestina**)

Si vede cu a parolla improsa, assai aduprata da parechji ma ch'ùn vole di nunda. Un hè avventata in nisùn dizziunariu nè in nisùn scrittu anzianu. Ma..... ùn dumandu ch'è à... !

Għjuvan Petru RISTORI (*Assocju Chjam'e Ripondi*)

CUME SI DIVENTA ...

CUME SI DIVENTA...

(interviste realizzate e scritte dà l'Associu di u Chjam'e rispondi)

INTROITU, Petru Santucci

Ghjuvan' Battista ALBERTINI (dà Ghjuvan' Federicu Terrazzoni)

Olivier ANCEY (dà se stessu)

Paulu CALZARELLI (dà Petru SANTUCCI)

Ghjacumu FERRARI (dà Damien DELGROSSI)

Cristofanu LIMONGI (dà Ghjuvan' Federicu TERRAZZONI)

Roccu MAMBRINI (dà Toni CASALONGA)

Carlinu ORSUCCI (dà Paulu Santu PARIGI)

Paulu Santu PARIGI (dà Toni CASALONGA)

Ghjuvan' Petru RISTORI (dà Toni CASALONGA)

Petru SANTUCCI (dà se stessu)

Luiggi SAVIGNONI (dà Petru SANTUCCI)

Francescu SIMEONI (dà Paulu Santu PARIGI)

Ghjuvan' Federicu TERRAZZONI (dà Cristofanu LIMONGI)

INTROITU

Cume si diventava pueta prima ?

Spostu cusi, u sugettù tratta di « u sapè puetà¹⁵ » vene à dì, pè una parsona qualsiasi, dà a prova di sprime un arte : quellu d'impruvisà à l'attu prisente. Dunque si tratta di capacità à fà ciò chì vene cunsideratu da sè stessu è **da l'altri** (i so pari, i passiunati, « l'amanti di a puesia »,...) l'attu chì s'inguadra à fattu nù un corpus cun-nisciutu, stabbilitu bè, quellu cunvucatù quì : u chjama è rispondi (Chj&Risp).

E quistioni, per quessa vanu sempre accuppiate, cercanu di coglie u tempu cù dui termini¹⁶ : u passatu è u presente, lachendu liberu à ognunu di pone u « prima » duv'ellu vole (scorsu vicinu o più luntanu è dunque di memoria campata o aquistata).

À vulella o nò, a parulla « diventa » inversureghja quantunque a risposta; pè contu meiu mancu mi scumudeghja è ci calu vulenteri a fiura di u viaghju pueticu, vene à dì cù un improntu (= principiu) è ... bella capita, di fine... maine.

Cume si diventa pueta ?

Si diventa pueta pè via di a passione, u circondù è a pratica, parametri intreciati è in suchju trà d'elli.

*** A passione : o ci hè o ùn ci hè !**

A passione..., a spiechi à chì vole !

Forse forse ci saria un qualcosa in sè chì face, à tempu natu (è sicuramente ancu prima) u versu hè pigliatu pè tale arte, andatura, chjassu di vita,... : u donu ch'elli chjamanu i mei è ben parechji; ùn i vogliu frasturnà ma, per avà, ritengu a parulla passione. Ùn necu u donu ma u mi spiecu cum'è issa **capacità** sputicamente persunale (è eredità) di sapè apre e sarrature di tanti andati pè dà sensu sempre più fruttu à un qualcosa chì vi move, vi porta è nutrisce l'esse, è ch'o battezu, passione.

Primu scalellu : a passione spunta in sè, bolle pianu pianu, cresce à l'occasjoni è piglia forza.

15 «sapè puetà» pò sunà male à l'arechja ma si puderia aduprà à l'apparu di u sapè fà. Si sceglie puetà è micca pueticu per distingue i dui registri. Puetà cuntene nuzjoni di capacità : sapè fà per scioglie megliu l'intrecci, i secreti di u Chj&Risp, per acquistà prugressi, per andà sempre ver'dì u megliu, dunque una stonda di vita chì manda à «mistrà». Allora chì, pueticu, hà un cuntenutu astrattu, chì manda à u «fà sente» à u sennu, a vena, a finezza, una parte di u donu chì ben parechji chjamanu.

16 Piglià issa parulla à usu di u spaziu, dunque cum'è puntu visuale (nunda à vede cù a parulla francese «derme»).

Secondu scalellu, a passione s'agradicheghja è si spanna : piglia una antra andatura da ch'ella porghje u piacè, da ch'ella aggusta è ch'omu sente in sè ch'ella pò apre orizonti novi; s'impone tandu di sin' à cunsacralli tempu è... altre cose.

E surgenti di u piacè sò cusì numarose : per indettu, riesce à impruvisà solu, poi à mez' à ghjente, **piglià cuscenza** di riéscite semantiche, di fiure puetiche ch'omu avvigne cù e parulle, accorgersi di i piacè gosi da l'altri è ch'elli vi rimandanu cù una risa, un cennu...., **dunque cantà in puesia è incantà cù a puesia è avenne cuscenza**. Da què, a passione và sempre criscendu è via viendu, piacè è passione s'allettanu¹⁷ trà d'elli. Benintesu ste due avanzate vanu à passu o à ritimu d'ognunu (capacità è vuluntà propria, disponibilità,...) ma dinù segondu u locu duve omu si trova è duv'omu campa, ch'o chjamu quì, circondu.

* U circondu : o nentru o fora !

Cusì scritta ghjustu pè ricurdà u pesu di a famiglia (stretta o allargata) u vicanatu, u lucale, chì tantu contanu pè avvià, accumpagnà cù più asgiu una passione. Per schjari à pena, si sà chì i figlioli di musicanti averanu, in prubabilità più sicura, à manegħjà strumenti di musica chè martelli di stazzunaru.

Dunque a passione pò piglià suchju nù u circondu strettu. Ella stessa, pò vene accatizzata da u vulè persunale, diceremu a « mutivazione » ; issu focu di nentru chì punta, chì incuragisce à calacci primura, pacienza è tempu. È issu **vulè** pò truvà pede in parechje surgenti : quella di piglià (o ripiglià) u filu di unu di a famiglia, mantene u razzinu è tramandà issu « donu » di a sterpa, ma dinù quella di dassi un generu, un ideale, è tant'altre.

Una antra surgente pò esse tutt' à fattu à l'oppostu : qualchisia senza radiche puetiche alcune è chì chjappu nù u bolleru di a puesia, si custrudisce un circondu soiu à partesi di i so ricerche, i detti ch'ell'hà intesu, ecc., è si dà à cumbatte è ad aquistà sapè; issu distaccu pò anch'esse un soprappiù pè pruvucà l'imaginariu. Cusì, à ellu li tocca à « circà » u circondu à pena più luntanu di u soiu è venerà quellu mumentu di entre cunicamente nù u chjerchju per via d'altri pueti è cuntribuì à arrichì issu chjerchju.

Da ch'ellu vene quellu mumentu duve parla u spechju, tandu omu s'avvicina megliu à a parulla pueta è ciò ch'ella raprisente. Vene à dì quì, u fattu di misurassi, tantu ver'di i so pari, chè ver'di u pubblicu, aiuta assai à situassi, sapè duve omu si trova intittulu di puesia (cum'elli a cantanu i pueti). Un pueta nasce quandi un tantu di ghjente u ricunnoce da pueta (ghjuverà à chè d'esse solu solu à sapè ch'omu hè un pueta ?).

17 S'allettanu nù u sensu pasturinu di chjamassi unu l'altru ma s'omu fessi u sbagliu di capì di chjinassi in listessu lettu, a fiura vene sempre cusì fertile !

Ind'e l'usu nustrale, u Chj&Risp cum'è a paghjella, si face in trè : dui impruvisatori è ghjente à l'ingiru chì tene a so parte; pè l'impruvisatori, u fattu d'appertà¹⁸ altri pari (impruvisatori o nò) hè una prova di riescita di u Chj&Risp.

* A pratica : o si face o si sghisgia !

A pratica si face quandi l'usu a vole; a suċetà (o a cummunità) induv'ellu si prateca st'usu hè segnata cusì di poi millenni; u pesu di a storia cù e lascite di l'anziani à fil di tempu, u campà chì corre cù feste, fiere, attività culturali in ballu, ecc., facenu chì si pò truvà vivu vivu un suminatu più o menu à favore pè mantene è sviluppà l'usu.

Dopu à livello individuale, ognunu à modu soiu a si decide di lampassi è di cuntribui à cultivà u pratu di a so passione è falla granà. U fattu di praticà spessu aiuta assai è à sente dì, tutti l'addimettenno : aiuta à sentesi più sicura à scumbatte cù u ritimu è cù a rima.

À ch'un prateca, sia per via di una manera altra di campà u Chj&Risp (poca brama, passione sminudita,...) sia pè scelta, hè sicura chì per lu più a perdita ci hè, al menu d'esse un tarcanu. È à sente dì, u fattu ch'ellu rivenga prestu u filu, ci laca misurà quant'ella hè ghjuvibile a pratica.

U criteriu di a temporalità : Oghje ? Prima ?

Sta nuzione di u tempu vene avà più acchjarinita cù u stacciu di a passione, u circondru, a pratica.

Difficile à pensà chì a **passione**, pigliata tal'è quale possa esse sottumessa à u tempu. S'ell'hè donu, ùn pò esse ligata à u tempu. S'ell'hè issa capacità in sè à fà parlà tuttu ciò ch'è in giru, cumpressu u virtuale, quì dinu u tempu ùn duvaria ghjuçà.

In quant'à u **circondru** si pò dà ch'ellu possa entre in contu pigliatu allora nù a dimensione di l'effettu ch'ellu porghje.

Un circondru dinamicu assai cù più «chjame» (più pueti, più impruvisate, più situazioni di creazioni,..) inviterà più ghjente à «risponde», à puetà; allora chì n'un circondru più mutescu, saranu solu quelli chì pussedenu l'arte à movesi è solu i passiunati à fior'di pelle chì s'avvieranu à diventà pueti. Senza dubbitu, l'effettu di mansa conta.

I rughjoni, e pievi, eranu forse più inversurati prima à l'usu di u Chj&Risp.

Si pò pensà chì a vita campagnola, fonte maiò di u cantu (impruvisatu o nò) si presta bè quand'ella hè in suchju pè l'omu, vene à dì quand'ella li tene a manu è ch'ogni ghjornu, ogni stonda vene campata cù ella. Prima i mistieri di a terra eranu più numarosi è tanti più donne è omi eranu à teneli; a lingua era più sputica è più aggradicata à a vita campagnola perchì ghjera viva è in salute. Dunque, un bolleru, una dinamica larga pudianu favurì, discità, puntà, ghjente à impruvisà. Si cantava **pè**

¹⁸ Appertà, parulla pasturina pè parlà di fà entre à tempu contu u pastore cù i so animali in u spaziu (circulu, reghjone) pè pasce. Capì quì, u modu di fà entre l'altri nù u Chj&Risp

e tribbiere, **pè** e pistere, i serinati,... è si cantava **cù** e tribbiere, **cù** e pistere,... Si cantava è parlanne face parte di e ragiunate. L'impruvisate venianu anch'elle in prucessiò di isse stonde cantarine ligate à un modu di vita chì chjamava u cantu.

Simili situazioni, ad altre tempuralità, ponu esse altretantu pruduttive pè u Chj&Risp. Ciò chì ne escerà, sarà altru, ma sarà, è più o menu in lea cù u tempu soiu. Una cosa hè sicura : ciò chì nasce, ùn puderà esse più in lea cù u tempu di tandu.

L'oghje porghje omancu altretanti argomenti. Per indettu, prima s'impruvisava bellu di più nù e tundere, nù e fiere è e merendelle per via chì oghje ci n'hè menu : bonu. Ma oghje s'impruvisegħja di più à a Casa Musicale, nantu scena, à l'Università è ancu fora di Corsica per via chì prima quessa ùn esistia.

È saria parlata vana di dì chì prima l'impruvisate eranu più belle. Quelle d'oghje sò ciò ch'elle sò. Quelle à vene ùn saranu cum'è quelle d'oghje; è vistu chì a cusenza di « travaglià » **cù** u Chj&Risp, d'intraprende studi è ricerche, di visticà andati novi d'amparera cù vulintà è mezi, hè più scumpartuta oghje, si spera ch'elle seranu megliu.

Ma, vene diritta di dumandassi s'ell'hè per via chì u suchju di u Chj&Ris (a vita campagnola) s'hè asciuvatru ch'ellu s'hè guasi spintu stù Chj&Risp o s'ell'hè pè via chì e lascite ùn sò state cusì fruttie è chì à tempu a primura di riguarrà quellu pocu è tantu, hè stata poca ! Attenti quantunque à ùn cascà nù a trappula di u spechju è ùn ghjudicà micca a strada di u Chj&Risp di sti ultimi 30 anni à u lume di quella di u cantu; ellu si sà, s'hè sviluppatu assai.

Dopu si pò pensà chì l'entità suciale chì permette di fà sapè « ch'omu hè diventatu pueta » ùn adopra più nè listessi criterii nè listessi misuri.

Prima, forse chì ci vulia à fassila à valè più chè oghje pè impruvisà. S'omu ricolla, per indettu, à 2 o 3 generazioni in daretu, u chjerchju di i pueti era sicuramente largu ma per lu più omu sente, omu s'arricorda, omu leghje chì si parla sempre di i listessi o à pocu pressu. Allora tandu, l'amparera venia forse più liscioloni; tuccava in u primu tempu à stà à sente e impruvisate, à coglie i detti dopu à e impruvisate, à aspettà e prussime... Omu pò imaginà ch'eranu belli pochi i pruincipianti, i « puetelli » à pratende impruvisà è ghjecà cù a puesia ; i passiunati di u Chj&Risp, rigali ùn ne facianu. È po manc'à pensalla à scumpeste cù quelli chi tandu eranu ricunnisciuti è cunsiderati cum'è a riferenza. Diventavanu sicuramente pueti, solu quelli carchi di virtù (capacità, voce, versu...).

Cumu spiecà oghje nù u mondu campagnolu, issu timore à slanciassi ? Lascita incalcata o saviezza naturale ? Ùn hè pruibusu di pensà chì prima s'amparava forse di più à sente « *ùn hè micca data à tutti d'impruvisà bè* » chè di truvà una via pè arippicassi à un modu o un mezu per avanzà; l'occasjoni d'amparera date prima forse ch'ùn eranu

cusì aparte, cusì accuglienti, osinnò cumu spieccà tamanta calata di u cantu improvvisatu o di a parlata in rime.

Oghje u circondù tende altri appoghji; ancu s'omu addimette chì i a lingua hè addebulita - pè parlà di e leie trà l'omu è a natura, pè truvà nù i fatti di natura o di cuntegni di a ghjente, i tasti chì piacenu, chì cunvenenu à a puesia - viva hè sempre. Ricca hè, a lingua tantu ch'ella hè in manu à a lingua di l'omu, pè inventà di novu parulle, fiure, mettafure è a puetica chì dice (dicerà) o nò u tempu chì l'hè à fiancu.

L'improvvisate sò fasce di vita chì invechjenu male anch'elle; l'usu vivu di u Chj&Risp vale più chè e più belle improvvisate di i più grandi tercani smariti.

Bella sicura, u fattu più maiò à tene à mente hè quellu di a leia trà leva è pulleva. Hè quì chì u tempu ghjoca. U cunfrontu ci pò esse è forse ci deve esse ! È tocca à travaglià assai pè fa di manera chì si tramandinu è si riguarrinu e sumenti più sane chì facenu l'anima di u Chj&Risp : e regule, l'usi, e manere,... sò di quelle; l'imaginariu, a simbolica, ... ùn ponu esse chè invitarine.

Infine, pè a **pratica**, vene stretta in lea cù u circondù. A situazione d'**avà** pare aperta è prumette assai, vistu chì pesi di i tercani ùn ci n'hè guasì micca è l'ingiru (i passiunati) si trova anch'ellu in versu d'amparera. Un soffiu novu rinfresca u cantu improvvisatu. U novu conta è vale quand'ell'ùn s'impacchja tantu di certe idee fatte.

Pè dilla altrimente, u pueta ùn và cù u tempu contu.

Chi cantava, chi canta : pastori, professori ?

U cantu hè in bocca à i pastori ciò chì u imbelitu hè bocca à a capra. I fatti parlanu : u cantu hè una di e radiche di u pasturisimu è di a vita campagnola in generale.

U campà pasturinu cù u so preziosu fangottu di saperi è d'usi, duve Tempu è Spaziu imponenu u soiu ma sopra à tuttu duve l'amparera si face à prove, hè una scola; bella capità chì si trasmettenu i saperi cù a parulla, cunsiglii è piuverbi. Ma u fattu di cumbatte l'animali è l'arburi à u celente offre tante situazioni cambiarine chì lacanu sempre un zinzicu d'incertu è u cerbellu senza mai riposu; un cerbellu sempre chjamatu à cumpone, à misurà, à improvisà cù e celu, e stagioni, cù i passi, e faccende, i sguardi,..... Puru amaestrendu saperi pè u fà, pè tale o tale scelta....., u fora cummanda. Hè cusì fatta a Natura ! Benintesu si puderianu mintuà tanti è tanti detti pè incalcà quantu issu modu di vita hè riccu è mai accintu; per indettu : «l'animali ti n'amparanu» dice u pastore. «À chì nasce, pasce » si dice pè palisà quantu ognunu hà strade ad apre. « Corciu à chì hà u so pane fora » ; o guasì listessu : « à chì hà u soiu in sangue, oghje ride è dumane piegne » pè dì chì quellu ch'hà u so stantu fora (u soiu in sangue) ùn hè mai sicuru, ecc....

Dunque, chì u campà pasturinu à l'attu presente, sia una minera pè u chj&risp ùn face dubbitu. Ma cunvene di considerà dinù u filu chì, n'una famiglia pasturina, lega e leve. Issu filu - tesoru familiare di detti, di scritti, di canzone, di lascite, di fiara..., chì senza mancu troppu vulela campa, scaliveghja è poi riparte – hè forse un qualcosa pè u chj&risp. Hè cusì chì cù u tempu, ogni mistieru pò cantà, è l'oghje ci mostra ch'un cantanu micca solu i pastori.

Pocu fà, u cantu hè entratu nù i prugrammi d'insignamentu è di ricerca; ùn si pò necà l'avanzata maiò, l'apertura à a giuventù cù i studii di lingua corsa appughjati, elli stessi à u cantu. Dunque micca à stunassi si oghje si canta à voline più.

Pè contu meu, sin'à sti pochi anni, aghju sempre intesu cantà pastori è paisani, prufessori mai; ma oghje numarosi sò i prufessori è altri mistieri « intellettuali » à impruvisà.

Infine, à apprufundì si u campà pasturinu stessu ùn puderia micca esse pigliatu cum'è una scola, cù un modu d'amparera particolare chì hà fattu prove cù l'anziani. Si cusì fusse, si pò sperà fà nasce altre scole è crede à l'avvene di u chj&risp.

Induve si cantava, induve si canta : tundere, festivals ?

Si cantava è si canta :

A l'occasjoni di festa :

- in casa è in paese : nascite nù e famiglie, battesimi, cresime, matrimonii, serinati, banghiacci, partanza di u cuscrittlu (l'ultima ch'aghju vistu nù u 1972)
- è oghje, listessu ma in più : nantu scena, autitoriu, teatru, Università...

Nù i lochi di cumpagnia :

- i caffè (osteria) per lu più dopu à una ceremonia : festa d'un santu, operata, vegħja, pranzu o cena
- e fiere, tantu attaccate à un Santu chè micca (fiere agricule) e tundere (sicuramente nù e tribbiere ma ùn aghju mai vistu)
- in muntagna, à i piazzili (vegħja) o lor'di una messa à una cappella (es., San Vincente, San Bartulu, Sant'Alesiu....)

Di chi cosa si cantava, si canta : capra, pecura, Sarkozy, Berlusconi ?

Benintesu chì nù l'impruvisà ghjè u sugettū chì porta u chj&risp. Si canta sempre d'un tema precisu tantu prima chè avà ma si capisce chì à capu d'una stonda si possa cambià è altronde è ciò ch'ell'accade. Per lu più, i pueti tenenu à mente di a ghjente in giru è avventanu quandu ci vole à piglià una antra versura di manera ad ùn dà fastidiu à nimu.

À dilla franca, pocu sò di prima cumu si passava una impruvisata. Di ciò ch'aghju intesu è da i detti, scritti è canti registrati (Quilici, 1948, 1962,...) mi pare chì u suggettū di a persona stessa rivenga spessu; a persona, u so aspettu è cù ella tante di e

so capacità (nù u travagliu, nù e circustanze di u mumentu, nù a manghjusca, e so passioni, e so prove, ecc.). E improviseate d'oghje dinù s'appiccanu spessu, è forse ancu troppu, à stu sugettlu. U fattu chì a persona sia cusì supranante nù u chj&risp si pò forse spiecà per via chì curisponde à un «manu à manu» cù a parulla. Truvassi faccia à faccia, senza guadru di regule (osinnò belle poche) duve a voce parte libera, permette à tutt'ognunu di truvà andati à bastanza faciuli pè inventà è caccià e rime.

Oghje, a scenarizzazione (impruvisà nantu scena o attavulinati à mez' à ghjente) ùn riesce ancu à sfassi di issu sugettlu chì ùn hè cusì pueticu.

Un antru sugettlu chì piace hè quellu di u pranzu (o a cena) : hè commudu è alletta à spessu a rima.

È po ci vole à ricunnoisce quantu e parulle nove sò aduprare : si sente oghje « internettu, Obama, foru... », prova chì u Chj&Risp và dinù cù u so tempu.

Petru SANTUCCI, *Għjennagħju 2010*

CUME SI DIVENTA PUETA ?

A i ghjorni d'oghje, sò una bella trentina, uniti in un associu di u Chjam'è rispondi, i pueti attivi in i campi di fiere, e feste patrunale o l'incontri novi organizzati dà associi lucali. Ma di sicuru, in Corsica, l'impruvisatori sò più d'un centu.

Una tredicina trà di elli si hè imprestata à u ghjucu di risponde à a quistione : cume si diventa pueta ? Senza avè un particolare valore scientifiku, ssà scelta hè abbastanza rappresentativa di ciò ch'ellu hè, avà, a struttura suciale di u mondu di a pnesia impruvisata corsa.

Una leva nova, di menu di trent'anni, raghjungne a generazione di e quaranta à sessant'anni, e tocca à quella chi ha francatu i sessanta. Sò e figure di u passatu sempre prisente, cume di u prisente sempre attivu e di l'avenne sempre colmu di speranze.

Studiendu u percorsu genealogicu di l'estru pueticu, si misura a mutazione da l'antenati pastori à l'urdinatore cume musa genitrice.

PUETI	ETÀ (anni)		
	- 30	30-60	+ 60
Albertini Battì		X	
Ancey Olivier		X	
Calzarelli Paulu		X	
Ferrari Jacques			X
Limongi Cristofanu	X		
Mambrini Roccu			X
Orsuccì Carlinu			X
Parigi Paulu Santu		X	
Ristori Ghjuvan' Petru			X
Santucci Petru		X	
Savignoni Luiggi			X
Simeoni Francescu			X
Terrazzoni Ghjuvan' Federicu	X		
	2	5	6

BATTÌ ALBERTINI

Natu : 22.05.1977

Paese : Luciana

« O Antò ! Ci emu à fà una cullata in Pigna per sta sirata di chjam’è rispondi ? »
Eccu a dumanda ch’aghju fattu un ghjornu à un’amicu Lisulanu parechje volte.

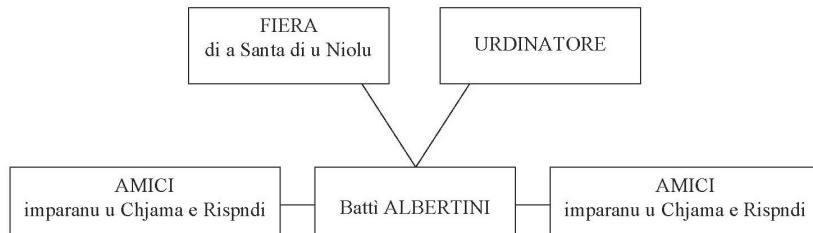
Ma ùn ci hè manera, i balanini anu sempre una scusa, è cusi aghju dicisu di cullà da per mè in Niolu da buscà unipochi d’impuvisatori. Eccu mi ghjuntu in campu di fiera in cerca di i pueta tantu bramatì. À a prima baracca, ùn ci sò, ma servu quantunque una « turnata » ! ... per a curtesia. Dopu trè o quattru barache, altre tanti bighjeri ma canterini micca. À capu à duie ore di l’usu d’ùn truvà i cantadori, avia quantunque annacquatu a mo tristezza ind’u Whisky... briaccu merzu inciampava à ogni passu nanzu di ritruvà a mo vittura pinsendu chì u chjam’è rispondi ùn era micca un affari per mè.

Un ghjornu à l’ispensata eccu chì a puesia mi rivene in piena faccia nantu à u Foru Corsu, un speziu di spaziu ch’avia creatu trè anni fà, cù unipochi di militanti politico-culturali aiaccini. Un certu « Erbagħju » longu longu chì parìa un Laricciu toccu da a setta ci avia messu un sughjettu spiechendu ci e regule di u chjam’è rispondi. Cusì emu amparatu à pocu à pocu cù un altru ghjuvanottu brunu è dentichjappu chì si ne stava tandu in Sant’Amanza. In trè o quattru emu frustatu a nostra tastera per ammaestra a rima nesca è più pocu a dopia.

Unipochi di mesi dopu in Zilia, mi trovò intrappulat u squadra di barbuti chì mettenu à attacami in disprezzu. Tandu facciu falà sei bichjeri di muscatu di fila è provu à fà una risposta à u maestru Roccu Mambrini.

Avia tandu trent’anni, è aghju capitù subitu ch’ùn sarebbe mai pueta. !

Raccoltu dà Ghjuvan’Federicu Terrazzoni, u 25/10.2010,
nantu à u batelli vultendu dà l’INCONTRO di Buti.



OLIVIER ANCEY

Natu : 17.11.1966

Paese : Lozzi / Vallorcine (Haute-Savoie)

Cume si diventava pueta prima ?

Trà atavisimu (razzinu) è mimitisimu pudia nasce a puesia più faciule cà avà, simplicamente perch'ellu ci era più frauenza tandu è ch'elle eranu riunite e cundizione prupizie à u so spannamentu.

Cume si diventa pueta oghje ?

Ùn si diventa micca, omu hè puetu o micca, a pratica è l'esempiu daranu a pusibilità à quellu chì hè dunatu di sviluppà, di cultivà u so donu. Quellu chì dunatu ùn hè ùn sarà mai puetu, sarà solu rimadore.

Chi cantava, chi canta : pastori, prufessori ?

U pastore era è hè sempre statu u portabandera di u chjama è rispondi, forse perchè hè dinù di una certa manera u portabandera di a nostra sucetà tradiziunale, sucetà campagnola è agrupasturale. Si pudia quantunque esse pueti senza esse pastori... oghje pastori ùn ci n'hè più (attaccatu à nanzu) chì sò pueti oghje sò i figlioli o i puffiglioli d'issi pastori.

Induve si cantava, induve si canta : tundere, festivals ?

Hè bona ogni uccasione, u cantu per quellu chì u praticheghja ùn hè micca un artifizi, face parte di a vita, ùn s'aspittava micca a Santa di Niolu per impruvisà, in Rusiu a sera si truvavanu in piazza è attaccavanu à cantà paghjelle, cusì, certe volte a purtavanu sin'à ghjornu... l'avarantu fatta ancu in astrò tantu i paghjillaghji cà i pueti... certi pueti avarantu cantatu ancu soli... (à mè m'accade ...).

Di chi cosa si cantava, si canta : capra, pecura, Sarkozy, Berlusconi ?

Di tuttu, ma si cantava sempre annant'à qualcosa, un sugettlu ci vulia sempre à avellu è à tenelu, ùn si cantava micca per ùn dì nulla cum'è avà (quì sentu digià i rimprovari di certi).

A QUISTIONE : Hè di circà da sapè a chi cosa serve a puesia indè u mondu d'oghje : po esse u core, l'anima di u populu ?

« L'anima » di un populu o u so « core », mi pare prima a lingua. Chì saria l'identità corsa senza a lingua?

A puesia hè una di e sprissione di u core, forse a sprissione più intima è più pruferda ma ancu di grazia sì pò esse corsi senza esse pueti.

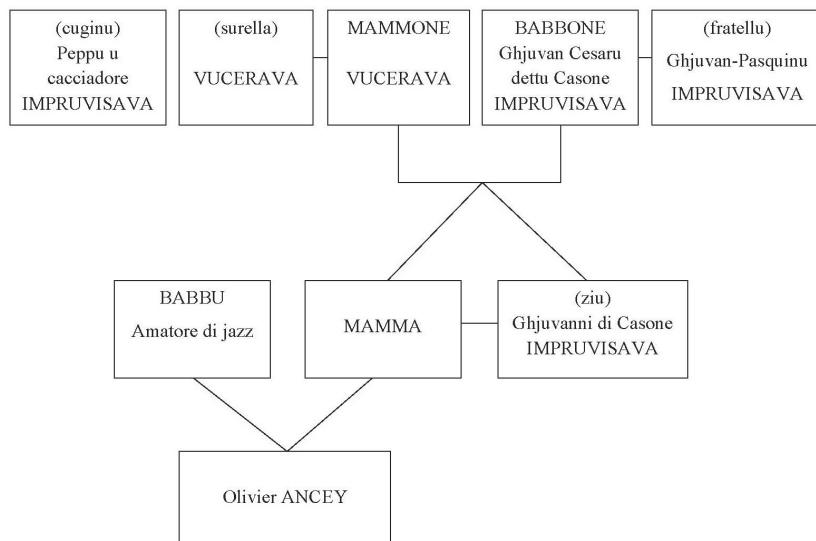
Per mè a puesia hè chjara ciò ch'ella pò purtà, dicu puesia ma puesia è cantu ùn si ponu spicca, viaghjanu insieme.

U cantu tradiziunale hà due funzione maiò, ùn hè micca solu un'arte.

A prima funzione, a più chì mi pare evidente hè quella di purtà a nostra cultura, a nostra lingua o ancu a nostra memoria. A puesia face parte di u nostru patrimoniu, perdela saria perde una parte maiò di a nostra identità.

A siconda forse a più impurtante, moltu più inde a sucetà muderna, hè quella d'addunisce a ghjente. Sò poche l'uccassione date à a ghjente di sparte qualcosa tutti insieme, una listessa passione. Mi piace à dì chì u cantu (è dunque dinù a puesia) hè una di e chjave chì permettenu d'apre e porte trà e generazione, quelli chì cantanu a paghjella o u chjama è rispondi, è chì anu cunnisciutu isse stonde di spartera uniche, sanu ciò ch'elle riprisentenu è a piazza maiò ch'elle ponu tene in la sucetà d'oghje. Stu ligame trà antigu è mudernu, vechji è zitelli, à mè mi pare di primura, o allora ch'ellu ùn si parli più di populu corsu.

Olivier ANCEY.



PAULU CALZARELLI

Natu : 13. 08. 1962

Paese : Carticasi

A mo prima improvisata fù à a Santa di Niolu l'ottu sittembre 1989, mi n'arri-cordu quant'esse avà.

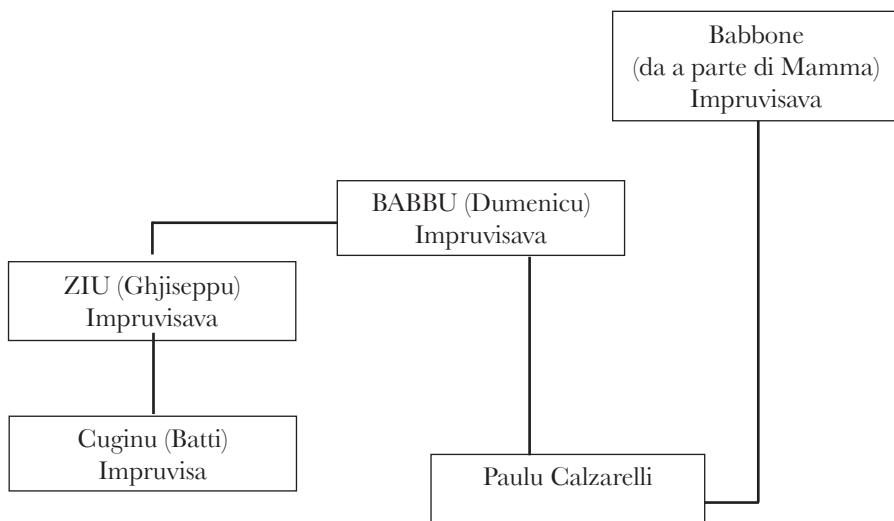
Għej Carlinu Orsucci chì mi chjamò parlendu di prima di Babbu è ziu ch'ellu cunnuscia bè pè avè ci improvvisatu ellu ē i soi.

Benintesu Carlinu, mintuava l'arte di i mei ē dunque m'invitava ē mi pruvucava in listessu tempu. Aghju finitu per risponde ; è à dilla franca mi venianu à bastanza bē. Què hē durata una stundarella ē più improvvisava, più pigliava cunfidenza ē più ne facia. Era a prima volta ma ci vole ch'o dica chì scrivia digià di poi calch'annu segondu l'usu di a famiglia, in rima doppia cù sestine d'ottu pedi.

Dopu sò andatu à d'altre serate di chjam' ē rispondi cù sempre di più passione ē soprattutu sempre un piacè tamantu. L'idea per mè era di ùn lacà spegne a fiara di u razzinu ē di mantene ē di tramandà st'usu.

Raccoltu dà Petru Santucci.

In Corti stu 28/02/2011.



JACQUES FERRARI

Natu : 04. 07. 1934 in Tocchisi (paesi di mamma)

Paese : Piubbeta

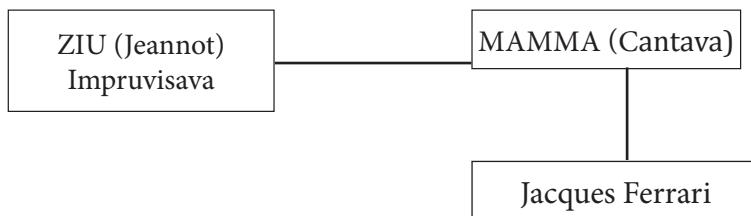
Jacques hà crisiutu cù a voci linda di a so mamma chì cantaia sempri. A so mamma ùn facia micca u chjam'è rispondi ma cantaia à tutti l'ori. U so ziu Jeannot Giubega era puetta, scrivia, cantaia è impruvisaia. Hè statu « Prisidenti di i pueti ». Jacques hà passatu a so zitiddina à stà à sente i rimi, i versi, i paghjelli (u versu di a famiglia di i « mochi »), i canti di a famiglia Grimaldi (Għjasippucċju, Matteu è Pep-petru u barbutu), a boci di mamma è a puisia di u ziu « Jeannot ».

A so famiglia era amica cù l'Orsucci di Tallone. Tutta sta famiglia cantaia in pagħjella, canti, canzoni è chjam'è rispondi. Jacques hà fatta u so primu chjam'è rispondi à l'età di 15 anni in cù Ghjacumu Orsucci à la cumunioni di u puvaru Charles Poli. Dopu impruvisaia à la fiera di San Prancà incù Carlinu è u so cucinu Ghjacintu Orsucci. Si n'arricorda bè di l'impruvisazioni sott'à i finestrini pà dà i sirinati.

Hà fatta una carriera militari è hà għjiratu assai. Era for'di Corsica parechji anni. S'hè rimissu à impruvisà in l'annati 80. Dici ch'eddu hè difficiuli di ritruvà a rima dopu parechji anni senza avè impruvisatu.

Jacques scriva dinò puisii è canzoni. U so primu scrittura era di u 1954, ed oghji scriva sempri.

Raccoltu da Damien Delgrossi.
In Casamozza stu 05/03/2011.



CRISTOFANU LIMONGI

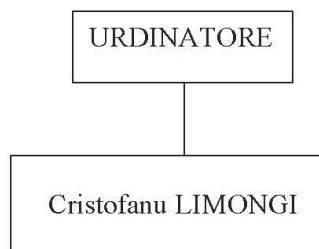
Natu : 15.10.1983

Paese : Vilone d'Ornetu

Di nuvembre 2008, attempu à una sirata in un osteria, sò ghjuntu nantu à u Foru Corsu. Sò ghjuntunantu à stu Foru per via di a chjama è di l'invitu di Ghjuvan'Federiccu, ch'avia cunnisiutu nantu à un antru situ internet.

Aghju scupartu ciò ch'ellu era u chjam'è rispondi nantu à u Foru è trè ghjorni dopu, sò andatu à una sirata in quella osteria duve mi sò lampatu pè a prima volta cù Carlinu Orsucci, è malgratu un assaltu feroce da a parte di stu pueta (chì m'hà spiecatu ch'ellu era u ghjocu), aghju trouu u piacè è a vuluntà di fà ne altre sottu à l'aiutu di I me vicini di tavula (Roccu Mambrini, Francescu Simeoni, Carl'Antò Guastalli è Ghjuvan'Federiccu Terrazzoni), è dopu, pè a seguita pè via di e fiere è I scontri cù l'amichi, aghju cuntuatù in sta via.

*Raccoltu dà Ghjuvan'Federicu Terrazzoni,
u 25/10.2010, nantu à u batellu vultendu dà l'INCONTRO di Buti.*



ROCCU MAMBRINI

Dettu « u rusignolu »

Natu : 12.05.1926

Paese : Zilia

Da zitellu, si canta sempre senza sapè chi hè : esse pueta. U mo ziu mi ha fattu cantà à u so matrimoniu, aviu cinque anni :

*Giambattì di a ciavatta
Piglia moglie e a si piata
A si piata sottu à quì
Piglia moglie Giambattì*

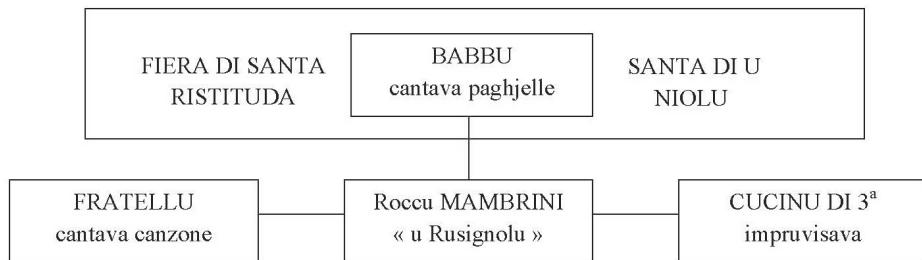
Un sapiu mancu ciò ch'ella vullia dì ! Aghju sempre cantatu : canti italiani, Tino Rossi ; i canti corsi ùn eranu à l'usanze tandu... Mi sò intesu pueta quandu aghju avutu quindecì o sedici anni. A mi sentia d'impruvisà. Un ghjornu, indè un cummerciante di l'Isula, aghju vistu un quattru chi rappresentava à Napuleone, e m'hè vinuta l'idea di fà una puesia :

*St'omu di curagiu e di morsu
Ha fatu vede à u mondu sanu
Chi fin'ora ùn hè ch'un corsu
Ch'ha tenutu u globu in manu.*

In paese, c'erani l'impruvusatori, i Ferrandi, i Marchetti, faccianu due o trè struffate e poi... Avia un cucinu di terza, chi si chjamava cume mè, chi s'era attacatu quand'ellu era militaru, incù u « merulu d'Ajacciu », u bracci mozzu, ùn so più u so nome, ch'aghju vistu à Santa Ristituta. Babbu cantava a paghjella, unu di i me fratelli avia una bella voce.

Poi un ghjornu, in lu 78 o 79, chjamatu dà Mauriziu Acquaviva, à u Cuccu, mi so trovò incù Jo Ricco, Carlu Parigi, Ambroggiu Vesperini e un curbaiacciu chi ùn ha apertu a bocca. Hè cumenciu cusì ! Ghjovanu, facciu u capraghju. Poi, da 48 à 53, so statu malatu, e frebbe di malta. Aghju apertu dopu l'episseria, e in più mi so pigliatu una banda di pecure in 60. In 93, so statu ubligatu di chjode l'episseria. E in 97, m'aghju lasciatu e pecure. Avà so à a ritirata.

Roccu Mambrini,
in Zilia, u 20/11/2011



CARLINU ORSUCCI

Natu : 25.02.1936

Paese : Tallone

A t'aghju da dì cum'ella mi hè venuta. A l'aprima hè a passione é po stava a sente a babbu é a ziu (grandi pueti cunnisciuti). Quandu i sentia m'incantavanu. I stava a sente é po so diventatru pastore « capragħju » e solu solu mi sò messu. Ghjucava cù e rime chi u tempu l'avia.

Oghje e dumane è cusì mi hè venuta.

A prima volta hè stata cù Domenicu Orsini. Ellu era « tazzi » é ellu mi stuzzicava dicendu « ai da fà u pastore, lascia corre ».

Avia quatordeci anni. Eccu cumu l'aghju rispostu :

Fideghja quantu tu mi stoni chè tu mi parli cusi

Mi vogliu vende e capre e' pò cumprà mi un taxi

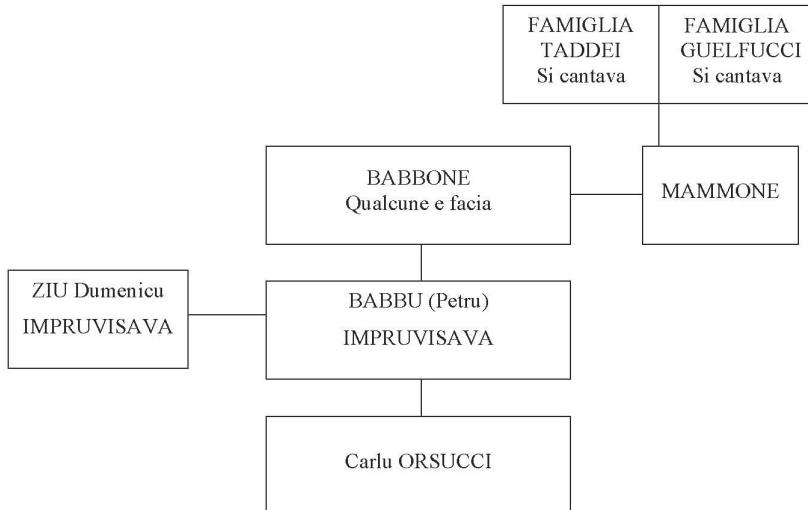
E lascia mi allungà li ungne ma vitture ùn si ne mungne.

Oghje sò invechjatu ma si canta dinu è possu di chi sò natu cantendu.

A vint'un'annu sò partutu a u servizziu militare e quandu pudia cantava. U ritornu di l'Algeria l'aghju fattu in chjam' e rispondi cu un certu Cipriani.

In Parigi quandu ci sò ghjuntu a puesia mi pari chi ùn l'aghju lasciata in Corsica.
 Travagliava a a scola di e Belle Arte, face chi era Arte cà Arte meu. Era cultura tuttu
 què, indè !

Raccoltu da Paulu Santu Parigi,
A bordu si u Corsica Vittoria 06/10/2010



PAULU SANTU PARIGI

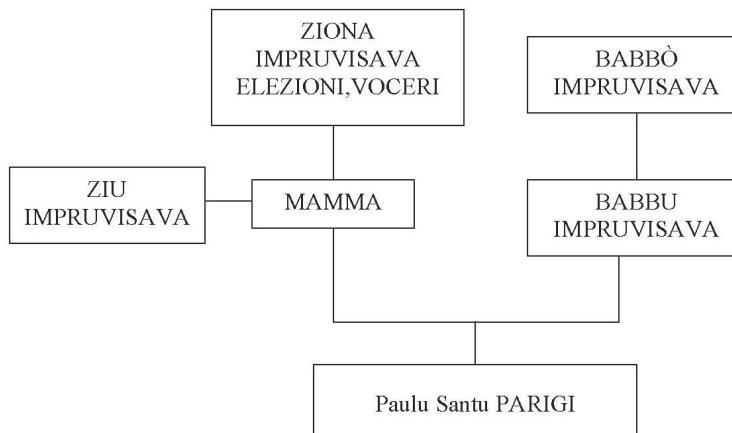
Natu : 07/04/1966

Paese : Santa Lucia di Mercuriu

Hè u paese di i Salviani, famiglia di pueti, ma ùn li pristava attenzione. Un campava micca incù u babbu, e u cunniscia pocu. Un ghjornu di u 1984, avia tandu diciottu anni, qualche sia li dà un scagninu di un chjama e rispondi induve ellu cantava u babbu incù Roccu Mambrini. U senti in vittura, si interessa a u ghjocu, e s'amusa a spegne u scagninu ad ogni chjama di Roccu pè cercà di fa risposta invece di u babbu. E poi stava a sente è cumparava. Un ghjornu, si trova in caffè in paese, e Antone Salviani, di cugnome U BIONDU, improvisava solu. A un certu mumentu, li vene a voglia di risponde, in modu scherzosu. E dopu, ha cuntuatru, primu indè u circondu, è pianu pianu più luntanu, e ancu davanti à u babbu. Dice chi u Biondu hè statu u so maestru, perchè u stuzzicava ogni volta ch'ellu u truvava.

Raccoltu dà Toni Casalonga.

*A bordu di u Corsica Serena II
vultendu da u Festivale Versi Diversi di e Puglie 09/08/2004.*



GHJUVAN' PETRU RISTORI

Natu : 21.05.1939

Paese : Riventosa

.....È C'INCUNTRAIMU CUSÌ !

Senza dubbiu alcunu, Babbone era impruvisadore. Certu chì a so' fama ùn francò i limiti di i so' circondi pastureschi : u Curtinese allargatu, e pieve di Boziu, Rogna, A Serra , Verde cù a piaglia d'Aleria. Tandu l'omi ùn si tramutavanu chè pè bisognu è a fiera di Santu Michele di Venacu fù a sola ch'ellu cunnobbe. Devia à a Francia l'unica scapata ch'ellu fece.....versu e Dardanelle.

Poi, per ellu, tuttu ciò chì trattava di isse s'impruvisate si svanisse quandu i so' trè figlioli fubbenu mubilizati, cù i duì maiò prigjuneri.

Allora, eiù è Fratellumu chì avia forse l'estru di l'impruvisazione più acutu ch'è u meiu, crisciamu nannati da i raconti di Mammone.

À l'età di quindici anni, acquistatu ch'avìa « licencie è dutturratu », musetta cinta, mi messenu appresu à e capre. U mio primu accostu cù u cantu impruvisatu stalvò tandu, in e tundere, à l'occasione d'una nozza è in muntagna cù qualchì vechju pastore. Eppo' c'era ziu Michele ch'ùn era sgalabatu.

In u 58 incuntrai à Carlinu ORSUCCI cù a so' rinoma nascente. Era pè a partanza d'un cunscrittu.

Mi ci misurai, ma propiu abbagliacatu da a so' voce, u so' versu è u so' embiu mi steti prestu zittu.

Ùn s'arricorda più, ellu. Ma, cume purrebbe chì n'hà fattu tante eppo' tante.

Era u tempu di e pazzie è d'altri penseri mi tarluccavanu. Cum'è a maiò parte d'i giuvanotti di tandu, calava più primura in e canzunette in vocula ch'è in 'ssi 'canti di vechju'. (era cusì ch'ellu si dicìa).

À quell'epica mi pigliò di simpatia pè una squadra di buscaghjoli tuscani, di Prato, tutti cantanti cù voci tremende è canzone di sottu scala. M'appicciconu a passione, mai più persa, di u serinatu.

È ancu, bella più mastina è tenace, mi casticava quella d'andà à minà i calci in u pallò, allora u cantu impruvisatu

Trè anni d'esiliu, in Algeria, m'appacionu cù l'estru pueticu. Ma un si manifestava ch'è per qualchì lettera à i compagni fermati in paese. Micca impruvisazione, nè Chjam'è Rispondi, vistu ch'in trè anni ùn truvò mai nisùn cunniscidore, eccettuatu à

Antone Bernardini, fratello di Ghjuliu di Tagliu, è osteriaghju quallà.

In l'annate sessanta a vita d'omu maiò m'agguantò è, quattr'anni in Aiacciu, ottu in Bastia è una

trentina in piaghja orientale ùn m'avvicinonu tantu di l'anfarti, salvu qualchi fiera cum'è u Niolu

o Francardu. I sentìa cù gran piacè ma senza avè laziu d'entre in u ghjocu. Vogliu palisà chì per via d'essemi messu à scrive (segnu di sulitutine ?) è ancu à publicà, a gran parte d'issi canti impruvisati mi parianu poveri di rima è di cunsistenza. Difatti ùn pigliava micca a misura di a difficultà ch'ellu c'hè à risponde à una chjama, à intriccià tre filari senza schisgià sillabe, tenendu u filu di u sugħjettu, in rima è di manera spuntanea.

Ma una sera tuttu cambiò !

In paese di e Casevechje c'era pulenda, canti, soni è Chjam'è Rispondi. C'incontrai à Luiggi SAVIGNONI ma dinu à Matteu SALVIANI è Martinu VERSINI, dui cumpagni cari è impruvisadori di gran talentu, andati bellu prestu nant'à d'altre scene ma sempre prisenți.

Messi à risponde à qualchì chjama è elli m'azzizzavanu. Ind'un ambiente festivu, d'amicizia è di sparera era natu l'incantesimu è capii, issa sera, chì l'impegnu seria di longa durata è ch'o venia di mette i pedi nantu à una stradella per ùn più sviànnu, da crede ch'ell'era quella cerca dapoġi sempre.

À u filu di l'adumite d'impruvisadori n'era ghjuntu, cù d'altri, à cunvincemmi ch'un abbozzu di salvezza s'impunìa di ciò chì mi pare, cù a pagħjella, unu di dui puntelli maiò di a nostra tradizione orale.

Dui anni fà, a scupertu d'una manata di giuvanotti di talentu è bramosi d'inserissi trà l'anziani mi

cunfurtò in a m'ideia.

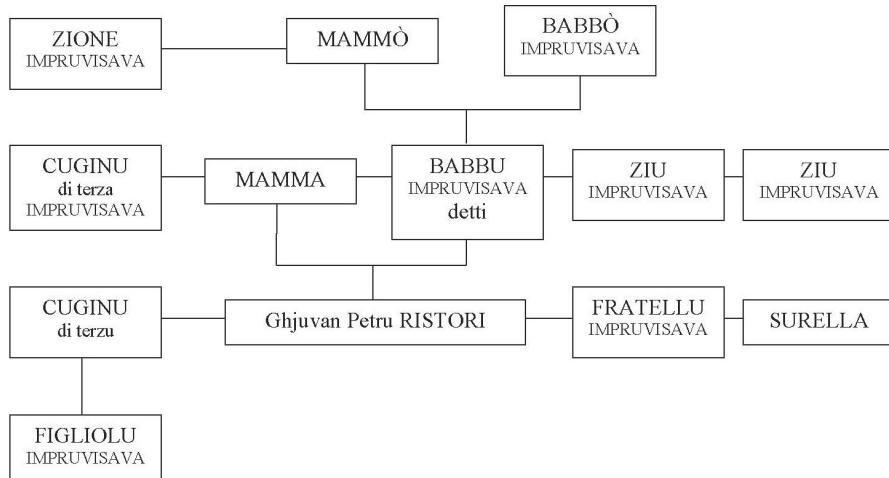
A vuluntà et u travagliu d'unipochi lascianu accorge un bellu avviu versu ghjorni diviziosi.

Si viderà, di sicuru, seguitu à d'altre testimonianze, ch'elle sò diverse e strade chì cunducenu à u cantu impruvisatu è particolarmente à u Chjam'è Rispondi.

Pè contu mieu, pensu ch'ellu si nasce puetu, siasi di scrittu o d'orale. Sò e cir-cunstanze chì disetanu ciò chì dorme in u più prufondu di noi.

O quant'ellu ci n'hè chì nascenu pueti è morenu senza sapella !!!

Għjuvan Petru RISTORI, 09/02/2010



PETRU SANTUCCI

*Natu : 31.07.1953
Paese : Perelli d'Alisgiani*

Hè ghjuntu pocu à pocu, ma a so più bella serata di chjam'è rispondi fù in 1972 à l'età di dicianov'anni, quandu u fratellu partì à u serviziu militare durante una festuccia in casa cù assai ghjente ; in casa avia spessu l'Orsucci, é zitellu, aghju sempri intesu cantà è impruvissà trà l'Orsucci é i Santucci « L'Orsi é i Santi ». Babbu é ziu da a parte di mamma, si sò attacati una bella stonda in puesia, é eu ne aghju fattu unipochi, ma avia dighjà pruvatu cù u me ziu da a parte di babbu, ma mai cù babbu, sempre cù un tonu scherzosu in u circulu chjosu, trà di noi. Partutu studente ùn n'hè mai più venuta l'idea di u Chjam'è Rispondi, é mi socu passiunatu per a scrittura in puesia, ciò chì d'una certa manera mi purtò à l'impruvvisazioni. In 1984 Austinu Navarri (mio cum-
pare) cumpone a so canzona di i pueti in reazione à una canzona di Austinu Agostini, u so cuginu, nantu à u ricensiu di i pueti, pà richjappà i pueti sminticcati, é quì m'intesi toccu d'essa mintuvatru cumu impruvisatori senza avè cusenza, à l'ispensata.

In stù frattempu, i chjam'è rispondi erani più pochi, é m'alluntai pianu pianu da

què, é solu deci anni fà versu a fini di l'anni novanta, ci calai torna a primura, videndu ciò chì si passava in Pigna é in Niolu per a Santa.

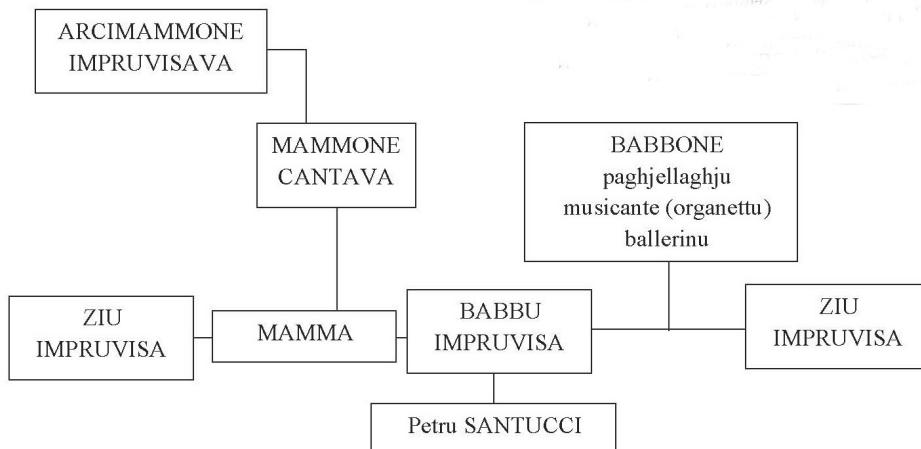
Cusì vultedi à sente i chjam'è rispondi ma ùn ebbi mai curragħju di falli, videndu li di più in più crescie a passione, a mea attempu à quelli di l'altri, mi s'hè parsu ch'ellu ci vulessi à scrive un articulu nantu à u chjam'è rispondi.

E què ghjunse da una dumanda in Pigna in u 2005 à l'occasione d'una cunferenza à l'Auditorio, quandu quissa dumanda fù fatta da un eletta tarrituriale (altronde riportante di a cultura) à sapè se u chjam'è rispondi pudia esse amparatu, dendumi di curaghju à due mani, aghju francat u passu, dicendu di si.

Appughjendumi nantu à a sperienza di ricercatore pasturale pà spiegà chì c'hè una manera : « Chì ogni sapere pò esse formalizatu é insegnatu », è cu l'appoghju di Toni aghju scrittu un nota tecnica.

Dopu quiss'articulu, m'intesi ubligatu é furzatu d'impruvisà anch'eu, pà essa d'accunsentu cù mè stessu é cù a me ragione.

Raccoltu dà Ghjuvan'Federicu Terrazzoni,
u 25/10.2010, nantu à u batellu vultendu dà l'*INCONTRO di Buti*.



LUIGGI SAVIGNONI

Natu : di marzu 1934

Paese : Petra di Verde

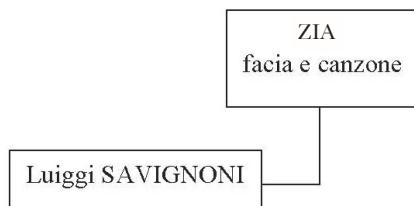
A passione s'hè discitata prestu quand'ellu andava à a scola in Tallone; nù a so famiglia nimu impruvisava. Avia 8 anni è sentia cantà l'Orsucci. Era incantatu davanti à Petru (u babbu di Carlinu) è si scurdava ancu di rientre in casa; cusì s'hà chjappu qualchì rivista quand'ellu ghjugnia accasava dopu à l'altri.

S'hè messu à circà e rime è ghjera cusì felice di truvà quelle chì li piacianu. A so prima terzina nascì in scola primaria quandi dopu à un duvere fattu male da a maiò parte di i sculari u maestru spulò tutti i fugliali (u « cahier ») pè u purtellu.

*Stamane i mio « cahié » volava cum'è un falchettu
chì l'hà fattu stende u volu hè Giorgiu u nostru maestru
si a finestra era aperta cullava nant'à u tettu*

Dopu sò venute e prime canzone è ne facia di più in più à tutte l'occasioni (ancu pè l'elezzioni) canzone pè fà ride, più o menu scherzose è forse cusì ch'ella s'hè cultivata a grana di u chjam'è rispondi. Stu cantu hè venutu dopu, nù e vegħje cù l'amichi. Si ritruvavanu in parechji è si cunniscianu benessimu perchè tutti facianu à pocu tutte listesse facende; avianu tante cosi in cumunu è sapianu cumu si pudianu stuzzicà trà d'elli. Luiggi dice chì tandu a puesia venia più linda chè avà perchè u circondu permetta di scambià megliu vistu chì u campà era più vissutu insieme.

Petru Santucci, 18/01/2011



ANGHJULU FRANCESCU SIMEONI dettu Francescu di u Falasorma

Natu : 31.12.1935

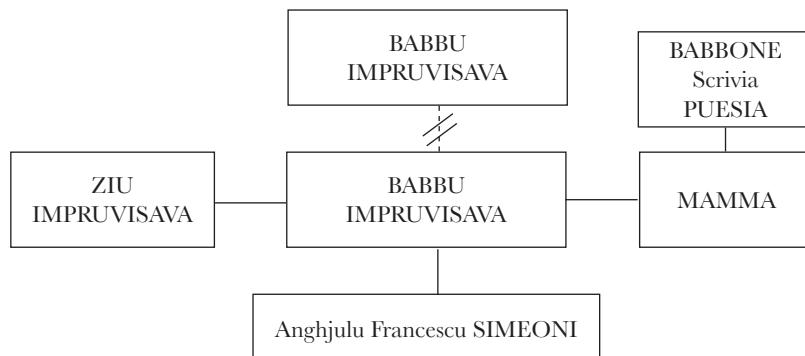
Paese : L'Acquale

Sì pò diventà puetu ?

Eiu, si hè passatu un affare quandu era zitellone. Era sempre a mezu a i pueti ùn la sapia micca. U chjam'e rispondi era minacciati é quandu u tempu hè venutu c'o pudia cantà sò partutu. Cantichjava ma in francese. E po sai quandu si luntanu sì luntanu sai ! Si luntanu da tuttu.

E po sò vultatu in Corsica a 40 anni, mi sò avvicinatu da i mei. I stava a sente i pueti è po pianu pianu mi sò messu à a scrittura. Aghju scupertu ch'o avia a passione é pocu à pocu sò entratu in a famiglia di i pueti. Aghju principiati cù Carlu Parigi, Roccu u Rusignolu. Ma l'affare era difficile, sai, e mi facianu falà a'tese di collu. Era difficile d'apre a bocca, a ti ripetu mi sò falate e stavellate. E pò hè ghjuntu u ghjornu induce mi so difesu, eccu chi u cuntrastu era natu. Era dinù ghjuntu u ghjornu di u cambiamentu, era infine accettatu é facia parte di i mei.

Raccoltu dà Paulu Santu Parigi
A bordu di u Corsica Vittoria, Corsica Ferries. U 6 d'ottobre 2010



GHJUVAN'FEDERICCU TERRAZZONI

Natu : 20.12.1988

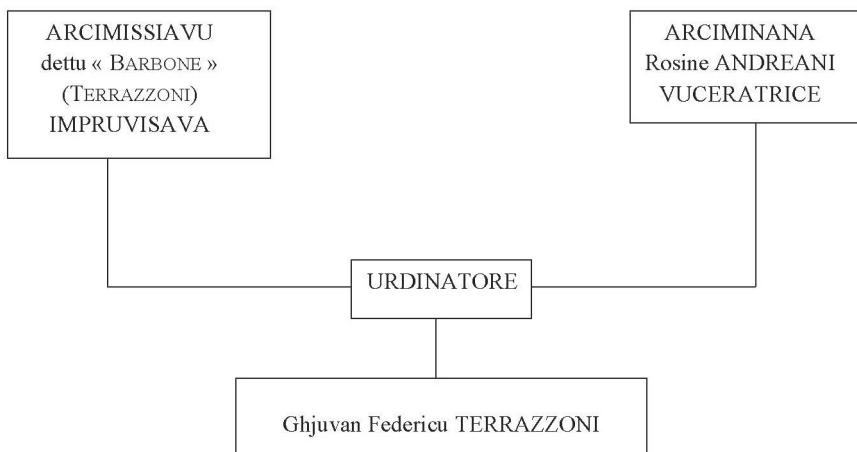
Paese : Bunifaziu

U 17 di ghjugnu di u 2007, si ritrova indè u Foru Corsu pà cercà una canzona.

Scuprendu tandu à l'ispensata ciò ch'ellu era u Chjam'è rispondi, d'una manera scritta é virtuale. Hè statu interrugatu é hè pruvatu, li hè piaciutu, é hè cuntuatu.

Cucinaru di mestieru, di nuvembre à marzu 2007, ùn travaglia micca é si scopre una passione pà a puesia, aiutendu un amicu à scrive una canzona. In uttobre 2007, in Conca, à a festa di A Punta di L'Ortu, cù Paulu Santu Parigi, Francescu Simeoni, Roccu Mambrini, Andria Acquaviva, Battì Albertini, Stefanu Conca é Sonia Foti, ci vense pè asciuttà, ma dopu unipochi di chjami, hè rispostu, é dipoi ùn hè mai piantatu.

Raccoltu dà Cristofanu Limongi,
u 25/10.2010, nantu à u batellu vultendu dà l'INCONTRO di Buti



CANTU IMPRUVISATU IN CORSICA : RISPOSTE D'OGHJE

Anna Catalina SANTUCCI (Associu di u Chjam'e Rispondi)

In Corsica, di i canti improvisati, vene à dì cantu fattu à l'attu prisente, u chjam'è rispondi hè unu di i più sparti tantu nù u spaziu chè nù u tempu. Cunnisciutu hè d'un pezzu

(P. Bourde, 1888) in ogni locu è ùn mancanu i passiunati pè parlà ne, pè sente lu o pè fà lu. Oghje s'omu si fida à i media (stampa rigiunale scritta, televisò, radiu), à l'affissi di feste, veghje, ghjurnate è serate culturali, sì deve addimette chì u chjam'è rispondi (chj&risp) vene di più in più praticatu è sì pò dì ch'ellu piglia forza è sumena passioni. Vistu dinù cù l'ochju primurosu di u studiu, bisogna à ricunnoce chì i penseri di cunsiderà u chj&risp cum'è un ogetto di ricerca si sò sviluppati dipoi u 2005.

In quant'à e racolte, tante è tante saranu (da i particolari passiunati à i ricordatori, à l'associ, ecc.). Cù duvere è ammirazione pensemu à u travaglione di Felice Quilici chì ci permette di sente oghje l'impruviseate ghjustu dopu guerra (Pratu 1948) è mintuemmu dinù i « fondi » di Pigna, di F. Flori è di M. Gambini (impruviseate in variu lochi di Corsica...).

Cusì, pudemu ritene calchì data maiò chì hanu signatu l'evuluzione di stù cantu (vede qui sottu).

Qualchì data maio di l'evuluzione di u chjam'è rispondi

<table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="padding: 5px;">2009</td><td style="padding: 5px;">Programma INCONTRO : dimensione internaziunale di u chj&risp</td></tr> </table>	2009	Programma INCONTRO : dimensione internaziunale di u chj&risp	Chj&risp <ul style="list-style-type: none"> • Chj&risp nù e scole è in Savagliu • S'ultimi anni spaghjera di u chj&risp nù e feste, fiere, ecc... • Interventi di qualchì pueta nù e scole • Da u 92 à 2000: chj&risp à l'annu organizati da u Museu di Corsica • À a Santa : "baracca di u chj&risp" • Pigna : 2 voltî l'annu chj&risp sempre rugulari
2009	Programma INCONTRO : dimensione internaziunale di u chj&risp		
<table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="padding: 5px;">2008</td><td style="padding: 5px;">Nascita di l'Associu regiunale "chjam'è rispondi"</td></tr> </table>	2008	Nascita di l'Associu regiunale "chjam'è rispondi"	
2008	Nascita di l'Associu regiunale "chjam'è rispondi"		
<table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="padding: 5px;">2006</td><td style="padding: 5px;">Ghjurnata di studiu in Pigna. Universitarii Balearini è Corsi. Cunsiglio scientifiku Lingua è Cultura di a Cullettività Tarrituriale. Animazione P. Ottavi. Cumunicazioni (F. Munar, P. Santucci...).</td></tr> </table>	2006	Ghjurnata di studiu in Pigna. Universitarii Balearini è Corsi. Cunsiglio scientifiku Lingua è Cultura di a Cullettività Tarrituriale. Animazione P. Ottavi. Cumunicazioni (F. Munar, P. Santucci...).	
2006	Ghjurnata di studiu in Pigna. Universitarii Balearini è Corsi. Cunsiglio scientifiku Lingua è Cultura di a Cullettività Tarrituriale. Animazione P. Ottavi. Cumunicazioni (F. Munar, P. Santucci...).		
<table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="padding: 5px;">2005</td><td style="padding: 5px;">Pigna: Prisentazione di a situazione di scola Basca. Testimunianze Basche. Dibattitu à l'auditoriu.</td></tr> </table>	2005	Pigna: Prisentazione di a situazione di scola Basca. Testimunianze Basche. Dibattitu à l'auditoriu.	
2005	Pigna: Prisentazione di a situazione di scola Basca. Testimunianze Basche. Dibattitu à l'auditoriu.		
<table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="padding: 5px;">2001</td><td style="padding: 5px;">Simirariu di studiu : Falce -Voce Cumune - Università di Corti</td></tr> </table>	2001	Simirariu di studiu : Falce -Voce Cumune - Università di Corti	
2001	Simirariu di studiu : Falce -Voce Cumune - Università di Corti		

1986	Publicazione di "Etat du chjam' è rispondi"; E Voce di u Cumunu. Pigna	
1975	Primu chj&risc "pruvucatu": Balagna (G. Bernardini - J. Vincensini A. Leoni <i>U Magiurellu</i>)	Chj&risc <ul style="list-style-type: none">• Pueti à a "Santa" scontri annuali + Merendelle di Pueti
1962	Bocca di u Pratu : arrigistramentu F. Quilici. Prisenza di donne	
1948	Bocca di u Pratu : arrigistramentu F. Quilici. Prisenza di donne	
1928	Cuncorsu di Chjam'è rispondi à a Santa di Niolu (Festa annuale religiosa è pasturale l'ottu di settembre)	<ul style="list-style-type: none">• Improvise libare nù e tundere, e fiere, e feste.

Prupunimu di apre calchì chjassu di u chj&risc cù l'idea di circà à schjarì à tempu a nuzione di « a meccanica » di l'impruvisazione cù u penseru di l'amparera à i zitelli nù e scole. Circà di furmalià ciò chì i pueti danu à sente quand'elli sì trovanu in situazione d'impruvisà hè sicuramente un modu d'accigne i misteri di quessu l'arte è di fà sbucciai ciò chì pò għjuvà in fatti di pedacugia.

Situazioni diverse

U chj&risc pò piglià andature varie chì dipendenu prima di l'impruvisadori stessi, (capacità parsunali, caratteru, ispirazione di u mumentu, ecc.) è secondu dinu ch'elli si cunnoscenu o no (avvezzi à cantà insieme per un dettu); dipende dinu di a situazione presente (condizioni di u mumentu: lucale, natura di a lea cù u publicu) è benintesu di u sugetto chì hè cantatu.

Per lu più trè casi ponu esse identificati, sapendu quantunque chì ponu accade staccati ma dinu infilati in listessa impruvisata :

- u chj&risc ripone nant' à un cuntrastu, vene à dì un scambiu di detti più o menu pivarosi; in stū casu u disprezzu di a parsona hè messu in ballu. U tonu pò esse scherzosu, tocca u fisicu, u sapè esse, u sapè fa di a parsona. I complimenti sò pochi è l'arte ripone nant' à finezza di i tasti (e parulle puetiche) in modu à pugne sempre nù e limite di u sapè vive. Si rimarca tandu chì i pueti piglianu spessu u publicu à testimone; ognunu pò circà un appoghju nù u publicu pè rinfurzà l'argumenti, pè circà di cunvince a ghjente è fà ch'ella sia cun ellu.

- una situazione simile hè quella di a loda, invece di disprezzu, i pueti sì « lampantu fiori », u tonu hè dolce, i complimenti toccanu tantu i pueti stessi chè i soi (famiglia, antenati), u lucale o a rinomina è sò dati à nome di u talentu, di a maestria, di u sapè....

- u chj&risc sì sviluppa in un registru più lindu, menu parsunificatu. I pueti cercanu ancu à aiutà si unu cù l'altru, à arrichì più chè à cuntestà o à sminudi l'altru.

Nant'à sti trè casi, i parè di i pueti sò à bastanza vicini : cù i dui primi dicenu chì sò quessi chì currispondenu à u « veru chj&risp » allora chì nù u terzu parlanu più di spartera di puesia chè di cuntrastu (P.S. Parigi, 2007).

Qualunque sia a forma, u chj&risp sì chjove per lu più senza cunclusione, senza chì i pueti ne trainu un qualcosa chì permette di sapenne à pena di più nant'à u sugetto cuntrastatu; da a parte di u publicu, per lu più, sì ritene una scappata, una idea ch'hà fattu ride è chì face discorre.

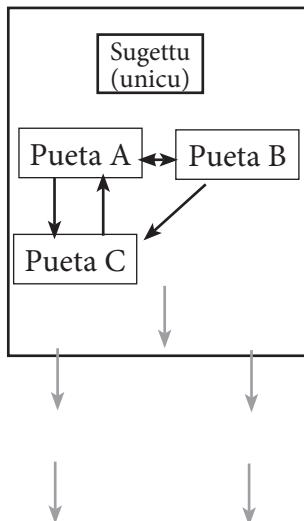
L'impruvise

Di ciò ch'emu intesu (Repertorium Pigna, fondu Flori, ecc.), lettu (Pigna -1986, Simeoni - 2000, Foru Corsu - 2010) è vistu (serate 2009), l'impruvise s'assumiglianu tutte, qualsiasi tempu, locu è circunstanze. Ma ùn ci sbagliemu, a sumiglia s'arreghje solu à a manera di cum'ellu sì passa un chj&risp : i pueti si ritrovanu à l'occasione (festa, tundera, fiera, vegħja) o à casu pruvucatu (serata tematica, festa, ecc.) è benintesu in ciò chì hè diventatru un rituale dipoi l'annate ottante, in Pigna (due volti l'annu). I cuntrasti ùn sò mai di listessa filu : senza parlà di qualità, sì pò dì, in accusentu cù l'impruvisadori stessi, chì certe volti e passate sò ricche, savurite, « d'alta puesia » (pè ripiglià ciò ch'elli dicenu i pueti) è altre volti ùn riescenu cusì bè.

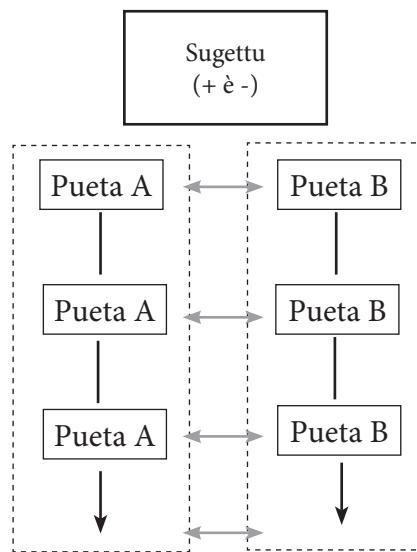
Ci vene bè quì di fà valè un cunstattu chì distingue l'impruvise di Corsica è d'Italia (vede u disegnu sottu). Nù u chj&risp, i pueti si trovanu nù listessu sugettū, dentru à u sugettū pè fà capì. U tenenu, u sviluppanu sempre in listessu cuntrastu s'azzizzanu allunsichendus; è u ghjocu hè di dì ne di più è megliu, di sminudì u dettu di l'altru. Invece chì i Tuscani o i Sardi sviluppanu sognunu a parte opposta di un sugettū, avanzanu ognunu cù argumenti; unu è l'altru s'invitanu (o si puntanu) à dì ne sempre di più. U risultatu di e due forme hè listessu, vistu chì sì tira sempre avanti ma u fattu di truvà si menu stretti nù l'impruvisazione Taliana, pare ch'ella porghi più spaziu di creazione. L'interazzioni parenu più aparte chè nù u casu di u chj&risp (vede quì dopu).

Forme di « tira è tene » indè l'impruvisadori

Corsica



Italia
(Toscana, Lazio, Sardegna...)



Di regula, i pueti avanzanu dentru à u sugettù; ognunu cerca d'addebulì quill'altru.

Ùn mancanu i scherzi, i cumplimenti acidi,...I pueti sò faccia à faccia, sadirizzinu unu à l'altru cù u sguardu, capighjendu, smanittendu...

Un altru pueta (C) pò lampà si à mezu è tira avanti

U sugettù cuntene spessu un oppusiziōne (+ è -) : paradisu/infernū ; acqua/focu ; tarra/celu ; magru/grassu.....

Ogni pueta avanza circhendu di prima di fà valè u soiu, di porghje argumenti è ragioni è benintesu fēndu paragoni cù l'altre parte di u sugettù. Altronde in Sardegna, i pueti nant'à a scena « u palcu » ùn si feghjanu micca. Ognunu sadirizza à quill'altru fighjendu u publicu (M. Manca, 1999).

A cuncippitura di e terzine nù u chj&risp

Pigliemu quì a parulla terzina chì forse hè quella chì cunvene u megliu pè parlà di a « strufata, ballata, strufellu,...» di trè filari di sedeci pedi. Ùn vale di rivene nant'à à descrizione di e terzine pè e rime, i pedi, ecc., postu ch'ell'hè stata digià fatta (Voce Cumune, 1986 ; Santucci 2007)

Sè n'o pigliemu ogni filare d'ogni strufata d'un chj&risp d'eri (Fiera di u Pratu 1948 ; 62 ; 69. Casamaccioli 49 ; 81. Ota 81,..) o d'oghje (Casa Musicale 2005, 2006,...; Accendi Pippa, 2008 ; Aleria è San Brancà 2010,...) pudemu dì chì e terzine s'assumiglianu tutte qualunque sianu e custruzzioni di rima : 3 rime nesche (aaa) ; 2 rime doppie cù rime appaghjate (ababcc) ; 2 rime nesche cù rime appaghjate (aabb).

Di regula, ogni filare di sedeci pedi currisponde à una idea sola: un sugettù, un verbu, un cumplementu (l'ordine rispetta per lu più a sintassa di a lingua Corsa; u verbu vene spessu in primu)

Ogni filare di 16 pedi nasce allibratu, vene à dì accatastatu o postu nant'à u seguente è tira è dà li. Custruzione mentale a più semplice chì ci sia. Poche volte, per ùn dì quasì micca emu nutatu una custruzione più cumplessa vene à dì quandu l'idea, a fiura, a metaffura hè annunziata à cavallu à i filari, o pè dì megliu in lea trà filari. Quandì i dui ultimi filari rimanu insieme (rime appaghjate) tandu u casu di una custruzione simplice hè ancu più palesu. Ci si pare chì stù fattu pudaria ghjuvà pè interessà i prucipianti à slancià si nù u cantu improvisatu.

Pratiche nuvelle : U Foru 15

U fenomenu di u Foru mostra manera nuvella d'impruvisà. S'hè sviluppata sti pochi anni, à l'iniziativa di calchì passiunatu è hè natu quasì naturalmente. À pena à a mustesca à princiipi i « pueti furisti » sò crisiuti è u fattu chì certi fussinu più avvezzi à impruvisà (O. Ancey, GP Ristori, CA Guastalli, ecc.) hanu subbitu accatizzatu e passioni ; d'altri pueti cum'è GF Terrazzoni, C. Limongi, B. Albertini, S. Conca, ecc., sò venuti à u chj&risp virtuale. Omu pò scopre nant'à u situ, belle passate, fatte quasì à l'attu presente, vene à dì cù pocu tempu frà i scambii. Quandu l'impruvisadore hè calatu davanti à u so screnu è ch'ellu pichja l'urdinatore, ùn canta. A voce chì porta emuzione, u versu è l'ornamenti scelti chì facenu a particularità d'ogni cantadore, ùn sò prisenzi. Manca a dimensione teatrale di l'impruvisazione : gesti, sguardi, voce, portanu assai sensu à u scambiu.

L'ambiu di a pratica hè anch'ellu scambiato. Oghje ùn ci hè bisognu d'aspettà una festa (tundera, matrimoniu, fiera,...) o un incontru prugrammatu (scena, auditoriu,...). Puru solu è luntanu da l'altri impruvisadori, Internet permette addunite chì danu belli passi d'impruvisate. L'amparera pare cusì più serena per quellu (o quella)

chì a si vole pruvà ma chì sì vergogna di canta in publicu. Certi hanu ricevutu u donu di a puesia ma micca quellu di a voce. In certi lochi, cum'è in Sardegna, certi impruvisadori ùn cantanu, dicenu e so rime à l'arrechja d'unu, migliò cantadore è chì sì prupone cusì di fà le sente.

Pudemu avvicinà issa pratica di l'amparera per via di a scrittura cù ciò ch'ellu chjama Toni Casalonga l'impruvisata silenziosa (2010). Quand'unu s'interessa à u chj&risp ùn sì lampu micca subbitu nù u cuntrastu : vene in giru, stà à sente l'altri, cerca di truvà a rima, face duie terzine in mente mà ùn ne dice ancu. In una seconda tappa, cercà a rima finale di quellu chì impruvisegħha, principia à prupone parulle à i so vicini, à le volte dice una terzina à l'arechja d'unu. Un hè chè in una terza tappa ch'ellu sì cappia.

Scrivendu, l'impruvisadore chì principia sì sente prutettu da u so screnu, ci hè una certa distanza cù i so pari ; ùn si parla quì di chilometri, ma di mancanza di cuntattu fisicu. Certi scrivenu sottu à cugnomi è u fattu d'ùn palisà à so identità permette forse di sentesi più liberu. Bella sicura, l'impruvisadori chì cuntrastanu nantu à Foru ùn sò tutti principianti è certi danu ancu calchì cunsigliu à i nuvelli; sì scrive è ancu quessa hè una furtuna per quellu chì ampara. I scritti fermanu è cù e terzine di u Foru sì pò amparà lessicu è sintasse. Sti passi sò cunservati è porghjenu a possibilità d'una trasmissione.

Calchi elementu di cunclusione

L'usu di u chj&risp hè sempre vivu; un usu chì permette di vedelu è di sentelu cum'è si u tempu ùn avessi avutu presa, cum'è si u mondu mudernu è a mundialisazione ùn cuntestinu: s'impruvisa nù e fiere, nù e feste, e tundere, e vegħże. A nuvità pò esse une certa forma di scenarisazione cù impruvisadori nant'ä scena, davanti à un publicu forse più auditore chè participant. Què l'emu vista o intesa (video-arregristramenti) à l'Università (CCU), in Tuscana (Santa Fiora, Ribolla è Pumonte) à l'auditorio (Pigna). Ma u publicu ùn hè attivu chè quand'ellu sì trova intornu à i pueti, per ùn di à buleghju. Stù fatti hè dinu mintuatu da E. Rosse (2009) in l'ottava rima quand'ella parla di « Ottava di scena, ottava di tavola ».

Oghje è serate di chj&risp ci n'hè parechje in l'annata ; i giovani sò sempre prisenti in buleghju à i più anziani. Què għej ġe una richezza perchì si pò pensà chì l'anziani sianu cunsiderati cum'è guardiani : guardiani di spressioni, di tasti, di piuverbi (mintuati nù e terzine), di i versi, di u spiritu, ecc. Cunserdati dinu cum'è a lea cù quelli di u tempu passatu chì vene sempre mitificatu. I giovani, in quant'ä elli arrecanu friscura, niscentria, ecc.. Tuttu què si mischja più o menu bè ma u risultatu hè pusitivu è piace.

In più, accore di mintuà chì u quadru di u chj&risp ùn hè più solu quellu di

sempre. A situazione attuale palesa scambii maiò; i scontri puetichi di st'ultimi anni in Pigna, i pragrammi Interreg è e so seguite (lee trà improvisadori, ricircadorei,...) hanu intricciatu relazioni prufeziunali è culturali chì porghjenu altre dimensioni à u chj&risp. L'improvisadori corsi partenu in Toscana, Sardegna, Sicilia ; cantanu trà d'elli è cun d'altri. Sò prisenti à cunferenze è facenu ancu parte di testimonianze. U chj&risp piglia cusì una andatura nova è sì custrudisce un' imaghjine di cantu à l'apparu di l'atri canti improvisati.

U chj&risp hè forse passatu pè una machja brusgiata ma dipoi una vintina d'anni un soffiu novu s'hè pisatu. A campa hè chì ci sò sempre improvisadori anziani (da 70 à 90 anni) chì mantenenu u filu (memoria, saperi,...) cù e leve nuvelle. Sti mazzuli di rime è di voci nove sò sicuramente belle risposte d'oghje à e chjame landane sempre vive.

Da ringrazià u Centru Culturale Voce di Pigna è u CMT (Centru di Musiche Tradiziunale) di Corsica.

Elementi di bibbiugraffia

- BOURDE P, 1888 : En Corse. L'esprit de clan, Nimes : Lacour/Rediviva, 1999 (1ère édition : 1888), 360 p.
- MANCA M., Cantare in poesia per sfidare la sorte ; Un approccio antropologico alla gara poetica logudorese in Sardegna ; Istituto Superiore Regionale Etnografico, CNRS Editions, 1999.
 - ROSSE Elisabeth, Ottava da scena, ottava da tavola. Legami tra modo di cantare e modo di essere. in "Improvisar cantando" ; Atti dell'incontro di studi sulla poesia estemporanea in ottava rima. pp 105-112. Ribolla (GR) ; 14 Aprile 2007. A cura di: Corrado Barontini e Paolo Nardini. Edizioni EFFIGI, 2009.
 - VOCE CUMUNE (1986), État des recherches sur le chjama è rispondi, Pigna, 1986.
 - SANTUCCI P, Cuntribuzione à una furmalisazione di u chjam'è rispondi : vistighera di qualchi andatu per l'amparera ; Articulu in a rivista BONANOVA n° 19, 2007
 - SIMEONI AF, Passione meie, Galeria, 2000.
 - VOCE CUMUNE, A FALCE, Rapport concernant l'apprentissage du chjama è rispondi présenté à Mr Antoine Giorgi, Conseiller Exécutif, Pigna, 2008.
 - CASALONGA Tonì, 2010 (com parsunale) : organizzazione d'un chj&risp in Balagna à a dumanda di Xenakis (TF1) nù u 75 cù G. Bernadini è u Majurellu d'Occhjatana.
 - PARIGI P.S., 2007 : Filmu Chjam'è rispondi FR3 Corsica; GC Marsily 52mn.
 - Programma Aurupei INCONTRO Sintesi di Progetto strategico : le identita congiunte, Progetto semplice ; le tradizioni orali.

Rigistramenti audio

- LIMONGI C., 2008, Chjam' è rispondi cù una quindecina di pueti, Serata di l'Associu di u chjama è rispondi, Accendi Pippa.
- VOCE CUMUNE, 1981, NA025 Chjam' è rispondi Carlu Paraggi/ Ambroggiu Vesperini, Petramonetta , Repertorium Poésies, Pigna.
- VOCE CUMUNE, 1981, NA031 Chjam' è rispondi Furcatu / Paraggi, Casamaccioli, Santa, Repertorium Poésies, Pigna.
- VOCE CUMUNE, 1948, NA036 Chjam' è rispondi Fiera di U Pratu , Repertorium Poésies, Pigna.
- VOCE CUMUNE, 31/10/198, NA039 Chjam' è rispondi Ota, Repertorium Poésies, Pigna.
- VOCE CUMUNE, 08/05/1985, NA046 Chjam' è rispondi Alzipratu, Repertorium Poésies, Pigna.

Rigistramenti video

- SANTUCCI AC., 2009, Chjam'è rispondi trà GF.Terrazzoni, P. Piazzoli, è P. Moracchini, Vegħja nustrale in Alisgiani.
- SANTUCCI AC., 2009, Chjam'è rispondi cù una quindecina di pueti, Vegħja di natale, Casa musicale Pigna.
- SANTUCCI AC. 2010, Chjam'è rispondi cù una decina di pueti, Fiera di San Brancaziu Casinca.
- SANTUCCI AC., 2009, Chjam'è rispondi cù una manata di pueti, Tundera in Casinca.

À U TIRÀ DI E RETE

L'invitu, o chjama ch'ella fussi, à « cumu sì diventa pueta » hà datu liberu campu à i pueti nant'à un sugettù chì forse ùn avianu mancu mai pinsatu di sbulicà un ghjornu. U fattu ch'elli aghjinu accitatù di risponde, prova di prima ch'in pusesia, cum'ellu sì sà, difesu ùn sì ne cunnosce; è dopu, vistune i mazzuli di l'infurmazioni porte, sì pò cunvene chì a dumanda ùn era cusì sgħalapata.

Cù isse risposte, al dilà di a sensibilità d'ognunu, scuprimu senza sorpresa alcuna chì u circondū assai conta pè discità è azzizzà l'estru pueticu. Sì parla di u piacè di stà à sente improvisà l'altri; spessu, un puetu - citatu cum'è quellu chì ammaestra issu cantu - face scola senza vulè la. Sì vā ver'di issu cantu quasì naturalmente ma l'improvisata sì prisenta à spessu cum'è una scatula nera.

Ben chì a genealogia sia pripudente, risorte chì i pueti parlanu prima di u vici-natu (u parentatu, u paese, l'amichi) chè di u chjerchju di a famiglia stretta (babbu, mamma). À tenesi à què, vene quasì diritta di capì chì nù e famiglie di i pueti, a primura o u penseru d'interessà a leva, dunque di trasmette l'usu, era più silenziosu chè palesu. Si a cuscenza d'amparà ùn hè mintuata sì puderia forse spiecà cù u fattu chì pè i genitori iss'arte vistu per lu più, cum'è un « donu », laca ognunu liberu d'aquistà o nò passione è talentu (à chì nasce pasce dice un piuverbiu).

Ma sì pò ancu pinsà chì i genitori hanu quantunque cuscenza di a trasmissione vistu l'ambiu cusì pagnu di u cantu (sì canta à tutt'occasione) è dunque l'opera d'amparera sì farà da per ella. Bella capita, què ùn sò chè pruposte di riflessione è forse ch'ùn vale à circà sempre spiecazioni; certe situazioni di vita sò for'di ragionamenti è ùn s'impachjanu di e custruzioni mentali chì ci parenu tantu logichi.

Si i pueti parlanu di cum'ell'h'è nata a passione - e prime strufate sò sempre vive per certi - ùn mintueghjanu micca troppu cum'ella s'hè sviluppata o piuttostu si per elli hà chersu travagliu, ricerche di documenti, esercizi, tuttu què da palisà una vulintà di fà prugressi, di fà cresce u talentu. Si capisce ch'entrimu in campu parsunale è à i pueti ùn li garba tantu di scopresi. Sè n'o scartemu l'argumentu di u secretu, stù cunstatu porghje quistione di sin' à à cunsiderà « u publicu ». Perchè micca pinsà chì si u bisognu o a brama d'apporfundì l'arte ùn hè palisatu in modu spontaneu, forse chì u pueta vede è campa u chj&risp cum'è passione senza troppu ambizione, forse à livellu amatore, infatti à livellu duve a dumanda suciale u pone; è hè vera chì dumande maiò o evenimenti impurtanti chì facenu onore à u chj&risp ùn ci n'hè (o sò pochi). A dimensione suciale di issu cantu ferma à bastanza ristrinta. È pertantu, in tutte e risposte sì deve ricunnoisce chì u cantu improvisatu piglia sensu, forza è valore quand'ellu sì face cù d'altri è pè l'altri ; hè strada di spartera duve sì principia cù un

primu chjerchju (a famiglia, u paese, l'amichi) chì permette di svelà i talenti, acquistà sicurezza è saperi; dopu s'allarga u chjerchju è s'intreccianu d'altre forze, complementarie è ancu cuntrarie chì cundiscenu è increscenu l'aquisti è infine vene un spazio più largu chì porghje altre aparture è rinforzi. A lea trà cantu impruvisatu è publicu merita sicuramente di calà ci primure nove.

L'appoghu fruttiu di a scrittura hè dinù signalatu calchì volta cum'è un aiutu pè favurizà a meccanica mentale di l'impruvisà.

U dettu pupulare laca intende chì i pueti escenu da radiche puetiche è una uchjata à e genealogie di e risposte chì n'avemu ci ne pudaria cunvince. Ma fà chì ancu nù u campu di a puesia e cose ùn sò mai cusì lisce; eccuti chì testimonianze di calchì giovani pueta sbranculegħjanu e certezze. Sapemu chì sti giovani impruvisanu ma cumponenu dinù puemi è canzone apprezzati è sparti assai. A forza di l'ambiu culturale d'oghje ùn sì pò necà è averà sicuramente fattu effettu, almenu chì senza ch'o a sappiamu noi, l'urdinatore ùn sia calchì parente...

À u tirà di e rete, l'aqua puetica corre sempre ; ci hè da sperà ch'ella annaqui à modu soiu i suminati à vene.

Petru SANTUCCI, *Marzu 2011*

Imprimé en 2011 par Signature di Balagna - Calvi



REGIONE
TOSCANA



Regione Autonoma
della SARDEGNA



Collectivité
Territoriale
de Corse



Provincia di
GROSSETO



Provincia di
LUCCA



Provincia di
MASSA CARRARA



Provincia
di PISA



ISTITUTO
ETNOGRAFICO
DELLA SARDEGNA



Università di
CAGLIARI



Programme cofinancé par le Fond Européen
de Développement Régional



Programma cofinanziato con il Fondo Europeo
di Sviluppo Régionale

UNIONE EUROPEA